

T.C.  
MARMARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**ŞEYYÂD HAMZA'NIN "VEFÂT-I HAZRET-İ  
MUHAMMED 'ALEYHİ'S-SELÂM" ADLI  
MESNEVİSİ**

HAZIRLAYAN  
Fatma TURHAL-GÜNER

DANIŞMAN  
Prof. Dr. Metin AKAR

İSTANBUL-1996

## İÇİNDEKİLER

|                                                  |   |
|--------------------------------------------------|---|
| ÖN SÖZ.....                                      | 3 |
| KISALTMALAR.....                                 | 4 |
| GİRİŞ .....                                      | 5 |
| ŞEYYAD HAMZA'NIN HAYATI, SANATI VE ESERLERİ..... | 5 |

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### VEFÂT-I HAZRET-İ MUHAMMED 'ALEYHİ'S SELÂM'IN TANITIMI

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. KONU .....                                                               | 8  |
| 2. ÖZET.....                                                                | 8  |
| 3. ŞAHIS KADROSU .....                                                      | 14 |
| 4. DÜĞÜMLER .....                                                           | 17 |
| 5. SÜLEYMAN ÇELEBİ'NİN MEVLİD'İNDEKİ<br>VEFÂT BÖLÜMÜ İLE KISA MUKAYESE..... | 18 |
| 6. HİKAYENİN BÖLÜMLERİ.....                                                 | 20 |
| 7. TÜR VE ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....                                            | 22 |
| 8. DİL VE İMLÂ ÖZELLİKLERİ .....                                            | 22 |

### İKİNCİ BÖLÜM

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| TRANSKRİPSİYON CETVELİ..... | 25 |
| METİN .....                 | 26 |

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| NETİCE.....                   | 73  |
| İNDEKS-SÖZLÜK ÇALIŞMASI ..... | 75  |
| BİBLİYOGRAFYA.....            | 123 |

## ÖN SÖZ

"Klâsik Türk edebiyatının, en belirgin ve umûmi bir vasfı olarak az veya çok dîni bir karakter taşıdığını söylemek mümkündür.

Şurası gerçektir ki bütün dünyada hiç bir peygambere, hiç bir dîn veya doktrin müessesine, istisnâsız hiç bir şahsa dâir, Hazret-i Peygamber'e olduğu kadar çeşitli şekil ve türlerde, asırlar boyunca muhtelif eserler devamlı bir tarzda teşekkül etmemiştir."

Prof. Dr. Âmil Çelebioğlu\*

Tezimizin konusunu 14. yüzyıl şâirlerinden Şeyyad Hamza'nın "Vefât-ı Hazret-i Muhammed 'Aleyhi's-selâm" adlı eseri teşkil etmektedir. Bu eseri, üzerinde herhangi bir araştırma olmadığından yüksek lisans tezi olarak seçtik.

Tezimiz dört bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde Şeyyad Hamza'nın hayatı, sanatı ve eserleri hakkında genel bilgi; birinci bölümde eserin özeti, şahıs kadrosunun tanıtılması, düğümler, Süleyman Çelebi'nin Mevlid'indeki vefât bölümü ile kısa mukayese, hikâyenin bölümleri, tür, şekil dil ve imlâ özellikleri belirtilmiştir. İkinci bölümde Vefât-ı Hazret-i Muhammed 'Aleyhi's-selâm'ın transkripsiyonlu metni verilmiş, yer yer metin tamiri yapılmıştır ve bozuk şekilleri dipnotta gösterilmiştir. Üçüncü bölümde indeks-sözlük çalışması verilmiştir.

İndeks bölümünün hazırlanmasında bilgilerine müracaat ettiğim Yrd. Doç. Dr. Ceval Kaya'ya ve çalışmam sırasında her konuda yardımını esirgemeyen, karşılaştığım sorunları aydınlatmada son derece sabırlı ve hoşgörülü davranan, tezimi yönetmeyi kabul eden hocam Prof. Dr. Metin Akar'a sonsuz teşekkür ederim.

Fatma TURHAL-GÜNER

\* Prof. Dr. Âmil Çelebioğlu "Türk Edebiyatında Manzum Dini Eserler", *Şükrü Elçin Armağanı*, Ankara 1983, s. 153, 158

## KISALTMALAR

- A.** : Arapça  
**AS** : Aleyhi's-selâm  
**B.** : Başlık  
**c.** : cilt  
**Doç.** : Doçent  
**Dr.** : Doktor  
**F.** : Farsça  
**m.** : yazma nitshada  
**mec.** : mecazi anlam  
**Prof.** : Profesör  
**RA** : Radiyallahü anh  
**s.** : sayfa  
**SAV** : Sallallahü aleyhi ve sellem  
**T.** : Türkçe  
**Y.** : Yunanca  
**Yrd.** : Yardımcı

## GİRİŞ

### ŞEYYÂD HAMZA'NIN HAYATI, SANATI VE ESERLERİ

Şeyyâd Hamza hakkında yazılan en son makaleye göre\* şâirin hayatı ve sanatı hakkında şu bilgileri verebiliriz: Şeyyâd Hamza 14. yüzyılda yaşamış Türk şâirlerindendir. İlim âlemine önce Fuad Köprülü tarafından tanıtılmıştır. Başlangıçta 13. yüzyılda yaşadığı sanılan şâirimiz hakkında edebiyat tarihimizin eski kaynakları bilgi vermemektedir. Şeyyâd Hamza'nın, Milli Kütüphane'deki bir mecmuada bulunan ve ilim âlemine 26-30 Eylül 1983' te İstanbul'da yapılan V. Türkoloji Kongresi'nde Prof. Dr. Metin Akar tarafından takdim edilen şiiri, onun yaşadığı yüzyılı ortaya koyacak niteliktedir. 50 beyitlik bu şiirin,

7. Ecel n'olur ki taqdîr-i ezeldür  
Vebâ n'olur, kazâ-i âsumândur
48. *Yidi yüz kırk tokuzında* Resûl'ün  
Vebâ geldi halâyıka 'ayândur
49. Söz idici delim Şeyyâd Hamza  
Senûn sözün 'alamda dâstândur

beyitlerinde şâir iki defa vebâ salgınından bahseder. Şiirde bildirilen tarih 749'dur (milâdi 1348).

Rıfkı Melûl Meriç'in Akşehir'de Nasreddin Hoca mezarlığında, Tekke Deresi yönündeki duvara yakın bir yerde Şeyyâd Hamza'nın kızı Aslı Hatun'a ait olan mezar taşlarını bulması ve mezar kitabesinde, şiirde geçen H. 749 tarihinin (Miladi 1348) yazılı olması Şeyyad Hamza'nın 1348 yılında henüz hayatta olduğunu, kızı Aslı Hatun'u da çok büyük ihtimalle bu salgında kaybettiğini gösterir. Bu demektir ki şâirimiz, en iyimser tahminle 13. yüzyılın son çeyreği ile 14. yüzyılın ilk yarısında yaşamış olmalıdır.

\* Prof. Dr. Metin Akar, "Şeyyâd Hamza Hakkında Yeni Bilgiler 1-2", *Türklük Araştırmaları Dergisi*, c. 2, İstanbul 1987, Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, sayı 2, s. 1-15.

Mecmuada bulunan 50 beyitlik şiirin hemen her beytinde imâle ve zihaf gibi aruz kusurları göze çarpmaktadır. Yabancı kelimelerde görülen zihaf lar, bu kelimelerin halk dilinde söylendiği şekliyle şiirde kullanılmasından doğmuştur. Bu zihaf lar devrinin ağız hususiyetlerini göstermesi bakımından önemlidir.

Şeyyad Hamza kolay yazan, vezne ve kafiyeye fazla mukayyed olmayan bir şâirdir. İçinden geldiği gibi, san'at gâyesi olmaksızın yazdığını, şiirin son beytinde ifâde etmektedir:

Bu ne sözler olur bî-çâre(ler)den  
Ki gelür diline böyle asandur.

Buna rağmen sade ve güzel söylenmiş beyitleri de yok değildir.

Şâir şiirlerinde genellikle ölümün herkes için mukadder, maddi servetin gelip geçici oluşu üzerinde durur. Dünya hayatına değer verilmemesi gerektiğini vurgulayarak Allah'a, dine, imana sarılmayı tavsiye eder.

Şeyyad Hamza'nın Milli Kütüphane'de bulunan 3772 numaralı mecmuanın içinde iki şiiri daha yer almaktadır. İlk şiiri dört beyitlidir. Metnin baş tarafını havi yaprak (veya yapraklar) kopmuş ve kaybolmuş olduğundan, şiirin tam beyit sayısı ve muhtevası hakkında fazla bilgi edinemiyoruz. Eldeki beyitlerde de şâir, muhtemelen 749 (1348) Akşehir'de vuku bulan vebâ salgınıyla doğan acıları, elemeleri terennüm etmektedir. Gerek ilk şiirlerinden ve gerekse ikinci şiirinden anladığımızı göre Şeyyâd Hamza'nın Aslı Hatun'dan başka çocukları olmuş ve vebâ salgınında ölmüşlerdir.

Bu fikri destekleyen bir şiir de Vefât-ı Hazret-i Muhammed Aleyhisselâm'dır. Şâirin aşağıdaki beyitlerine baktığımızda bir oğlu olduğunu anlıyoruz ve adının da Hacı Muhammed olabileceğini düşünüyoruz.

360. Beni yandurdı oğuluñ firâkı  
İçimdedür olanca iттіyâkı
361. Kâtı odlara [ben] yandum diriğâ  
Oğul derdine boyandum diriğâ
362. *Hâcî Muhammed'e* yalvarı kaldum  
Bulmadum çok uzandum diriğâ

363. Gözüm nûrı oğul cānum pāresi  
Dil ü dil-bend ü bülbülüm dirîgā
364. Oğul balı daduñuz damağumuñ  
Ölüm ağusına yandum dirîgā
365. Söyündürdüm yüzüñe [kim] bakıcağ  
Sizi baña kıala şandum dirîgā
366. Müsülmān'a *oğul kız* acısını  
Bititmegil Huzāvend'üm dirîga

#### Eserleri:

1. Yusuf ve Züleyha (mesnevi)
2. Ahvāl-i Kıyāmet (mesnevi)
3. Vefāt-ı Hazret-i Muhammed 'Aleyhisselām (mesnevi)
4. Mi'rāc-nāme (mesnevi)
5. Dūstan-ı Sultan Mahmūd (mesnevi)
6. Destān-ı Yusuf (mesnevi)

Bunların dışında Şeyyād Hamza'nın mersiyeleri, naatları ve gazellerinden oluşan perakende şiirleri de vardır.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### VEFÂT-I HAZRET-İ MUHAMMED 'ALEYHİ'S SELÂM'IN TANITIMI

1. KONU: Hz. Muhammed'in vefâtı ve genel olarak ölüm.

#### 2. ÖZET

Hikâye, Cebrâil'in Hz. Muhammed'e ömrünün az kaldığı haberini getirmesiyle başlar (1-5). Bu haberi alan Hz. Muhammed üzümlere evine gider. Kızı Hz. Fatma'ya, Hz. Ali'yi katına çağırmasını söyler. Hz. Ali'nin de bu çağırışı ashâbı ve ahbabına yapmasını ister (6-10). Peygamber'in davetine icabet eden sahabe, üzümlü olarak gelip o gece düş gördüklerini söylerler (11-15).

İlk rüyayı Hz. Ebûbekir anlatır. Rüyasında sert bir rüzgârın doğudan estiğini, bürgünü, tûlbentini aldığını, başını çıplak ettiğini, taşları toprağa kattığını, heybetle kapıları devirdiğini, taşı dahi birbirine vurduğunu görmüştür. Bu rüyanın Hz. Muhammed tarafından yorumlanmasını istemektedir (16-22). Ancak Peygamberimiz, bu rüyanın tabirini daha sonra söyleyeceğini bildirir (23). Bunun üzerine Hz. Ömer rüyasını anlatmaya başlar. Düşünde kıblenin sağ kolundan bir yel koptuğunu ve bu yelin, parmağındaki yüzüğü havaya uçurduğunu görmüştür (24-27). Rüyayı dinleyen Hz. Muhammed, bu düşü de daha sonra yoracağını bildirir (28). Sıra Hz. Osman'ın rüyasına gelir. Rüyasında, Mekke kolundan güçlü bir yel koptuğunu, dağı taşı parçaladığını, Kur'ân'ının bir yaprağını bile bulamadığını görmüştür (29-34). Bu sözleri gözleri dolarak dinleyen



Hız. Muhammed, Hız. Osman'a biraz oturmasını, rüyayı daha sonra açıklayacağını söyler (35-36). Dördüncü olarak Hız. Ali rüyasını anlatır. Rüyasında, düşman tarafından çevrildiğini, zülfikârı eline alıp düldülün arkasına geldiğini, bir katı yel koptuğunu, yelin heybetinden kemiklerinin titrediğini, gürzünü elinden uçurup kılıcını kırdığını, giydiklerini soyduğunu görmüştür. Bir türlü kendine gelememekte, bu yelden dolayı miskin bir halde kalmaktadır. O da başına nelerin geleceğini merak etmiştir (37-48); fakat Hız. Muhammed, bu rüyanın da yorumunu daha sonraya bırakır (49). Sıra çok üzüntülü olan Hız. Ayşe'nin rüyasına gelir. Hız. Ayşe, rüyasında, gökten gelen bir kara gömlek giydiğini, çok korktuğunu söyler ve bu rüyanın tabirini ister (50-55). Hız. Muhammed ise ona, biraz oturmasını, rüyasını daha sonra tabir edeceğini söyler (56). Ağlayarak gelen Hız. Fatma, rüyasında, âleme yüzünü açtığını, gözyaşlarını saçtığını; kapısında çok cemaatin oturduğunu ve bir cenazenin hücrelerinden alınıp götürüldüğünü, herkesin de buna ağladığını; iki oğlunun ağlaştığını; yedi gök, arş ve kürsinin tutuştuğunu görmüştür. Rüyasının tabirini merak etmektedir (57-65). Rüyayı dinleyen Hız. Muhammed, önce diğer düşleri yoracağını, daha sonra onun düşünüyü tabir edeceğini söyledikten sonra gözleri dolu olarak yakınlarının yüzüne bakar (66-67). Ağlayan yarenlerine çok uyumanın, çok yemenin kötü olduğunu; az uyuyup Hakk'ın emrinin tutulması gerektiğini; kendisi gidince onların halinin müşkil olacağını; hallerinin düşünce malum olduğunu; düşün nübüvvet cüzi, uykunun gaflet olduğunu; gönül gözünün uyandırılması gerektiğini söyler (68-75) ve Hız. Ebûbekir'in gördüğü rüyanın yorumunu yapar. Yelin manasının Azrâil olduğunu, rüzgârın alıp götürdüğü tülbentin kendisi olduğunu, Cebrâil'in kendisine vâdesinin bittiği haberini getirdiğini; ölüme çâre olmadığını söyler (76-82) ve namazın terkedilmemesi vasiyetinde bulunur (83). Daha sonra Hız. Ömer'in rüyasını yorumlayan Hız. Muhammed, yüzüğü parmaktan havaya uçuranın canlara vekil tayin edilen, Tanrı buyruğunu tutan Azrâil; yüzüğün de kendisi olduğunu; Azrâil'in Tanrı buyruğunu tutacağını; kendisinin öleceğini ve artık sözünü kimsenin işitmeyeceğini söyler (84-91). Üçüncü yoldaşım dediği Hız. Osman'ın rüyasını yorumlarken, o katı yelin Azrâil olduğunu, Allah'ın emriyle ayrılması gerektiğini belirtir (92-96) ve Hız. Ali'nin rüyasını yorumlamaya başlar. Hız. Ali'nin rüyasında gördüğü yelin Azrâil olduğunu söyleyerek yaranlarına veda eder (97-106). Sıra Hız. Ayşe'nin rüyasına gelir. Hız. Muhammed Allah'ın Hız. Ayşe'yi kaygıya salacağını söyler (107-108). "Gözümün nuru, bağrımın paresi, gönlümün eğlencesi" dediği Hız. Fatma'ya da, artık gideceğini, onun yetim kalacağını, bunun Allah'ın emri olduğunu, iki oğlunun da dedesiz kalacağını söyleyerek rüya yorumunu bitirir (109-117). Hız. Muhammed'in bu sözlerini dinleyen yaranlar

feryat eder. Hz. Ebûbekir'in, Hz. Ömer'in, Hz. Osman'ın, Hz. Ali'nin "gam yükünden belleri keman olur". İbni 'Abbâs ağlar, ah eder ve Peygamberden önce ölmek ister (118-123). Herkes feryat etmektedir. Hz. Ayşe de çaresizdir. "Serverüm" dediği Hz. Muhammed'in kendisinden önce öleceğine üzülmekte, kaygılı olduğunu söylemektedir (124-130). Çok üzgün olan Hz. Fatma, herkesin kendisi için ağlamasını ister ve bu dünyada babasız ne yapacağını sorarak önce kendi canını alması için Allah'a dua eder (131-134). Bu arada Hz. Muhammed rahatsızlanır, on sekiz gün hasta yatar. O gün "Rebî'ü'l-evvel ayı"nın onikinci günüdür. "O, düşenbih saati" gelmiş, Hz. Peygamber'in hastalığı artmıştır. Herkes üzülmemektedir (135-141).

Tanrı Azrâil'e, Hz. Muhammed'i yanına getirmesini, Peygamberin huzuruna izinsiz çıkmamasını, heybetiyle onu helâk etmemesini ve izinsiz canını almamasını söyler (142-150). Azrâil, bunun üzerine arap suretli olup Hz. Muhammed'in kapısına gider ve içeri girmek için izin ister (151-155). Hz. Fatma, Azrâil'e kim olduğunu sorar, babasının hasta olmas sebebiyle onu içeri almayacağını söyler; ancak Azrâil içeri girmek için kapıyı vurmaya devam eder (156-164). Bu sesleri duyan Hz. Muhammed uyanır. Gelenin kim olduğunu anladığından, kızına kapıyı açmasını söyler (165-178). Hz. Fatma, üzgün bir şekilde çaresiz kapıyı açar (179-180). Azrâil, Hz. Muhammed'in yanına gelip, ömrünün az kaldığını, O'nun izni olmadan canını alamayacağını söyler (181, 186). Hz. Muhammed, Azrâil'e, Cebrâil'in yanına gelmemesinin sebebini sorar, dileğinin Cebrâil'i görmek olduğunu söyler. Bunun üzerine Azrâil yukarı çıkar (187-194). Diğer taraftan Hz. Muhammed, kızı Fatma'dan Hasan ve Hüseyin'i yanına çağırmasını ister (195). Hz. Fatma'nın getirdiği oğlanları Hz. Muhammed öper, kucaklar; sağ yanına Hasan'ı, sol yanına Hüseyin'i oturtturur. Gözleri dolmuştur (196-199).

Önce Hasan'a bakar ve ona zehir içireceklerini, "bağrının ağzından pure pure geleceğini" söyler. Sonra Hüseyin'e döner, içmek için bir dirhem su bulamayacağını, ovada şehit olacağını, onun saadet sahibi olduğunu söyler (200-205).

Halk feryat etmekte, Hz. Ayşe ağlamakta, Hz. Fatma dövünmektedir. Hz. Ali, Hz. Fatma'ya ağlamamasını, bu haliyle halkı üzdüğünü söyler (206-208). Bunun üzerine Hz. Muhammed Hz. Ali'ye seslenerek, daha kendisi hayattayken Zühre'nin gönlünü kırdığını, Hz. Fatma'nın yetimlere yardımcı olduğunu, ikisinin birbirini çok sevdiğini; bu emanetin hoş tutulmasını istediğini belirtir ve insanları maddi durumlara göre değerlendirmemesini söyler (209-216). Daha sonra da

"dinle" diyerek Hz. Fatma'nın kulağına birşeyler fısıldar. Ağlamakta olan Hz. Fatma gülmeye başlar. Hz. Ayşe, gülmesinin sebebini sorunca Hz. Fatma "Babam kendi ölümünden sonra benim de öleceğimi, öleceğim günün gecesinde de kendisini göreceğimi söyledi" der (217-223). O sırada Cebrâil, Azrâil'le birlikte Hz. Muhammed'in yanına gelir ve Hz. Muhammed'i terk etmediğini, üzüntüsünden dolayı yüzüne bakmadığını, canının Peygamberi'in yoluna feda olduğunu, Tanrı'nın onun şanında Levlak olduğunu, gökte meleklerin ona gözükeceğini, Hz. Muhammed'in "canların canı" olduğunu söyler. Allah, Hz. Peygamber'e yüzünü gösterecektir, huriler de onu beklemektedir (224-241); ancak Hz. Muhammed, beklediği haberin bu olmadığını beirtir (242). Bunun üzerine Cebrâil, yüz yirmi dört bin peygamberin onu beklediğini söyler (243-244). Hz. Muhammed, bu haberi de beklemediğini söyleyerek, kendisinin ölümünden sonra ümmetinin halinin ne olacağını öğrenmek ister (245-248). Allah'ın bu konudaki buyruğunu öğrenmek için "yüzbin aylık yolu bir demde giden Cebrâil" geri gelir (249-251). Ölmeden bir yıl önce tevbe edenlerin Allah tarafından affedileceği haberini getirmiştir (252-253). Hz. Muhammed bu sürenin çok fazla olduğunu söyleyince, Cebrâil Allah'tan yine haber getirir. Ölmeden bir ay önce tevbe edenler affedilecektir (254-259). Hz. Muhammed, bu süreyi de çok bulur (260-261). Bunun üzerine Cebrâil, ölmeden bir gün önce tevbe edenlerin affedileceği haberini getirir (262-264). Ancak Hz. Muhammed'in, bu sürenin de fazla olduğunu söylemesi üzerine Cebrâil, "gargara vakti"nden önce tevbe edenlerin bağışlanacağı haberini ulaştırır (265-268). Azrâil'in elini sürdüğü ana kadar yani son ana kadar tevbe edenler affedilecektir (269-270). Ancak bu anda Tanrı'nın hatırlanıp tevbe edilmesi biraz zordur. Onun için önceden tevbe etmek gerekir. Tevbe edenler Tanrı'nın güzel yüzünü göreceklerdir. İnsan, iradesi elindeyken doğru yolda yürümeli, Tanrı'nın emirlerini yerine getirmeli, hayırlı işler yapmalı, Tanrı korkusundan ağlamalı, biriktirdiği malından yoksullara dağıtmalı, Tanrı'nın iyi kullarından olmalı, zaman zaman Kur'an dinleyip ağlamalı, dünyanın haline bakıp gözyaşı dökmelidir. Hz. Muhammed'in bu öğütleri verip tutulmasını istemesinden sonra (271-287), şâir, okuyucuyu Hz. Muhammed için salavata davet eder. İnsanın içini ve dışını temizlemesini, vesveseden uzak olmasını, iki yüzlülükten kaçınmasını, iyi işler yapmasını, dilin gıybetten saklanmasını söyler. Tekrar salavata davet edip asıl hikâyeye devam eder (288-293).

Hikâyede Hz. Muhammed, Azrâil'i yanına çağırarak canını almasını, Tanrı'nın fermanına karşı isteksiz olmamasını söyler (294-295). Hz. Muhammed'in bu izni karşısında Azrâil, Peygamber'in yanına gelir ve kasd-ı can

eder (296-297). Hz. Muhammed yaranlarına Allah'ın fermanını söyler. Bu fermana göre Peygamberimizin kefeni, giydiği bezden olacak ve öldüğü yerde gömülecektir (298-299). Hz. Muhammed, öldükten sonra kendisi hücresinin içinde saklanmalarını; ilk olarak namazı Cebraîl'in, sonra Mikâil'in ardından İsrâfil ve sonra Azrail'in kılmasını, onların arkasında da yaranlarının bulunmasını ister (300-304). Bunlardan başka, Peygamberimiz herkesin birbiriyle iyi geçinmesini, ibadet etmesini, gece gündüz ilm öğrenmek için çalışmasını, Kur'an okumasını, bi-namaza komşu olmamasını, nasihat dinlemesini, malının zekatını ödemesini, çocuklarına güzel ad vermesini, nefse uymamasını, kanaat etmesini, komşu ve konuğu hoş tutmasını, Tanrı'ya âşık olmasını söyler (305-324). Daha sonra da yaranları ile vedalaşır, herkes çok üzgündür (325-327).

Hikâyede araya Şeyyâd Hamza'nın duyguları girer. O da aynı acıyı paylaşmaktadır. Ona göre, bu ayrılık günü hasret günüdür, acı günüdür (328-332).

Ölmek üzere olan Hz. Muhammed, bazen soğuk suya elini batırıp yüzüne vurmaktadır. Canı ayağından dizine gelmiştir. Artık kendini kaybetmeye başlamıştır (333-336). Bu durum, çevresindekileri çok üzzerken Azrâil yiter. O da çok üzgündür. Allah'ın buyruğunu tutacağını söyler (337-341).

Hikâye, Hz. Muhammed için söylenen ağıtla devam eder. Bu ağıtla şâir, Hz. Muhammed'i övmekte, feryat etmektedir (342-349). Daha sonra Hz. Ali'nin acısı, ashabın ona yardım etmesi, feleklerin feryadı anlatılır (350-352). Şâirin herkes için dua etmesiyle ilk bölüm biter (353-356).

"Aynı şahıstan" başlıklı bölüm ise, şâirin, oğlunun ölümünden dolayı çektiği acıyı anlatmasıyla başlar. "Gözümün nuru", "canımın parçası", "bülbülüm" dediği oğlunun ölümüyle Şeyad Hamza, yandığını, yakasını yırtıp sakalını yolduğunu söyler (357-368). Daha sonra da "tekrar ölüm haline dönelim" diyerek ölümden kimsenin kurtulamayacağını anlatır. Nuh, Davud, Süleyman ölüme çare bulamamıştır. Malının çokluğuyla tanınan Karun'un da sonu aynı olmuştur. Malı olduğu halde zekâtını vermeyenleri Allah cezalandırmış ve onların cenneti görmelerini engellemiştir. İskender, Lokman Hekim, Rüstem, Ferid-i nevcüvan, yüz yirmi dört bin nebi, hatta Hz. Muhammed bile ölmüştür. Halka hak yolunu gösteren Hz. Ömer'i, Hz. Osman'ı, Hz. Ali'yi de ölüm almıştır. Baki olan sadece Allah'tır. Akıllı olanların da bu sözlerden ders almaları gerekir. Bütün işleri böyle uygun gören Allah'tır (368-396). Ölüm durmadan yıkıp bozacak, kabir düzecektir.

Zengin, fakir herkesi alacak ve bu ölüm şerbetinden herkes içecektir (397-404). Yaya benzeyen ölüm cümleyi vuracaktır (405-409). Anne ve babanın bir çiçek gibi özenle yetiştirdiği, parayla değişmediği, kıyamadığı çocuklarına da ölüm bir gün gelecek ve buna kimse engel olamayacaktır (410-420). Yer ile gök, insanları öğüten bir değirmendir. Bu değirmenin sahibi de Azrâil'dir. Bu masum çocukların canı Azrâil tarafından alındığında ata ile anaya sadece dövünmek kalır (421-425). Büyükler de küçükler de ölecektir. Ölüm, geride kalan çocukların çaresizliğini de düşünmeyecektir. Öksüz kalan çocukların istekleri ise sadece anne ve babalarına kavuşmaktır. Tanrı'dan yalnızca onları isterler (426-435). Ölen çocuklar, anne ve babalarını görmek istediklerinden, cennetin kapısında bekleyip gelen geçene onların yerini sorarlar. Anne ve babalarının hasretini çekmektedirler (436-443). Sonunda birisi, analarının ateşe gitiğini terazi kurulduğunu, zebanilerin onu ateşe attığını söyler (444-448). Çocuklar, bu habere çok üzülüp, ağlayarak saçlarını yolarlar. Allah'a secde edip yalvarırlar. Onlar için cennetin ata ve ana olduğunu söyleyip, onlarsız cenneti terk edeceklerini açıklarak Hz. Muhammed'in kendileri öldüğü zaman anne ve babalarına verdiği sözü hatırlatırlar (449-465). Bu söze göre Hz. Muhammed, çocuklar öldüğünde, aileye ölümün Tanrı'dan geldiğini, daha sonra ahirette buluşacaklarını ve cennete gideceklerini söylemiştir (466-476). Bunun üzerine Allah, atalarını yakmaktan vazgeçer. Peygamber'in sözünde hata olmadığını ata ve analarını bağışladığını, artık onları alıp cennete gelebileceklerini söyler ve Cebrâil'e bu konuda emir verir (477-483). Emri alan Cebrâil, cehennem kapısında durur. Gözleri yıldırım gibi olan, herkesi korkutan Mâlik'i görürler. Mâlik, cehennem kapısında beklemekte, kimsenin gözünün yaşına bakmadan cezaların uygulanmasını emretmektedir (484-494). Cebrâil'in Mâlik'e kapıyı açmasını, ata ile anayı göreceğini, Allah'ın emriyle onları alacağını söylemesiyle kapı açılır (498-502). Yanmakta olan anne ve babayı gören çocuklar geri kaçıp aradıklarının bunlar olmadığını söylerler (503-507). Ancak anne ve babaları onlara seslenerek ateş içinde kaldıklarını, yana yana kömür olduklarını, tamam sandıkları imanlarında eksiklik olduğunu ifâde eder ve çocuklarının kendilerini cehennemden çıkarmalarını isterler (508-516). Anne ve babalarını sesinden tanıyan çocuklar, onları Mâlik'in elinden alarak hayat ırmağına giderler. Hikâye, kömüre dönen ana ve babanın bu ırmakta yıkanıp ayın ondördü gibi güzelleştiklerinin söylenmesiyle sona erer (517-522).

### 3. ŞAHİS KADROSU:

**H. Muhammed (SAV) :** Hikâyede H. Muhammed, sevgi dolu bir insan olarak tanıtılmaktadır. Hasan ile Hüseyin'i gözleri dolarak sarılıp öptükten sonra, onlara, ileride başlarına geleceklerini söylemesi, kızı H. Fâtma'ya da gelecekte olacaklar hakkında bazı bilgiler vermesi, onun olağanüstü vasıfları olduğunu gösterir. H. Muhammed ümmetini kendi canından da çok sevmektedir. Bu husus, ölüm anında bile ümmetinin akibetini Azrâil'den sorması ile tezahür eder.

**Cebrâil (AS) :** Fizikî özellikleri verilmemiştir. Şâirin "peyk-i âsmân" dediği Cebrâil, H. Muhammed'e ömrünün az kaldığı haberini getirir. O, H. Peygamber'i çok seven, onun için canını feda edebilecek bir melek olarak tanıtılır. Cebrâil'in, H. Muhammed'in ümmetinin geleceği konusunda bilgi almak için, Allah'ın yanına giderken "yüzbin aylık yolu bir demde gitmesi" bizim ölçülerimize göre olağanüstü özellik olarak kabul edilebilir.

**H. Ebûbekir (RA) :** H. Muhammed'e, rüyasını ilk anlatan kişidir. Hikâyede H. Muhammed'in "iy din bahtusu ulu kişi" dediği H. Ebubekir'in anlattığı rüyadan, bürgü ve tûlbenti olduğunu anlıyoruz. H. Muhammed'i çok seven H. Ebûbekir, onun öleceğini öğrendikten sonra çok üzülür, ağlar.

**H. Ömer (RA) :** H. Muhammed'e rüyasını anlatan ikinci kişidir. Şâirin "âdil Ömer" dediği H. Ömer'in rüyasından, parmağında yüzüğü olduğunu anlıyoruz. H. Ömer de H. Muhammed'i çok sevmekte, onun için üzülüp ağlamaktadır.

**H. Osman (RA) :** H. Muhammed'e rüyasını anlatan üçüncü kişidir. H. Osman'ın ruhi portresi "üçüncü yoldaşım; gamhorum, munisüm, kardaşım, iy hayâsından melâik utanan" gibi ifadelerle H. Muhammed'in dilinden anlatılır. H. Osman, H. Muhammed'i çok sevmekte ve onun öleceğine çok üzülmemektedir.

**6. H. Ali (RA) :** H. Muhammed'in yakınlarından ve ona rüyasını anlatan dördüncü kişidir. H. Muhammed'e naklettiği rüyasından onun Zülfikâr'ı, atı Düldül'ü, gürzü, cıdası, kılıcı ve zırhı olduğunu anlıyoruz. Bu dış görünüşüyle bir savaşçı olarak tanıtılan H. Ali, H. Muhammed'in öleceğine çok üzülmemekte, onu çok sevmektedir.

**7. Hz. Ayşe :** Hz. Muhammed'e rüyasını anlatan beşinci kişidir. Hz. Muhammed, Hz. Ayşe'yi çok sevmektedir. Hz. Ayşe de Hz. Muhammed'i, ondan önce ölmeyi isteyecek kadar fazla sevmektedir.

**8. Hz. Fatma :** Hz. Muhammed'e rüyasını anlatan altıncı kişidir. Babası tarafından sevilen Hz. Fatma, çok sevdiği babasının öleceğini öğrendikten sonra acıdan feryat eder ve Hz. Muhammed'den önce ölmek ister. Babasını o kadar çok sevmektedir ki, Hz. Muhammed'den sonra kendisinin de öleceğini ve öleceği günün gecesinde babasını görebileceğini duyunca gülmeye başlar.

**9. Hasan ve Hüseyin :** Fizikî ve ruhî özellikleri eserde verilmemiştir. Sadece hikâyede Hz. Muhammed'in onları çok sevdiği anlatılır.

**10. Azrâil :** Önce rüya yorumlarında karşımıza çıkan Azrâil, katı bir yele benzetilerek merhametinin olmadığı anlatılır. Asli şeklinden başka şekillere meselâ insan şekline girebilecek kabiliyettir. Bu da bizim ölçülerimize göre olağanüstü özellik olarak kabul edilebilir. Azrâil de Hz. Muhammed'in öleceğine üzülmemektedir.

**11. İbni Abbâs :** Fizikî tasviri eserde verilmemiştir. Sadece hikâyede müfessirler ulusu olduğu ve Hz. Muhammed'i, ondan önce ölmeyi isteyecek kadar çok sevdiği anlatılır.

**12. Şeyyâd Hamza (1. ve 2. hikâyeye göre) :** Fizikî özellik olarak sadece sakallı olduğunu anladığımız Şeyyâd Hamza, seçtiği konu ile gerçek hayatı arasında yakın alâka vardır. 1348 veba salgınında kızını, oğlunu, muhtemelen başka yakınlarını da yitirmiştir. Bu üzüntüsüne teselli olması için, ölümün herkes için kaçınılmaz olduğunu anlatan bu hikâyeyi yazmıştır. Şâir, zaman zaman da hikâyenin içinde kendi duygularını ifade eder. Bu duygulara bakarak çok merhametli olduğunu, Peygamber'i ve ashabını sevdiğini ve veba salgınından büyük üzüntülere uğradığını anlıyoruz.

Eser, az şahıs bulunması ve fizikî portreye fazla yer verilmemesi sebebiyle psikolojik hikâyeyi andırır.

2. hikâyenin şahıs kadrosu:

**1. Çocuklar:** Buradaki çocuklar genel anlamda, mücerred (soyut) çocuklardır; ama şâir bunları gerçek çocuklar gibi anlatır. Anne ve babalarını çok seven, onlara kavuşmak uğruna cenneti bile reddeden çocukların fizikî portreleri verilmemiştir. Onlar, Şeyyad Hamza tarafından bir çiçeğe benzetilmişlerdir.

**2. Ata ile ana :** Hikâyede herhangi bir ana babadır. Çocuklarına olan sevgileri bakımından tanıtılırlar. Çocukları öldüğünde çok üzülür, dövünürler; ancak daha sonra onlar da ölür ve cehenneme giderler. Tam sandıkları imanlarının noksan olduğunu orada öğrenirler. Cehennemde yanıp kömüre dönen ata ile ana, çocukları sayesinde oradan çıkıp hayat ırmağında yıkanılırlar. Artık ayın ondördü gibi güzelleşmişlerdir. Ata ile ana yıkandıktan sonra güzelleşmelerini olağanüstü özellik olarak kabul edebiliriz.

**3. Cebrâil :** Allah tarafından ata ile anayı cehennemden çıkarıp cennete götürmekle görevlendirilmiştir ve görevini yerine getirmiştir. Fizikî ve ruhî portresi verilmemiştir.

**4. Mâlik :** Cehennemın bekçisidir. Görüntüsü çirkindir, gözleri yıldırım gibi şakımakta, herkesi korkutmaktadır. Allah onu "zehr ile oddan" yaratmıştır. Onun gözlerinde hicab yoktur, kimsenin gözünün yaşına bakmadan cehennemde her birine azab emreder. Mâlik'in tasvirini olağanüstü özellik olarak kabul edebiliriz.

**5. Azrâil :** Azrâil, değirmen sahibine benzetilir. Ölüm bir yaydır, yer ile gök insanları öğüten değirmendir, değirmenin sahibi de Azrâil'dir.

**6. Hz. Muhammed :** Hz. Muhammed'in bu hikâyede adı ilk olarak, Şeyyad Hamza'nın "herkes sonunda ölecektir" deyip, Hz. Muhammed'i de örnek olarak göstermesiyle geçer. Daha sonra da çocukların, Hz. Muhammed'in ana ve babalarına verdiği sözü Tanrı'ya hatırlatmalarıyla adı tekrarlanır.

**7. Bu şahısların dışındaki isimler, ölümden kimsenin kurtulamayacağına örnek olsun diye verilmiştir. Nuh, Davud, Süleyman ölüme çare bulamamıştır; malı çok olan Karun da ölmüştür; İskender, Lokman Hekim, Rüstem, Ferid-i nevcüvan, yirmidörtbin nebi, hatta Hz. Muhammed bile ölmüştür. Halka Hak yolunu gösteren Hz. Ömer'i, Hz. Osman'ı, Hz. Ali'yi de ölüm almıştır. Bâki olan sadece Allah'tır.**



#### 4. DÜĞÜMLER:

##### 1. Hikâyenin düğümleri:

Ana düğüm: Hz. Muhammed nasıl vefat edecek?

##### Tâli Düğümler:

1. Öleceğini öğrenen Hz. Muhammed, yanına çağırttığı Hz. Ali ile ashabı ve ashabına bu haberi nasıl verecek?
2. Sahabenin gördüğü rüya nedir?
3. Bu rüyalar nasıl yorumlanacak?
4. Yorumu dinleyen sahabenin tepkisi ne olacak?
5. Hastalığı artan Hz. Muhammed ne zaman vefat edecek?
6. Arap kılığına girip Hz. Muhammed'in evrine gelen ve "izinsiz canını alma" emri verilen Azrâil ne yapacak?
7. Kapıyı vuran Azrâil'e Hz. Fatma kapıyı açacak mı?
8. Hz. Peygamber, Cebrâil'i niçin görmek istedi?
9. Hz. Muhammed, yanına çağırttığı Hasan ve Hüseyin'e ne diyecek?
10. Hz. Muhammed, kızı Hz. Fatma'nın kulağına ne dedi de Hz. Fatma güldü?
11. Ümmetin, Allah tarafından affedilmesi için, ölmeden ne kadar önce tevbe etmesi gerekecek?
12. Canını alması için Azrâil'e izin veren Hz. Muhammed, yârânlarına ne diyecek?

Tali düğümlerin bazıları çok kuvvetlidir ve okuyucunun merakını uzun süre devam ettirici niteliktedir: 2., 3., 7. ve 11. düğümler.

Psikolojik hikâye olan eserde ana düğümün zamanında atılması, yerinde ve zamanında çözülmesi, tali düğümlerin fazla ve çeşitli olması sebebiyle okuyucu esere bağlanmaktadır. Şâir bu teknik imkânı başarıyla kullanmıştır.

##### 2. Hikâyenin düğümleri:

1. Şâir, niçin çâresiz bir acı çekiyor?
2. Anne ve babalarını arayan çocuklar, onları bulabilecek mi?
3. Analarının cehenneme gittiğini öğrenen çocuklar ne yapacak?
4. Hz. Muhammed'in, analarına verdiği sözü çocuklar hatırlatınca Tanrı ne yapacak?

5. Ana ve babalarını cehennemde görüp tanımayan çocuklar sonra tanıyacak mı?

6. Hayat ırmağında ne olacak?

İkinci hikâyede ana düğüm yoktur. 1. hikâyenin mütemmimi olduğu için şâir böyle bir düğüme ihtiyaç duymamıştır.

## 5. SÜLEYMAN ÇELEBİ'NİN MEVLİD'İNDEKİ VEFAT BÖLÜMÜ İLE KISA MUKAYESE

Süleyman Çelebi'nin Mevlid'indeki vefât bölümü ile Şeyyâd Hamza'nın eserinde dikkatimizi çeken bazı farklılıklar oldu. Bunları şöyle sıralayabiliriz:

a. Süleyman Çelebi'nin şiirinde Hz. Muhammed'in hastalandığı zaman, *çeharşenbih* günü olarak gösterilirken Şeyyad Hamza'nın şiirinde *düşenbih* (pazartesi) saati denmektedir:

| Fî Beyâni Marazi Muhammed<br>Mustafâ Salla'llahü 'Aleyhi ve<br>Sellem | Vefât-ı Hazret-i Muhammed 'Aley-<br>hisselâm'da |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| İşit imdi kim o Fahr-ı kâinât                                         | 135. Hastalık dutdı Resül'ün cânını             |
| Nice hasta oldu vü buldı vefât                                        | İşid evvel Tañrı'nuñ fermânını                  |
| Günler içre bir <i>çeharşenbih</i> günü                               | 136. On sekiz gün hasta yattı Muştafâ           |
| Ol sa'âdet ayı vü devlet günü                                         | Gör ne kıldı bu cihân-ı bî-velâ                 |
| Vardı Meymûne evine nâgehân                                           | 137. Bugün ol mâh-ı Rebî'ü'l-evvelüñ            |
| Anda iken hastalık tuttu hemân*                                       | On ikinci günü oldu çün anuñ                    |
|                                                                       | 140. Çünkü geldi ol <i>düşenbih</i> sâ'ati      |
|                                                                       | Muştafâ'nuñ zahmeti dutdı kıatı                 |

b. Mevlid'de Hz. Muhammed'in on üç gün, bizim hikâyemizde ise (136. beyit) on sekiz gün hasta yattığı söylenmiştir:

Mevlid'den

Hem on üç gün hasta oldu Habîb  
Ol iken bu cümle dertlere tabîb\*\*

\* Ahmet Ateş, *Süleyman Çelebi, Mevlid*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1954, s. 129.

\*\* Ahmet Ateş, *a.g.e.*, s. 132.

c. Şeyyad Hamza'nın eserinde, Hz. Muhammed'in Cebrail'le ümmetin bağışlanması konusundaki konuşması, Süleyman Çelebi'nin eserine göre daha uzun sürer. Bizim hikâyemizde Cebrâil dört kere Allah'ın yanına gider gelir ve Hz. Muhammed, Cebrâil'in dördüncü gelişinde söylediği süreyi duyunca rahat eder (217.-268). Mevlid'de ise Cebrâil, Hz. Muhammed'e dileğini sorar. Hz. Muhammed, ümmetini dilediğini, Allah'ın ümmetini bağışlamasını istediğini söyler. Durumunu Allah'a ileten Cebrâil şu cevapla gelir:

sf. 132. Hak Te'âlâ sana çok lûtf işledi  
Ol yazuklu ümmetün bağışladı

Her iki eserde de, Hz. Muhammed'in ölümünden dolayı duyulan üzüntü, sahabenin ağlaması, feryâdı anlatılmaktadır. Yine iki eserde de Azrâil, Hz. Muhammed'den canını almak için izin ister:

Mevlid'de\*

Ger icâzet olsa kabz-ı rûh idem  
Olmaz ise hod girü dönem gidem

Vefât-ı Hz. Muhammed Aleyhi's-selâm'da

142. Çün götüre ortadan Tañrı hicâb  
Eyledi 'Azrâil'e ol dem hitâb

146. Var edeb birle anuñ çapısına  
Bî-icâzet girmegil çapısına

150. Dostumuñ dutgıl kamu fermânı  
Bî-icâzet alma andan cânını

\* Ahmet Ateş, *a.g.e.*, s. 134.

## 6. HİKAYENİN BÖLÜMLERİ

| Bölüm | Beyitler | AÇIKLAMA                                                                                                                          |
|-------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | 1-9      | Cebrâil Hz. Muhammed'e ömrünün az kaldığı haberini getirir ve Hz. Muhammed bu haberi duyurmak için sevenlerini yanına çağırır.    |
| 2     | 10-65    | Hz. Muhammed'in yanına gelen Hz. Ebûbekir, Hz. Ömer, Hz. Osman, Hz. Ali, Hz. Ayşe ve Hz. Fatma gördükleri düşü sırasıyla anlatır. |
| 3     | 66-75    | Hz. Muhammed ashabına seslenerek uyku ve rüya ile ilgili düşüncelerini söyler.                                                    |
| 4     | 76-117   | Hz. Muhammed, yakınlarının gördüğü rüyaları sırasıyla tabir eder.                                                                 |
| 5     | 118-141  | Yaranlar üzgündür, Hz. Muhammed'in hastalığı artmaktadır.                                                                         |
| 6     | 142-150  | Tanrı, Hz. Muhammed'i yanına getirmesi için Azrâil'i görevlendirir.                                                               |
| 7     | 151-164  | Azrâil, kılık değiştirerek Hz. Muhammed'in evine gelir ve Hz. Fatma, babası hasta olduğu için onu içeri almak istemez.            |
| 8     | 165-194  | Azrâil ile Hz. Muhammed görüşür. Hz. Muhammed'in isteği üzerine Azrâil, Cebrâil'i getirmek için yukarı çıkar.                     |
| 9     | 195-205  | Hz. Muhammed, Hasan ve Hüseyin ile konuşur.                                                                                       |
| 10    | 206-216  | Hz. Muhammed Hz. Ali'ye, kızı Hz. Fatma'yı hoş tutmasını, onun gönlünü kırmamasını söyler.                                        |
| 11    | 217-268  | Hz. Muhammed ile Cebrâil karşılıklı konuşur.                                                                                      |
| 12    | 269-286  | Hz. Muhammed insanlara öğüt verir.                                                                                                |
| 13    | 288-293  | Ş. Hamza okuyucuyu salavata davet eder; onlara nasihat verir ve tekrar salavata davet edip asıl hikâyeye devam eder.              |
| 14    | 294-297  | Hz. Muhammed, Azrâil'e canını alması için izin verir. Azrâil Hz. Muhammed'in canına kasteder.                                     |
| 15    | 298-327  | Hz. Muhammed yaranlarına Tanrı'nın fermanını söyler, nasihat eder ve vedalaşır.                                                   |
| 16    | 328-332  | Herkes çok üzgündür.                                                                                                              |
| 17    | 333-341  | Ş. Hamza'nın üzüntüsü anlatılır.                                                                                                  |

|    |         |                                                                                                  |
|----|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18 | 342-349 | Hz. Muhammed kendini kaybetmeye başlar, Azrâil üzgündür ve Allah'ın buyruğunu tutacağını söyler. |
| 19 | 350-352 | Şâir, Hz. Muhammed'i över, feryat eder.                                                          |
| 20 | 353-356 | Şâir herkes için dua eder.                                                                       |

### Velehu eyden

| Bölüm | Beyitler | AÇIKLAMALAR                                                                                                                   |
|-------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | 357-368  | Şâir, oğlunun ölümünden dolayı çektiği acıyı anlatır.                                                                         |
| 2     | 369-396  | Şâir ölümden kimsenin kurtulamayacağını söyleyip bu konuda örnekler verir. Akıllı olanların bu sözlerden ders almasını ister. |
| 3     | 397-423  | Ş. Hamza, ölümü ve Azrâil'i çeşitli benzetmelerle anlatır.                                                                    |
| 4     | 424-434  | Ölümün, küçük büyük ayırt etmeden geldiği, geriye kalan çocukların çaresizliğini düşünmediği anlatılır.                       |
| 5     | 435-443  | Çocukların cennet kapısında anne ve babalarını görmek için beklemeleri, herkese onların yerlerini sormaları anlatılır.        |
| 6     | 444-448  | Çocuklara, analarının ateşe atıldığı söylenir.                                                                                |
| 7     | 449-463  | Çocukların üzüntüleri ve cennete, ana-babasız girmeyi reddetmeleri anlatılır.                                                 |
| 8     | 464-476  | Çocuklar, kendileri öldüğü zaman Hz. Muhammed'in ana ve babalarına verdiği sözü hatırlatır.                                   |
| 9     | 477-482  | Allah, ata ile anayı bağışlar, onları cennete çağırır ve Cebrâil'e bu konuda emir verir.                                      |
| 10    | 483-484  | Cebrâil çocuklarla cehennem kapısına gelir ve Mâliki görür.                                                                   |
| 11    | 485-497  | Mâlik tasvir edilir.                                                                                                          |
| 12    | 498-501  | Cebrâil'in Mâlik'le konuşması anlatılır.                                                                                      |
| 13    | 502-504  | Ata ile ana tasvir edilir.                                                                                                    |
| 14    | 505-507  | Ana ve babasını gören çocukların tepkileri anlatılır.                                                                         |
| 15    | 508-516  | Ana ve babanın çocuklarıyla konuşması anlatılır.                                                                              |
| 15    | 517-522  | Ana ve babanın, Mâlik'in elinden alınıp, hayat ırmağında yıkanması anlatılır.                                                 |

## 7. TÜR VE ŞEKİL ÖZELLİKLERİ:

Eser, mesnevi nazım şekli ile yazılmıştır ve asıl vezni *fâilâtün / Fâilâtün / fâilün* 'dür. 1. hikâyede mesnevi beyitlerinin arasında bir tane ağıta rastalamaktayız. Bu bölümde Şeyyâd Hamza, Hz. Muhammed'in arkasından feryad ederken, vezni de *mefâtlün / mefâtlün / feûlün* olarak değiştirmiştir. (342 ile 349. beyitler) 352 ile 355. beyitler arasında bilinen hiçbir nazım şekli yoktur. Muhtemelen burada redifler kafiye yerine kullanılmıştır; yahut bu şiir henüz müsvedde halindedir.

İkinci hikâyede ise mesnevi beyitlerinin arasında bir tane terkiib-i bend, bir tane de gazel nazım şekli ile yazılmış şiire rastlarız. Şeyyâd Hamza'nın evlât acısını ifade ettiği *terkiib-i bend* in vezni asıl vezinden farklıdır: *mefâilün / mefâilün / feûlün*. Mesnevinin vezni ile yazılmış gazelde ise, cehennemdeki ata ile ananın çocukları ile konuşmaları, oradan çıkmak istemeleri anlatılmaktadır.

522 beyitlik şiirin 7 beytinde veznin bozuk olduğu görülmektedir: 108b, 213, 340a, 351, 355a, 356b, 431a.

Eserin bazı beyitlerinde anjambıman bulunmaktadır: 29-30, 52-53; 76-77; 86-87; 113-114; 121-122; 353-354-355.

213 ve 287. beyitlerin dışında iki hikâyede de kafiye vardır; ancak bazı beyitlerde redif, kafiye yerine kullanılmıştır.

## 8. DİL VE İMLÂ ÖZELLİKLERİ:

Vefât-ı Hz. Muhammed Aleyhi's-selâm'ın 14. yüzyıl halk Türkçesi ile yazılmış olduğunu tahmin ediyoruz; ancak elimizdeki nüshada bazı kelimelerin eklerinin düz olarak harekelenmesi, bize eserin 16. yüzyıl sonlarında istinsah edilmiş olabileceğini düşündürdü: 110a *duhterüm*, m. *duhterim*. Yalnız burada müstensih'in her kelimeye müdahale etmediği de dikkatimizi çekti. 112a, m. *düşü*. Düzlük-yuvarlaklık bakımından uyum bu yüzyılda olsaydı müstensih'in *düşü* demesi gerekirdi. Nüshada kelimelerin yazılışında da bazı hatalara rastladık (320b *komayuñ*, m. *komañun* ) ve tamir ettik. Bunların dışındaki özellikleri on beş maddede toplamak mümkündür:

1. Eserin Eski Anadolu Türkçesi ile yazıldığını gösteren birçok örnekle karşılaşılmıştır. (218b *şāz*, *dizār* : Bu kelimelerin yazılışında nüshaya bağlı kalınmış, harfler değiştirilmeyle "z" ile yazılmıştır).

2. Vefât-ı Hz. Muhammed Aleyhi's-selâm'da, bugün Batı Anadolu ağızlarında gördüğümüz özellikleri tesbit ettik: 8b *Var Ali'yi ünde gelsün çatuma*.

3. Metinde Âzeri Türkçesi özelliği de görmekteyiz. Bazı beyitlerde "beni" kelimesi "meni" olarak yazılmıştır. Biz *b* li olan şeklini yaygın söyleniş olarak kabul ettik ve *b* yi esas aldık.

4. Arapça kelimelerin son hecesindeki uzun vokaller yazma nüshada kısa verilmiştir. Biz bu halini koruduk; ancak indekste parantez içinde aslını verdik. (494 *dâima* )

5. Bazı kelimelerin imlâsında Arapça tesir olduğunu gördük: 6a *أغلبوا*, 258 a *الروا*

6. Yabancı kelimelerin bir kısmının imlâsının da Türkçeleşmiş olması dikkatimizi çekti: 14b *خواجه* yerine *فوجه* diye yazılmış.

7. Türkçe olmayan bazı kelimelerin farklı yazıldığını gördük. Bu durum bize iki şey düşündürdü: a) Telaffuz imlâyâ aksetmiştir, b) Müstensih hatasıdır. Bu kelimelerin yalnız söylenişi, özellikle *meşgul* kelimesi, günümüzde de geçerli olduğundan biz 1. seçeneğin daha güçlü olduğunu düşündük: 107b *qaygu*: m. *qayku*; 391a *gâfil*: m. *kâfil*; 494a *meşgûl*: m. *meşkûl*.

8. Eserde, akuzatif manası ihtiva ettiği halde bazı kelimelerde ek kullanılmamıştır: 238a *haturuñ*, 378b *zekātuñ*, 159b *cevabuñ*, 101a *cidanuñ*, *gürziniñ*.

9. Bulundurma hali eki 60b'de ayrılma hali anlamında kullanılmıştır: Eski Türkçe'de bu tarz kullanım mevcuttur. Belki bu metinde de ek aynı görevi görmektedir.

10. 1. tekil şahıs, emir ve istekte bazen *ʔ* bazen de *ʔ* ile imlâ edilmiştir: 66b *yorayım*: m. *yorayım*; 93b *idem*: m. *iden*.

11. Emir eki bazı kelimelerde *gil* olması gerekirken *gil*(كل) olarak yazılmıştır: 150, 169, 185, 201, 215, 274, 277, 295.

12. Eserde *p* sesi *b* ile, *ç* sesi *c* ile gösterilmiştir. Yalnız 348. beyitte penâhı kelimesi *p* ile yazılmıştır. Biz *p* ve *ç* ile gösterilmesi gereken sesleri transkripsiyonlu metinde *p* ve *ç* olarak gösterdik; ancak metnin tümünde böyle olduğu için değişikliği dipnotta vermedik. Aynı durum *iy* için de geçerlidir. Metinde hep *ey* olarak yazılmış, sadece 340. beyitte *iy* olarak harekelenmiştir. Biz, *iy* li şeklini esas aldık ve bu değişikliği dipnotta göstermedik.

13. Eserin bazı beyitlerinde kâfiye, göze değil kulağa hitap etmektedir.

21. اويقده  
خزا

107. صريقيا  
قيقوية

117. اويخوره  
خذا

118. الروا  
هو

14. Eserde ayrı yazılması gereken bazı kelimeler bitişik yazılmıştır. Biz bunları taranskripsiyonlu metinde "-" ile ayırdık. (ben-de, zikr-ile, naks-ımış, âkıl-iseñ...)

15. Yazma nüshada bazı kelimelerin yazılışında iki farklı şekle rastladık; ancak bunlar 14. yüzyılda görüldüğü için olduğu gibi bıraktık: dur-çur-, çagıt-dagıt-, işbu-uşbu...



## İKİNCİ BÖLÜM

### TRANSKRİPSİYON CETVELİ

|   |         |   |               |
|---|---------|---|---------------|
| أ | a, e, ' | ش | ʃ             |
| آ | ā, a    | ص | ʂ             |
| ب | b, p    | ض | ʒ, ɖ          |
| پ | p       | ط | ʈ             |
| ت | t       | ظ | ʒ             |
| ث | ʂ       | ع | ʕ             |
| ج | c       | غ | ɣ             |
| چ | ç       | ف | f             |
| ح | ħ       | ق | q             |
| خ | ħ       | ك | k, ŋ, g       |
| د | d       | ل | l             |
| ذ | ʒ       | م | m             |
| ر | r       | ن | n             |
| ز | z       | و | v, u, ü, ū, o |
| ژ | j       | ه | h, a, e       |
| س | s       | ي | y, i, ī       |

## METİN

### VEFĀT-I HAZRET-İ MUHAMMED 'ALEYHİ'S-SELĀM

- (50b) 1 Otu[ru]rdı bir gün ol Faḥr-ı cihān  
Geldi ḥazretten [o] peyk-i āsmān
- 2 Āyet-i ["yevmü'l-ḳiyāmet"] okudu  
Kāmil oldu yā nebī 'ömrüñ didi
- 3 Yitdi va'deñ [yavu ḳılduñ] nitmege  
Meşgöl ol[ğıl] sen yarāguñ itmege
- 4 Böyle emr [itdi] saña Rabb ü Celil  
İy Ḥabībüm ḳaldı 'ömrüñden ḳalil
- 5 Bunı didi gitdi ol Rūḥu'l-Emīn  
Şaldı Aḥmed cānına ölüm ḡamın
- 6 Geldi mescidden evine ağlayu  
Aḡlamaḡdan taṭlu cānın taḡlayu

2a [Yevmü'l-ḳiyāmet]: m. "el-yevmü'l-ekmil". Kur'ān-ı Kerim'de bu ibareyi bulunduran āyet yoktur. Hz. Peygamber'in vefatından bahseden bir eser olduğunu düşünerek bu terkinin yevmü'l-ḳiyāmet olduğunu düşündük. Bu terkin Kur'ān-ı Kerim'de 70 āyette geçmektedir (Bakara Süresi 85, 113, 174, 212. āyetler; Āl-i İmrān Süresi 55, 77, 161, 180, 185, 194. āyetler; Nisa Süresi 87, 109, 141, 159. āyetler; Māide Süresi 14, 36, 64. āyetler; En'ām Süresi 12. āyet; A'rāf Süresi 32, 167, 172. āyetler; Yūnus Süresi 60, 93. āyetler; Hūd Süresi 20, 97, 99. āyetler; Nahl Süresi 25, 27, 92, 124. āyetler; İsrā Süresi 13, 58, 62, 97. āyetler; Kehf Süresi 105. āyet; Meryem Süresi 95. āyet; Tā-Hā süresi 100, 121, 124. āyetler; Enbiyā süresi 47. āyet; Hacc süresi 9, 17, 29. āyetler; Mu'minün süresi 12. āyet; Furkan süresi 69. āyet; Kasas süresi 41, 42, 61, 71, 82. āyetler; Ankebüt süresi 13, 25. āyetler; Secde süresi 25. āyet; Fâtır süresi 14. āyet; Zümer süresi 15, 24, 31, 47, 60, 67. āyetler; Fusilet süresi 40. āyet; Şurā süresi 45. āyet; Cāsiye süresi 17, 26. āyetler; Ahkaf süresi 5. āyet; Mücādile süresi 7. āyet; Mumtahine süresi 3. āyet; Kalem süresi 39. āyet, Ḳiyāmet süresi 1 ve 6. āyetler).

3a va'deñ: m. va'düñ; [yavu ḳıl-]: m. yavuḡ ol-

3b ol[ğıl]: m. ol gel.

4a [itdi]: m. m. eyitdi.

بِأَنَّكَ الْوَالِدُ

- 7 Fātıma bakdı atası gözine  
Yaşı akmış ol mübârek yüzine
- 8 Eytdi iy gözüm çırâğı Fātıma  
Var ‘Alî’yi ünde gelsün katuma
- 9 Ündesün cümle benüm aşhâbumı  
Cân u dilden sevgülü ahhâbumı
- 10 Cümle yârenler işitdi bu sözi  
Geldi Peyğamber katına kendüzi
- 11 Bir bir ol aşhâb geldiler tamâm  
Şıdqla Peyğamber’e virdi selâm
- 12 Katına cem’ oldılar kiçi ulu  
Her birinüñ gönli yaman kaygulu
- 13 Çün nebîleri yüzün[i] gördiler  
Çevresinde cem’ olup oturdılar
- 14 Tañrı’nuñ fermânı birle ol gice  
Her biri düş görmiş-idi iy hoca
- 15 O[l a]rada her birisi söyledi  
Bir bir ol Peyğamber’e düşün didi
- 16 Tırdı evvel Ebübekir iy beşe  
Didi şataşdum [bu gice] bir düşe
- 17 Bir katı yıl kopdı maşrıqdan eser  
Götürür tağları yirinden keser
- (51b) 18 Bürgümi dülbendümi alur gider  
Ala bilmez başumı ‘uryân ider

7b yüzine: m. yüzüne

9b ahhâbumı: m. ahhâbımı

10b kendüzi: m. kendü özü

11a aşhâb: m. aşhâblar

12b gönli: m. gönli

13a nebîleri yüzün[i]: m. nebîlerinüñ yüzün

14b m. Her biri bir düş görmüş idi ey hoca

- 19 Şavurur taşları toprağa katar  
Bir yüzini kamu bandurup atar
- 20 Heybet-ile kapuları ahtarur  
Taşı dağı bir[il]birine urur
- 21 Böyle gördüm bu gice ben uykuda  
Bilmezem ki ne kılasıdur Huzā
- 22 Ben-de geldüm ki yorasın tā anı  
Kadı gāmgīn eylemişdür ol beni
- 23 Eydür iy yār [it] tevekkül bir zamān  
Tā ki ta'bīrin idem saña beyān
- 24 Tırdı ardınca ol 'Ādil ü 'Ömer  
Düş görüpdür ol dağı virür haber
- 25 Eydür ol gördüm düşümde āşikār  
Sağ kolından kıblenüñ bir yıl kıpar
- 26 Barmağumdan yüzüğümi kıparur  
Alur elümden hevāya aparur
- 27 Gıtdi şöyle göre bilmem [ben] anı  
Bilmezem ki [ne] kılısardur Ğanī
- 28 Resül eydür bir dem otur yā 'Ömer  
Bu düşüñden ben saña virem haber
- 29 Durdı 'Oşmān ileri geldi revān  
Eydür iy Tañrı habibi mihribān
- 30 Ben dağı gördüm düşümde bu gice  
İşid imdi eydeyüm anı nice

---

22b beni: m. meni

23a yār [it] tevekkül: m. yāra tevekül.

24a m. Ardınca tırdı ol 'Ādil ü 'Ömer

24b ol dağı: m. ola dağı

25b kıblenüñ: m. kıbleniñ

- (52a) 31 Mekke kolından kopar bir güçlü yil  
Dirhem eyler tağı taşı şimdi [bil]
- 32 Muşhafum kâğıdlarını koparur  
Alur elümden hevāya aparur
- 33 Yır yüzine tağıdur orağını  
Şavurur ol 'ālemüñ toprağını
- 34 Kancaru gitdüğini hîç bilmedüm  
Eyle gitdi bir varağın bulmadum
- 35 Şöyle nice ağladıydı gözleri  
Diñler idi Muşafā bu sözleri
- 36 Didi 'Osmān [sen] oturgıl bir zamān  
Tā ki bunuñ ta'birin ide[m] beyān
- 37 Vardı andan ol 'Alī virdi haber  
Müşkil oldı işümüz Hāyri'l-beşer
- 38 Bu gice gördüm düşümde ben dağı  
Kim çevürmişdi beni kalıñ yağı
- 39 Zülfikāri elüme almış idüm  
Düldülün arkasına gelmiş idüm
- 40 Kim var-idi çok çeri ortada ben  
Karār [idüm] kāfiri uçdan i cān
- 41 Bir katı yil kopdı n[ā]gāh ol zamān  
Cān alıcı tek baña virmez amān

34a gitdüğini: m. gitdüğini.

35a şöyle: m. söyle

38b beni: m. meni; kalın: m. kalan

40b [idüm]: m. <sup>أيدم</sup>

40b i: m. ey

41a n[ā]gāh: m. negāh

- 42 Heybetinden ditredi süñüklerüm  
Cümle[si] ürperdi şimdi tüylerüm
- 43 Kārañu kaldı bu cihān gözüme  
Cehd iderem gelebilme[m] özüme
- (52b) 44 Gürzümi [d]artar elümnden aparur  
Cıda-y-ile kılıcumı şındurur
- 45 Şoyar arqamdan benüm geydügümi  
Dağıdur benüm zırhla [gevdemi]
- 46 Ellerüm bağlanur anda kaluram  
Ben bu yilden katı [miskīn] oluram
- 47 İy dirīgā bilmezem n'olasıdur  
Başuma bilmem neler gelesidür
- 48 Zārī zārī ağladı şöyle Hūdā  
Didi cānum yoluña olsun fidā
- 49 Resül eydür bir dem otur yā 'Alī  
Tā ki ta'bir idem ol katı yili
- 50 Tırdı andan ol hātūnlar ulusu  
Muşafā'nuñ 'Āyişe sevgülüsü
- 51 Muşafā'nuñ kutlu yüzine bakar  
Āh ider kim 'ālemi oda yaqar
- 52 Eydür aḥır-ı zamān peygamberi  
Ādemūñ faḥrı nebiler serveri

42a ditredi: m. دیتردی

43b gelebilme[m]: m. gelebilmez

45b zırhla: m. zırh ile; [gevdemi]: m. gevhimi کوهی ; benüm: m. benim

50a durdı: m. tırdı

50b Muşafā'nuñ: m. Muşafā'nıñ

51a yüzi: m. yüzü

- 53 Ben daħı gördüm düşümde bu gice  
İşid imdi ideyim anı nice
- 54 Bir ara göñlek baña gökden gelür  
Geydürürler egnüme bilmem n'olur
- 55 orudan aqlum gider tağyir olur  
Bir degil ki buña ta'bir ne olur
- 56 Buña daħı eydür otur bir zamān  
Tā ki ta'birin saña idem beyān
- (53a) 57 Geldi andan sevgülü Aħmed ızı  
Ağlamakdan söyle[yi]mez [bir] sözi
- 58 Gözlerinden aıdur yaşı daħı  
Āh ider kim ağlad[ur] aşı daħı
- 59 Eydür ol bir vāı'a gördüm bu dün  
Gider-iken tutulur gökteki gün
- 60 apumuzda çok cemā'at oturur  
Bir cenāze hüccresinde götürür
- 61 Yüzümü yırttum açaram 'āleme  
anlı yaşı [ben] saaram āleme
- 62 amu 'ālemler [buña] feryād ider  
Zārī zārī ağlayup efgān ider
- 63 İki oğlum başın açar ağlaşur  
Yedi gök [ü] 'arş [u] kürs[i] dutuşur
- 64 Baña bildür bu düşüñ ma'nisini  
Gider aħı gönlümüñ aygusını

53b işit: m. işid

54b egnüme: m. egnime

57a m. Geldi andan Aħmed'ün sevgülü ızı

58b ağlad[ur]: m. ağlade

64a düşüñ: m. düşeñ <sup>دوشك</sup>; ma'nisini: m. ma'nisini

- 65 İmdi eydür iy gözüm bahtusını  
Nedür eydem bu düşüñ ma'nisini
- 66 Bu yârenler düşün evvel yorayım  
Senüñ andan [şoñra] düşüñ yorayı[m]
- 67 Bir nazar kıldı yârenler yüzine  
Hâsiret yaşı tol[ar]dı gözine
- 68 Ol gice zârî zârî ağlaşdılar  
Âh u efgân eyleyüp ağlaşdılar
- 69 Eydür iy sevgülü aşhâbum benüm  
İşidüñ [i]hvân aḥbâbum benüm
- (53b) 70 Bu yavuz düş[üñ] isi [u]yḥu durur  
Çok uyumak çok yimek yaman ḥudur
- 71 Zâyi' eyler uyḥu âdem 'ömrini  
Az uyuñ dutuñ Ḥaḳ'uñ em[i]rini
- 72 Uyḥu şomdur düşi ilhâmdur size  
Arı düşler yaḥşi Peygamber size
- 73 Ben gidicek müşkil ola ḥâlüñüz  
Düş ile ma'lüm ola aḥvâlüñüz
- 74 Düş nübüvvet cüz'idür eyler beyân  
Aç gözüñ[i] iy göñül bir dem uyan
- 75 Uyḥu gafletdür göñ[ül] gözün uyan  
Uyḥudur cümle seni yoldan koyan

65b düşüñ: m. düşeñ; ma'nisini: m. ma'nisini

66b m. Andan senüñ düşeñi yorayın

67b m. Toldurdu ḥasret yaşını gözine

69b işidüñ: m. işidiñ; [i]hvân: m. eḥvân; aḥbâbum: m. aḥbâbum

70a [u]yḥu: m. ayḥu

71a ömrini: m. ömrüni

71b Ḥaḳ'uñ: m. Ḥaḳḳ'uñ; em[i]rini: m. emrini

75a göñ[ül]: m. göñlüñ



- 76 Andan iy Tañrı ħabî[b]i Muştafâ  
Şadr[-ı] bedr[-i] ‘âlem [ü] sâhib-vefâ
- 77 Eydür iy dîn bahtusı ulu kişi  
Diñle imdi sen bu gördüğüñ düşi
- 78 Ol çatı yıl kim n[â]gâh ħopmuş idi  
Hem senüñ dülbendüñi ħapmış idi
- 79 O yılüñ ma‘nisi ‘Azrâ’il durur  
Cânlar almaqlığa ol mâyil durur
- 80 Yil alup gitdügi dülbendüñ benem  
Giderem ħam-ħor u dildârüñ benem
- 81 Geldi Cebrâ’il baña virdi ħaber  
Va‘dem irişdi ħıluram ben sefer
- 82 Ben gidicek siz ħalasız bî-nevâ  
İrişicek ölüme yokdur devâ
- (54a) 83 Bir vaşiyet ħıldı ol dem ser-firâz  
Didi zinhâr zinhâr ħıluñ namâz
- 84 Uyumışdı gözlerüñüz uyħu[yı]  
Görmüş-idi düş içinde ħayguyı
- 85 Andan eydür iy ‘Ömer sen gördüğüñ  
Bir çatı yıl düşde gördü[ñ] [siz] bilüñ
- 86 Yüzüğü[ñi] barmağüñdan ħoparan  
Alup elüñden hevâya aparar

76a ħabî[b]i: m. ħabîyi  
78a n[â]gâh: m. negâh  
79a yılüñ: m. yiliñ; ma‘nisi: m. ma‘nisi  
80b ħam-ħor u dildâr: m. ħam-ħori dildâr  
84a uyumışdı: m. uyumışdı; gözlerüñüz: m. gözleriñiz  
84b ħayğu: m. ħayku  
85b gördü[ñ]: m. gördüm  
86a yüzüğü[ñi]: m. yüzügi

- 87 'Azrā'il'dür bellü bilgil ol yili  
Cānlara cümle mü'ekkildür eli
- 88 Ol daḥı Tañrı buyuruğın dutar  
Her yire ki emr ider emri yiter
- 89 Bil aparan yüzüğüñ benem yakın  
[Ol] yitürür şimdi Tañrı buyruğın
- 90 Gördüñüz mi fānī dünyā nidiser  
Mihribān Peyğamberüñüz gidiser
- 91 Görmeye.siz [mevt]den özge yüzümi  
Hiç daḥı işidmeyesüz sözümi
- 92 Andan eydür iy üçünci yoldaşum  
Ġam-ḥörüm yārum munisüm kardaşum
- 93 İy ḥayāsından melā'ik utanan  
Gördüğüñ düşün saña ide[m] beyān
- 94 Ol [katı] yil ki [a]pardı muşḥafı  
Diñle ma'lüm eyleyem imdi ḥaḳı
- 95 Ol ölüm feriştesidür eyle bil  
Adı bellü cān alıcı 'Azrā'il
- (54b) 96 Cān anuñ ḥükminededür eyler cüdā  
Beni senden ayırur emr-i Huḫā
- 97 Ol 'Alī'ye dutdı andan yüzini  
Düşini yorar işidüñ sözin[i]
- 98 Ol ḳalıñ yağı içinde ḳalduğuñ  
Zülfiḳāruñ sen elüñe alduguñ

88a m. "Ol daḥı Tañrı buyuruğına dutar"

91a [mevt]: m. meft

92b m. Munisim Ġam-ḥörüm yārum kardaşum

93b ide[m]: m. iden

- 99 Ol [katı] yıl kim negāhın tozıdı  
Uruşurken [küfr] içinde toz-idi
- 100 Dört yanuñda kāfiriler çok-ıdı  
Aparurdı senden özge yok-ıdı
- 101 Aldı elüñden cıdanuñ gürzinüñ  
Şıdı senden zahmetinüñ düldülüñ
- 102 İki elüñ kendü n[ā]gāh bağladı  
'Āciz itdi yüregüñ[i] dağladı
- 103 Ol ölüm feriştesidür 'Azrā' il  
'Ammuñ oğlın aparandur eyle bil
- 104 Kimse dahı saña ğam-ğör olmaya  
Münisi hem derdi dildār olmaya
- 105 Cān içinde ben saña ğam-ğör idüm  
Gice gündüz münis-i dildār-idüm
- 106 Yitdi [va'dem] dünyādan naql iderem  
El-vidā' olsun yārenler giderem
- 107 Andan eydür 'Āyişe Şiddika'ya  
Haq seni saldı haqıkat kayğuya
- 108 Ol kara gönlek ki virildi saña  
Geydüñ anı vü kaşduñ egnüñe
- (55a) 109 Andan ol Zehrā'ya eydür Fātıma  
İy gözüm nürü berü gel qatuma

99a negāhın/nāgehan olabilir

99b [küfr]: m. kāfir

100a kāfiriler: m. كافرین

102a nāgāh: m. negāh

104a ğam-ğör: m. ğam-ğor

105a ğam-ğör: m. ğam-ğor

106a [va'dem]: m. va'düm

107b kayğü: m. kayğu

108b Bu mısra noksandır. Mısraa anlam verilemedi.

109a Zehrā: m. zehre

- 110 İy benüm bağrum pāresi duḥterüm  
Gönlüm eglencesi [benüm] aḥterüm
- 111 Ol cemā'at kim ḳapuda oturur  
Bir cenāze çıkar evden götürür
- 112 Gördüğün düşi diyeyim diñlegil  
Ḳulağ urğıl ma'nīsini añlağıl
- 113 Ol senüñ ağladuğün [z]āruñ daḥı  
Cümle bed-nām olduğün 'āruñ daḥı
- 114 İki oğluñ başlarını açdılar  
Zārī zārī ol zaman ağlaşdılar
- 115 Ben giderem sen ḳalasın [bil] yitüm  
Böyle emr itdi bize Rabbü'r-Raḥīm
- 116 O sen atasuz ḳalasın bī-gümān  
Ol iki oğluñ dedesüz[dür] ḳalan
- 117 O muşibetdür ki gördün uyḥuda  
Beni sizden ayırur emr-i Ḥudā
- 118 Çün[ki] Aḥmed bu kelāmu söyledi  
Ḳamu yārenleri feryād eyledi
- 119 Ol Ebübekir 'Ömer 'Oşmān 'Alī  
Ḡam yükünden çün kemān oldu beli
- 120 [İ]bni ['Abbās'uñ] gözinden yaş aḳar  
Āh ider kim 'ālemi oda yaḳar

110a duḥterüm: m. duḥterim.

110b aḥterüm: m. aḥterim

112b : ma'nīsini: m. ma'nisini

113a [z]āruñ: m. rāruñ

115b emr: m. emir.

120a [İ]bni [Abbās]: m. 

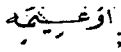
121b. 'aql u fehm ü [zihñ]: m. 'aqlı fehmi rehn

- 121 [O]l müfessirler ulusu serveri  
'Aql u fehm ü [zihn] içinde pertevi
- (55b) 122 Eydür idi kim ne hoş ola-y-ıdum  
Senden öñdin ben daħı öle-y-idüm
- 123 Zārī kıtur eydür iy Perverdgār  
Bu ne şerr iş durur Aħmed gider
- 124 Her biri[si] nevh ü zārī eyledi  
Gözlerin mānend-i enhār eyledi
- 125 'Āyişe eydür dirīgā nideyim  
Ben bu cāndan ayru kıanda gideyim
- 126 Ben dilerem öle-y-idüm ilerü  
Kim diler ki kıala Muħammed girü
- 127 İy dirīgā kim ne kııldı ol Celil  
Evüme girmeye daħı Cebre'ıl
- 128 Vāy becid [u] siyāh olduğuma  
[Hey] benüm feryād [u] āh o[ldu]ğuma
- 129 Vāy benüm bu serverüm gitdüğine  
Benden öñdün va'desi yitdüğine
- 130 Vāy benüm 'ālemde rüsvāylığuma  
Kıayğu geldi [neyidem] şaylığuma
- 131 Fātıma eydür nideyim vāy li vāy  
Benüm için ağlasun yoħsul u bay

124b mānend-i enhār: m. mānende enhār

125a m. Āyişe eydür ey derīgā nideyim


125b kıanda: m. kıında

128b o[ldu]ğuma: m. ; [[hey]: m. her; benüm: m. menüm; feryād[u]āh: m. feryādı āh

129a benüm: m. menüm

129b benden: m. menden; yitdüğine: m. yetdüğine

130a benüm: m. menüm; rüsvāylığuma: m. rüsvāylığıma

130b [neyidem]: m. ; şaylığuma: m. şaylığıma

- 132 Ben babasuz nideyim bu dünyāda  
Cānumı al andan öñdin iy Hūdā
- 133 Babam eydür seni koyup giderem  
Cism içinde cānı ansuz niderem
- 134 Olmasun baña atasuz cān cihān  
Olmasun baña atasuz rûh revān
- (56a) 135 H̄astalık dutdı Resül'ün cānını  
İşid evvel Tañrı'[nuñ] fermānını
- 136 On sekiz gün yatdı h̄asta Muştafā  
Gör ne kıldı bu cihān-ı bī-vefā
- 137 Bugün ol māh-ı Rebī'ü'l-evvelün  
On ikinci gün[i] oldı çün anuñ
- 138 H̄üsn-i gündür h̄üsn-i sā'at h̄üsn-i dem  
Raḫmeten-lil 'ālemīn başdı kadem
- 139 Ol gün ol gündür ki geldi dünyāya  
Ol gün ol gündür ki gitdi ol cāya
- 140 Çünki geldi ol düşenbih sā'ati  
Muştafā'nuñ zaḫmeti dutdı katı
- 141 Dīde[si] şorar idi yārenleri  
Derd-ile oda düşürdi cānları
- 142 Çün götüre ortadan Tañrı hicāb  
Eyledi 'Azrā' il'e ol dem hiṭāb

---

133a koyup: m. koyıb

133b cism: m. cisim

134a m. Olmasun atasuz baña cān u cihān

134b m. Olmasun atasuz bana rûh revān

135b evvel: m. ol.

138b başdı: m. basdı.

141a m.

- 143 Var haber vir dostuma gelsün didi  
Tā benüm didarımı görsün didi
- 144 Cümle uçmağı bizedüm ben aña  
Muntazır[dur] hüriler her bir [y]aña
- 145 Kamu müştāk oldılar dizārına  
Koyma bugünkü işü[ñi] yarına
- 146 Var edeb birle anuñ kapusına  
Bî-icāzet girmegil tapusına
- 147 Göster andan dañı bellü şüreti  
Seyr içinde yahşi dügül sireti
- (56b) 148 Hoş muaṭṭar bû ile var iy melek  
Heybetüñden kılma maḥbûbum helāk
- 149 Ger icāzet virmez ise ol saña  
Bî-icāzet girmegil gel sen aña
- 150 Dostumuñ dutğıl kamu fermānını  
Bî-icāzet alma andan cānını
- 151 Şubḥ-dem ‘Azrā’il irdi kapuya  
Ceşt olunca durdı anda tapuya
- 152 Girmedi durdı kapuda āşikār  
Gör ne kıldı Hālīk u Perverdgār
- 153 Bir ‘arab şüretlü oldı ol melek  
Sā’il oldı sā...na diler dilek
- 154 İşid imdi ol ferişte neyledi  
Kapı kağdı gör ki neler söyledi


143b didarımı: m. didarımı

145a dizārına: m. dirārına

145b işü[ñi]: m. işi.

149b girmegil gel: m. girmegil gil

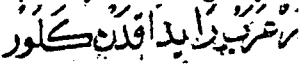
150a dutğıl: m. dutgil

153b sā...na: m. 


- 155 Var mıdur destür içerü girerüz  
Muşafâ'nuñ kıtlu yüzün görürüz
- 156 Fâtıma eydür ki iy duran kişi  
Ne kişisüñ bunda kimüñ [var] işi
- 157 Eydür 'arab [kim çok ırakdan] gelür  
Hüküm var [mı]dur Resül ne buyurur
- 158 Fâtıma eydür babam ħasta otur  
Girü dur gel iy edebsüz girü dur
- 159 Bugün olmaz var ki dekle (?) gelesin  
Nicedür andan cevâbuñ alasin
- 160 Yine ävâ[z] eyledi kaçdı kapu  
Yâ risâlet ħanı sen gelgil berü
- (57a) 161 Girerüz destür ola mı içerü  
Eydür açuñ kapuyı gelsün berü
- 162 Fâtıma eydür yüzi katı 'arab  
Yüzi katılığı 'arab dün 'aceb
- 163 Ĥağ dimişler [ki] 'arab neden olur  
Bir yüzi katı kıara insân olur
- 164 Eyle kaçdı yine ol kıapusını  
Yırtımadı [tek gögüñ] kıamusını


155b yüzün: m. yüzün

156a m. Fâtıma eydür ki sengel ey duran kişi

157a m. 

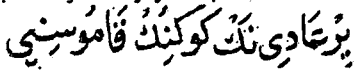
158a m. Fâtıma eydür ħastadur babam otur

159a dekle: m.  Mısraa anlam verilemedi.

160a ävâ[z]: m. 

161b. gelsün: m. gelsün

162a m. Fâtıma eydür ey yüzi katı 'arab

164b m. 



- 165 Uyğudan uyandı ol dem Muştafâ  
Uyımışdı ol Muhammed pür-vefâ
- 166 Eydür iy anam [o kişi] kim durur  
Söyleşürsün ne kişidir kim durur
- 167 Çünkü Peyğamber işiddi bu sözi  
Yaşı düşdi evvel ayruksı gözi
- 168 Bildi Aħmed kim nedür [bu] hikmeti  
Ol Kerim ü Kirdgâr'uñ kudreti
- 169 Eydür iy cānum kapu[yı] imdi aç  
Şorgıl andaki ne durur ihtiyâç
- 170 Var icāzet vir aña gelsün eve  
Eyleye becideyin [aña] revâ
- 171 Açmaz-iseñ çāresi yokdur gider  
Her yire kim kaçd iderse ol irer
- 172 Oldur atasuz koyan uşaqları  
Oldur anasuz koyan uşaqları
- 173 Ol durur tul eyleyen 'avretleri  
Ol durur cānda koyan ĥasretleri
- (57b) 174 Bî-murād iden cehānda ol durur  
Cān alıçıdur ki bir bir öldürür
- 175 İy nice gül çehreyi ĥāk eyledi  
İy nice yaħaları çāk eyledi
- 176 Ol seni yetim kılandur iy kızum  
Cānumuzı almağa geldi bizüm

166a m. Eydür ey anam ol kim durur  
167a m. Çünkü Beyğamber işiddi bu sözi  
167b evvel: m. ol.  
169a m. Eydür ey cānum imdi kabu ac  
169b sorgıl: m. sorgıl  
170b [aña] : m. anuñ  
174a a: m. Bî-murādan iden cehānda ol durur

- 177 Ol Ḥasan Ḥüseyn'[i] babasuz kıoya  
Sala seni diñle maḥküm kıaykıuya
- 178 Kıapumuz aç imdi girsün içeri  
Kim icâzet vir aña gelsün berü
- 179 Vardı Zehrâ kıapu[yı] açar-idi  
Çâresi yok niylesün bî-çâr-idi
- 180 Eydür iy vây ki başum açılır  
Yir yüzine kıanlu yaşum saçılır
- 181 'Azrâ'il girdi sevülük kıatına  
Turdı ikrâm eyleyüp kıizmetine
- 182 Didi Tañrı [beni] gönderdi saña  
Nebiler serveri gelgil [bu y]aña
- 183 Çün selâm olsun didi [peyk]-i Celil  
İy ḥabibüm kıaldı 'ömründen kıalil
- 184 Gelmişem ḥâtırları şâz itmege  
Yâ gönül kıaykıudan âzâd itmege
- 185 Didi destür olmayınca almağıl  
Bî-icâzet câna ḥaçer çalmağıl
- 186 Ben senüñ şındurmazam fermânuñı  
Ger virürseñ [apara]ram cânuñı
- (58a) 187 Resül eydür gel [berü] yâ 'Azrâ'il  
Gelmedi baña niçün ol Cebre'il

177a m. Ol Ḥasan Ḥüseyn babasuz kıoyan

178a içeri: m. içeri

179a Zehrâ: m. zehre

181a girdi: m. gördi

183a [peyk]-i Celil: m. âb-ı celil

185a almağıl: m. almagil

186b m. Gir virürsen uyaram cânuñı

187a m. Resül eydür gelgil yâ 'Azrâ'il

- 188 Üç gün [olmuş]dur görünmez ol baña  
Ne sebedür gelmez ol kaldum daña
- 189 Nazarına ol meclâ'ikler gelür  
Didi üç gündür senüñ için ölür
- 190 Ağladı ol server ü şâh-ı cihân  
Ağladı halk-ı zemîn ü âsumân
- 191 Var haber vir gelsün [ol] kardaşuma  
Bile bilmez ne geliser başuma
- 192 Bir [vedâ'] [ben] ide[yi]m anuñ ile  
Ben bilürem neylerem anuñ ile
- 193 Dilegüm budur [ki] senden vir amân  
Tâ görünce kardaşumı bir zamân
- 194 Gitdi 'Azrâ'il ferişte yukaru  
Resül eydür yâ kızum gelgil berü
- 195 Var Hasan Hüseyin'i getir katuma  
Bir doynca göreyim iy Fâtıma
- 196 Fâtıma vardı getürdi anları  
Bağdı gördi Muştafâ oğlanları
- 197 İkisini aldı iki yanına  
Öpdi kuçdı başdı bir dem cânına
- 198 Sağ yanında anuñ oturur Hasan  
Sol yanında Hüseyin durur esen

188a m. Üc gündür görünmez ol baña

190a server ü şâh: m. serveri şâh

191a m. Var haber virgil gelsün kardaşuma

192a [vedâ']': m. وَدَّاءُ

192b neylerem: m. نَيْلَرَمْ

193a m. Dilegüm budur senden virgil amân

195a m. Var Hasan'ı Hüseyin'i getir katuma

- 199 Bir zamān baqdı bularuñ yüzine  
Doldıdı Һasret yaşını gözine
- (58b) 200 Ol Һasan yü[z]ine baqdı aqladı  
Cān-ile cümle cigerin taqladı
- 201 Eydür iy [oğıl] kulağ urğıl baña  
Tiz ola ki zehr içürürler saña
- 202 Bağruñ ağızından gele päre päre  
Döndi Һüseý[i]n'e eydür iy yārā
- 203 Һaçer-ile ger belāda olasın  
Miħnet ü derd ü belā[da] olasın
- 204 Bir direm şu bulmayasın içmege  
Kān ola şular cihānda geçmege
- 205 Ol yazı yüzinde olasın şehid  
Sen sa'ādet issisin [bil] iy sa'īd
- 206 Ağlar-ıdı nevh-ile [ol] bī-kıyās  
Yanına cem' oldı ol cümle ünās
- 207 'Āyişe yaşın dökerdi yüzine  
Fātıma Zehrā dögerdi dizine
- 208 'Alī eydür Fātıma çok ağlama  
Derd-ile halkuñ cigerin taqlama
- 209 Aħmed eydür uş henüz ben var-iken  
Ağrıdursuñ Zehrā'nuñ göñlini sen

199b doldıdı: m. doldurdı

200a yü[z]ine: m. yürine

201a urğıl: m. urgil; [oğıl]: m. رى

201b içürürler: m. ايجرورلر

203a, b olasın: m. olasın

203b miħnet ü derd ü belā: m. محنت درو بلا

207b, 209b Zehrā: m. zehre

209b göñlini: m. göñlüni

- 210 Ol yetimlerün nişânın[ı] bilür  
Ben ölince bilmezem hâli n'olur
- 211 Benüm ile kaygusın savar-idi  
Cânüm-ile bu dilüm sever-idi
- 212 El-emânet yahşi dutasın anı  
Kılmayasañ her dem ârzüda seni
- (59a) 213 İçinde itmeyesin kaygusın bulur  
Bahtlı oldur kim ola bahtlı
- 214 Sen anuñ yohsullığına bakmağıl  
Ademüñ bay kişliğine bakmağıl
- 215 Bakmağıl anuñ cihân[da] azına  
Bir nazâr kıl Tañrı'nuñ i'zâzına
- 216 Diñle ol maḥşer güninde turalar  
Halk içinde kamuya buyuralar
- 217 Vardı anuñ katma ol yüzi ağ  
Ol mübârek sözine urdı kulağ
- 218 Arhun [anuñ] kulağına söyledi  
Geldi bu kez gönlini şâz eyledi
- 219 Ağlar-iken Fâtıma güldi 'aceb  
Bilmediler güldüğine ne sebeb
- 220 Şordı andan ol [dem] 'Âyişe ağız  
İy kızum bu demde niçün güldüñüz

210a yetimlerün: m. yetimlerin

210b n'olur: m. ne olur

212b Bu mısraa anlam verilemedi.

213 Vezin bozuk, kafiye yok.

214b kişliğine: m.

215a bakmağıl: m. bakmagil.

215b i'zâz: m. a'zâzına

218b gönlini m: gönlini

219a güldi: m. geldi

219b güldüğine: m. geldüğine

220b güldüñüz: m. geldüñüz

- 221 Eydür ol babam baña virdi haber  
Tiz gelesin didi sen dağı sefer
- 222 Şād-mān oldum ki aña kavuşam  
Tā ola [ki] anuñ ile şubḥ u şām
- 223 Eydür ol gice ki görürsün beni  
Düş içinde belki ünderem seni
- 224 İrdi Cebra'ıl ferişte ol zamān  
Anuñ ile 'Azrā'il geldi hemān
- 225 Aḥmed aña berü döndüñ mi didi  
Terk mi kılduñ beni koyduñ mı didi
- (59b) 226 Cebre'ıl eydür ma'āza iy ağı  
Seni terk eyleyen ölsündür ağı
- 227 Tâkatum tâk oldu gördüm ben seni  
İy dirîgâ nideyim neyler Ğanî
- 228 Baқа bilmem yüzüñe bu derd-ile  
Kim kadermiş bi[r] kez ölem gerd-ile
- 229 Yā nebī cānum fidādur cānuña  
'Āşık oldum hulk-ile ihsānuña
- 230 Ben saña [bil] çok muşāhib olmuşam  
Dilde hāzır gözde gāyib olmuşam
- 231 Gelmişem ben bunca peygamberlere  
Gelmişem sencileyin serverlere
- 232 Hâk senüñ şānuñda l e v l a k oқıdı  
Kamulardan seni ol pāk oқıdı

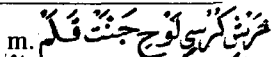
223a beni: m. meni; görürsün: m. görürsün

226a Cebre'ıl: m. Cebra'il

227b m. Ey dirîgâ nideyim niyledi Ğanî

229b 'āşık: m. 'āsık

- 233 Ferş ü kürsî levh ü cennet ü qalem  
Oldı müstaḥsen senüñ [i]çün o hem
- 234 Yiri[ü] gök olduğına sensin dilek  
Cümle saña gözükür gökde melek
- 235 Cānlaruñ cānısıñ iy Ḥayrū'l-beşer  
Cānlaruñ cānısıñ iy Faḥrū'l-beşer
- 236 Raḥmeten-lil 'ālemĩnsiñ yā nebī  
Ümmet-içün [sen] Emīn'siñ yā nebī
- 237 Tañrı'dan bugün işaretdür saña  
Ḥaḳ dîzârıyla beşaretdür saña
- 238 Ḥatıruñ hoş tuta[m] iy şâh-ı cihân  
Kim görürsün Tañrı dîzârın 'ayân
- (60a) 239 Bir haber virgil baña Rabbü'l-enām  
Ne buyurdı ne getürdüñ sen be-nām
- 240 Eydür ol uçmaq senüñ çün bezedi  
Ḥüriler hem cemālünüz gözledi
- 241 Muntazırlardur [nişâr] itmeklige  
Cānuña cānlar işâr itmeklige
- 242 Muştafâ eydür gerekmez bu haber  
Ben bunı şormazam iy şâhib-nazar

233a m. 

233b  ; [i]çün: m. cün

234a yir[ü] : m. yiri; sensin: m. sensiñ; olduğına: m. olduğına

235a, b cānlaruñ: m. cānlarıñ

236b Emīn: m. âmin

237b dîzârıyla: m. dîrârıyla

238a ḥatıruñ: m. ḥatırñ

238b dîzârın: m. dizârın; görürsün: m. görürsin

239b buyurdı: m. buyurduñ

241a nişâr: m. nişâr; cānuña: m. cānuña

- 243 Didi zinde kıldı senüñ çün Huzā  
Yüz yigirmi biñ çihār enbiyā
- 244 Cānuñı görmege karşı geleler  
Görklü cānuñdan temettu‘ alalar
- 245 Resül eydür ben buni şormam saña  
Ümmetümden bir haber virgil baña
- 246 Bilmen aḥvāli anuñ nice dur[ur]  
Uşbu ğamdan [bekledügi] nicedür
- 247 ‘Arz iderem anlaruñ a‘mālini  
Bir bileydüm nicedür aḥvālını
- 248 Ben gidicek anlaruñ işi nedür  
Bir haber virgil [baña bu] pes nedür
- 249 Cebre‘il eydür varayım göreyim  
Haḫ-Te‘āla ne buyurur şorayım
- 250 Yüz biñ aylık yolu bir demde gider  
Vir şalavāt imdi gör anı nider
- 251 Vardı idi bir zamānda Cebre‘il  
İşid imdi ne buyurur ol Celil
- (60b) 252 Eydür ol Cebbār-ı ‘ālem buyruğı  
Böyle dir iy enbiyālar tansuğı
- 253 Kim ki tevbe kılsa bir yıl ilerü  
Ölmedin yarlığar [anı] Ferd ü Hū
- 254 Yüz biñ yıl [kim] günāh itdüğini  
Aḫmed eydür ben qabül itmem anı

243b m. Yüzbiñ yigirmi çihār biñ enbiyā

246b [bekledügi]: m. بچا دیکي

249a Cebre‘il: m. Cembrā‘il

251a Cebre‘il: m. Cembrā‘il

253b m. Ölmedin yarlığar ol Ferd ü Hū

254b ben: m. men



- 255 Bu öküştür söylegil az eylesün  
Ağı olmaz başa tamâm eylesün
- 256 Ümmetüm bilmez ölüm[üñ] geldiğin  
Kankı günde kankı demde olduğın
- 257 Yine vardı geldi bir dem Hâzret'e  
Hâk-Te'âla buyruğın idem nite
- 258 Eydür emr oldı bir ay[dan] ilerü  
Tevbe kılsa yarlıgar ol Ferd ü Hü
- 259 Yüz yılıñ suçını saçar yazına  
Mahv ider ol defter[in]den kazına
- 260 Eydür öküştür bu dağı iy ağı  
Bunuñ ile ola ümmet duzağı
- 261 Ümmetüm bilmez bir aydan ilerü  
Ki aña Hâk'dan ölüm geldi berü
- 262 Vardı Cebrâ'il dağı virdi haber  
Eydür öküştür suvâle mu'teber
- 263 Resül'[üñ] sözün kabûl eyler Huzâ  
İy habersiz gör ne cehd eyler bize
- 264 Didi bir gün ilerü dönse başa  
Yüz yılıñ suçın bağışladum aña
- (61a) 265 Geldi Cebrâ'il bu sözi getirür  
Resül eydür bu dağı öküş durur

---

256a ölüm[üñ] geldiğin: m. ölüm geldiğini

256b olduğın: m. olduğunu

259a yılıñ: m. yılñ

263a Resül'[üñ] sözün: m. Resül sözünü

264b yılıñ: m. yılñ

bağışladum: m. bağışladım

- 266 Ümmetüm[dür] ola anı bilmeye  
Korğaram ki ola tevbe kılmaya
- 267 Yine gitdi Cebre'il ol Hâzret'e  
Muşafâ'nuñ cân-ile emrin şuta
- 268 Ğarğara vaqtinden öñdin tevbeyi  
Eyle itse yarlıgaram ben anı
- 269 Görmemişdür 'aynı çün 'Azrâ'il'i  
Yarlıgaram luğf-ile tamâm ili
- 270 Vaqt-i sekrân olsa olmaz müsteħab  
Ol ħabîbüm bu dur[ur] gelsün cevâb
- 271 Çünkü 'Azrâ'il gel[ür] arğurıdan  
Menfa'at kılmaz imân[ı] korğudan
- 272 Uyğudadır bu ħalâyık ne şanur  
Azığı yokdur elinde uyanur
- 273 Ölmez-iken iy göñül uyana gör  
Karâr [ısañ] ağ iken boyana gör
- 274 Hem uyangıl hem boyangıl derd-ile  
Ben saña boyun şutayım şart ile
- 275 Tâ ki ol Perverdgâr'a iresin  
Tañrı'nuñ kıtlu dîzârın göresin

266a m. Ümmetüm قَائِمَةٌ ola anı bilmeye

267a Cebre'il: m. Cebra'il

Muşafâ'nuñ: m. Muşafânî

268a tevbe[y]i : m. tevbeni

268b ben: m. men

269a m. كَوْنِهِمْ فِي حَيْثُ أَنْجَلَهُ عَزَائِلِي

269b m. Yarlıgaram luğfile tamâm ol ili

270a m. Vaqt-i sekrân olsa olmaz müsteħaba

270b m. Ol ħabîbüm gelsün budur cevâba

271a m. çünkü 'Azrâ'il geldir arğurında

271b korğudan : m. kağğudan

273b karâr[ısañ]: m. قَرَارِ سِنَا

274a m. Heman uyangil hem boyangil derdile

275b Tañrı'nuñ: m. Tangrı'nın; dîzârın: m. dirârın

- 276 İhtiyâr elde-y-iken [sen] işlegil  
Dirliğünde barmağın[1] dişlegil
- 277 Ma'şiyetden şaklağıl endâmuñı  
Gel itürme hayf ile eyyâmuñı
- (61b) 278 O yılan [ile] çeyan dişlemedin  
Kirdgâr'uñ buyruğın işlemedin
- 279 Tañrı'nuñ buyruğın ıder misiñ  
Hacc u 'öşür farzını öder misiñ
- 280 Hayr işe hiç göñlüni bağlar mısıñ  
Korkusından Tañrı'nuñ ağlar mısıñ
- 281 Yığmağılan dünyâda vire misiñ  
Gidecegüz yığduğın yara mısıñ
- 282 Kullarından Tañrı'nuñ hâşı mısıñ  
Yâhuz ol 'isyân-ile 'âşı misiñ
- 283 Dem-be-dem Kur'an ünin diñler misiñ  
İşidicek añlayup ağlar mısıñ
- 284 Dünyenüñ ahvâlini görür misiñ  
Bu fânide kör ahu durur mısıñ
- 285 Bu [hişeyi] özüñe virgil bugün  
Olmaya tâ ki yüregünde düğün

276b parmağın[1]: m. barmağın

277a şaklağıl: m. şaklagil

279a Tañrı'nuñ: m. Tañrı'nıñ

279b Hacc u öşür: m. حج و زكاة

280a hayr işe: m. hayr işe

280b Tañrı'nuñ: m. Tañrı'nıñ

281a, b Anlam verilemedi

282b yahuz: m. yahuz

284a dünyenüñ: m. dünyeniñ

285a [hişeyi]: m. جيسه

- 286 Bu hisābı didi [Aḥmed] Muştafā  
Ol hisāb olmaz iken bellü vefā
- 287 Yaḥşi diñle kulaḡuñı berü tüt  
Ḥayr işüñi revā eyler [ol] Vedūd
- 288 Bir şalavāt virelüm Muḥammed'e  
Tañrı'nuñ ḡabibi ol [Muḥammed'e]
- 289 Vesveseden ḡālī itgil ḡatırı  
Arı eylegil zāhiri bātını
- 290 Daşı arı içi murdār olmañuz  
İki yüzlü mürġ-i ġaddār olmañuz
- (62a) 291 Dili gözi [vü] ġöñ[ü]li bir idüñ  
Fi'li yaḥşi arıduñ tedbīr idüñ
- 292 Şakla ġaybetden dilüñi dem-be-dem  
ġaybet idenler çekiserler nedem
- 293 Vir şalavāt imdi yā ehl-i kerem  
Başlayayum tā ki bir kışşa direm
- 294 Resül eydür yā melekü'l-mevt gel  
Buyruġı yetür yerine cānum al
- 295 Uşan olma Tañrı'nuñ fermānına  
Çal[a]ġıl cān gel Muḥammed cānına
- 296 Muştafā çünki icāzet eyledi  
Başladı 'Azrā'il imdi neyledi

---

286a [Aḥmed]: m. Muḥammed

287 Beyitte kafiye yok

287b işüñi: m. işiñi

288b [Muḥammed'e]: m. Aḥmed

290b mürġ-i ġaddar: m. mürġü ġaddar

291a gözi, ġöñ[ü]li: m. gözü, ġöñlü

291b arıduñ: m. arıdıñ

295b çal[a]ġıl: m. çalgıl

296b m. Başladı imdi kim 'Azrā'il neyledi

- 297 Geldi [ol dem] Muşafā'nuñ yanına  
Kaşd-ı cān idüb[en] irdi cānına
- 298 Resül eydür var yārenler işidüñ  
Geydügüm bizden baña kefen idüñ
- 299 Öldügüm yirde beni koñ Raḥim'ün  
Böyledür fermānı Rabbü'l-'ālemīn
- 300 Hücrem içinde beni pinhān idüñ  
Tañrı'ya işmarlayup andan gidüñ
- 301 Kılısun evvel[ā] namāzı Cebre'il  
Kılısun ardınca anuñ [da] Mikā'il
- 302 Andan İsrāfil [vü] andan 'Azrā'il  
Tā [ki] böyle buyurur emr-i Celīl
- 303 Andan özi-y-ile siz [de] bilesiz  
Siz daḥı ardınca anuñ kılasız
- (62b) 304 Er ü 'avret üstüme kılısun namāz  
El-emānet imtiyāz u imtiyāz
- 305 Birbiriñüz ilen eyleñ birliği  
Tā'at ile āḥır eyleñ dirliği
- 306 Cāhil olmañ cehd idüñ 'ilm öğrenüñ  
Gice gündüz cehd içinde öğrenüñ
- 307 İşüñüzi işleñüz Qur'an-ile  
Yola varmañ azdurur şeytān-ile

297a [ol dem]: m. اُمِّ Muşafā'nuñ: m. Muşafā'nıñ

297b irdi: m. yirdi

299a öldügüm: m. öldüğim; Raḥimüñ: m. Raḥimin

299b fermānı: m. fermānu

300a pinhān: پنهان

301a m. Evvel kılısun namāzı Cebra'il

301b m. Ardınca kılısun anuñ Mikā'il

305a eyleñ: m. eylüñ

305b ile: m. eyle

306a m. Cāhil olmañ cehd idüñ 'ilmi öğrenüñ

- 308 Bî-namāza **konşı** olmañ tã ebed  
Özi beddür sözi beddür fi'li bed
- 309 Dem-be-dem va'zı naşihat diñleñüz  
Beş namāza **ķayim** olup diñleñüz
- 310 Ulularuñ **ögütlerin** [aluñuz]  
Hem-rãh oluñ **yola** varmañ yaluñuz
- 311 **ķayim** eyleñ **ķamu** Tañrı buyruğın  
Hãzır oluñ **başma** yılan **ķuyruğın**
- 312 Mãluñuzdan farzuñuzı ödeñüz  
Oğluñuza **yağşı** adı idüñüz
- 313 **ķatlanuñ** dãim cefãya **ķatlanuñ**  
Şıđķ-ile imãn atına atlanuñ
- 314 Dãim öz ayubuñuza **baķuñuz**  
Nefse uymañ **cãn** u **gözi** yaķuñuz
- 315 Yavuz işden [siz] **peşimãn** oluñuz  
Hem-nişin-i ehl-i imãn oluñuz
- 316 **Ṭami'** olmañ **ķani'** oluñ virene  
Rãzı oluñ **üstüñüze** girene
- (63a) 317 **Gözüñüzi** fitnelerden **şaklañuz**  
Elüñüzi dil ü **gözi** bağlañuz
- 318 **Yağşı** dutuñ **konşı** ilen **ķonukı**  
Gice [örtüñ] **bacã** ilen **ķanaķı**

---

307a işüñüzi: m. işifñüzü

308a özi: m. özü sözi: m. sözü

309a naşihat: m. naşihat

310a m. Uluların ögütlerini işifñüz

312a mãluñuzdan: m. mãlifñuzdan; farzuñuzı: m. farzifñuzı

314a baķuñuz: m. baķıñız; gözi: m. gözü

314b yaķuñuz: m. yaķıñız

317a gözüñüzi: m. gözüñüzü

317b elüñüzi: m. elüñüzü; gözi: m. gözü

318b [örtüñ]: m. özteg; ķanaķı: m. ķanıķı

- 319 Ğāfil olmañ kāhil olmañ cehd idüñ  
Azğun olmañ halk içinde 'ahd idüñ
- 320 'Āşık oluñ Tañr'nuñ dizārına  
Koma[y]uñ bugünkü işi yarına
- 321 Tehlil eyleñ tesbîh eyleñ zıkr-ile  
Ğayret eyleñ 'âdet eyleñ fikr-ile
- 322 Bid'at işden dāim irāğ oluñuz  
Kurtulasız tā ki daħı özüñüz
- 323 Bu emānetdür vaşıyyettür size  
Uşbu sözler farz [u] sünnetdür size
- 324 Çün bu sözleri okudu ol tamām  
Cān kulağ-ıla işıddi hāşş u 'āmm
- 325 Bir bir ol yārenlere [itdi] vedā'  
[El]-vidā' oldı [añā] derd-i şudā'
- 326 Çünki ısıtıldı bir bir anları  
Furkat odından dutuşdı cānları
- 327 Furkatınuñ günü katı kamuya  
Ateşi ta'na urur[lar] tamuya
- 328 Vāy ne düşvār iş durur yevmü'l-firāk  
Vāy ne inkār iş durur yevmü'l-firāk
- 329 Vāy ne müşkil iş durur yevmü'l-firāk  
Vāy ne katı kış durur yevmü'l-firāk
- (63b) 330 Vāy ne hasret gūnidür yevmü'l-firāk  
Vāy ne miḥnet gūnidür yevmü'l-firāk

320b koma[y]uñ: m. komañun

324b hāşş: m. hāşş

325a m. Birbiri ol yārenleri vedā'

325b [el]vidā': m. ol vedā'

326a anları: m. onları (Bu kelimedeki "-ı" eki mana bakımından beyitte fazladır); ısıtıldı: m.

327a m. Furkatınuñ günü katıdır kamuya.

- 331 Vây ne ulu yağıdur yevmü'l-firāk  
Vây ne delim dāğıdur yevmü'l-firāk
- 332 Vây ne acı söz durur yevmü'l-firāk  
Vây ne acı düz durur yevmü'l-firāk
- 333 Gâh şavuk şuya elini bandurur  
Şovuyayım diyü yüzine urur
- 334 Didi eyitdi 'aleynâ iy Huzâ  
Ya'ni ölüm âsân eylegil bize
- 335 Ayağından cânı geldi dizine  
Gâh gider gâh egilür kendüzine
- 336 Geldi dizinden göbeline degin  
Gör ne hâl oldu bu 'âlemde bugün
- 337 Zârî zârî ol zamân ağladılar  
Bu yârenler ağlaşup diñlediler
- 338 Olmuş-ıdı anlara âhır zamân  
Yitdi[di] ol 'Azrâ' il bir dem amân
- 339 Cân acısı böyle mi olur didi  
Yâ bu derdi baña mı kıl[ur] didi
- 340 'Azrâ' il eydür benüm yüz cezâm var  
Komişım toksan toközünü i yâr
- 341 Hâk-Te'âla eyledi [şefkat] saña  
Buyruğı oldu [anuñ] dutam saña

---

331b delim: m. dilim

333b şovuyayım: m. şovuyıyam; yüzine: m. yüzüne

334a eyitdi: m.

335a kendüzine: m. kendü özine

337b yârenler: m. yâdanlar; ağlaşup: m. ağlaşıb

339b kıl[ur]: m. kıldıñ

340a Vezin bozuktur; benüm: m. menem.

340b i: m. iy

341a [şefkat] : m. şef'at



- 342 Murādlaruñ murād[ı] vā-veylā yā Muḥammed  
Yārenleruñ. [yāreni] vā-veylā yā Muḥammed
- (64a) 343 Gönülleruñ [şafası] vā-veylā yā Muḥammed  
'İlim hikmet atası vā-veylā yā Muḥammed
- 344 Aḥır zamān resūli vā-veylā yā Muḥammed  
İki cihān uşūl[i] vā-veylā yā Muḥammed
- 345 Ḥabîbleruñ ḥabibi vā-veylā yā Muḥammed  
Ṭabîbleruñ ṭabibi vā-veylā yā Muḥammed
- 346 Ulularuñ ḥayâtı vā-veylā yā Muḥammed  
Velîleruñ nebâtı vā-veylā yā Muḥammed
- 347 Şerî'atuñ [şeceri] vā-veylā yā Muḥammed  
Ḥaḳîḳatuñ şemârı vā-veylā yā Muḥammed
- 348 Bağışlayan günâhı vā-veylā yā Muḥammed  
Günâhlaruñ penâhı vā-veylā yā Muḥammed
- 349 'Azîzleruñ 'azîzi vā-veylā yā Muḥammed  
Temîzleruñ temîzi vā-veylā yā Muḥammed
- 350 Gitdi derdinden 'Alî [bil] bir zamān  
Bî-hûş oldı ['aḳlı] gitdi bî-gümān
- 351 Ol yine durdı zârî kıılır  
Aşḥâblar cümlesi yârî kıılır

341b dutam: m. dutmam.

342a murādlaruñ: m. murādlarıñ

342b yārenleruñ: m. yarenleriñ; yāreni: m. يَٰرَئِي

343a [şafası]: m. şâyası

344b m. İki cihān uşūl yā Muḥammed yā Muḥammed

345a ḥabîbleruñ: m. ḥabîbleriñ

345b ṭabîbleruñ: m. ṭabîbleriñ

347a [şeceri]: m. سَجَرِي

348b günâhlaruñ: m. günâhlarıñ

349b temîzleruñ: m. temîzleriñ

350a m. Derdinden gitdi 'Alî bir zamān

350b [aḳlı]: m. 'Alî.

351 Bu beyitte vezin bozuktur.

- 352 Fiğān itdi felekler anuñ için  
Kara geydi melekler anuñ için
- 353 Hem ‘Ali hem ‘Āyişe Fātma [içün]  
Hem Ḥasan hem Ḥüseyin aşhāb için
- 354 Hem diyen hem yazan okuyan [içün]  
Diñleyen diñlemeyen ümmet için
- 355 Bir du‘ā kıl Muḥammed Muştafā için  
Hem Ebübekir ‘Ömer ‘Osmān için
- (64b) 356 Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilāt  
Vir şalavāt cānuñ bula cennāt  
**Velehu eyden**
- 357 Nice ki ağladum olmadı çäre  
Baña bakmadı çok yalvara kaldum
- 358 Yidüm içdüm vü güldüm oynadum çok  
Kodum inkārı uş ikrāra kaldum
- 359 Bugün ben-de ve gerçi mahrüm oldum  
Yarın şallah görem [didāri] kaldum
- 360 Beni yandurdu oğuluñ firākı  
İçümdedür olanca iştiyākı
- 361 Kātı odlara [ben] yandum dirīgā  
Oğul derdine boyandum dirīgā
- 362 Hâcî Muḥammed[‘e] yalvarı kaldum  
Bulımadum çok uzandum dirīgā

353a m. Hem ‘Alî hem ‘Āyişe hem Fātıma

354a m. Hem diyen hem yazan hem okuyan

355a Vezin bozuktur.

356b Vezin bozuktur.

357a ağladum: m. ağladım

358a vü: m. ve

359b [didāri]: m. didāne

360b olanca: m. olınca

362a m. Hâcî Muḥammed çünkü yalvarı kıldum.

- 363 Gözüm nûrı oğul cānum pāresi  
Dil ü dil-bend ü bülbülüm dirîgâ
- 364 Oğul balı daduñuz damağumuñ  
Ölüm ağusına yandum dirîgâ
- 365 Söyünürdüm yüzüñe [kim] bakıcağ  
Sizi baña qala şandum dirîgâ
- 366 Müsülmân'a oğul kız acısını  
Bititmegil Huzāvend'üm dirîgâ
- (65a) 367 Yaşamı yırtuban yoldum saqalum  
Yire urdum bu dülbendüm dirîgâ
- 368 Dirîgâ āhıra irdi zamāne  
Bulardur dürlü yağar[lar] cihāne
- 369 Biz geledüm girü ölüm hāline  
Bir görelüm bizüm-ile qālî ne
- 370 Bu ölümden kimsene qurtulmadı  
Qaçıbanı dağı [necāt] bulmadı
- 371 Qanı Ādem qanı Nūḥ şāhib-gemi  
Bulmadı ölüme bunlar da emi
- 372 Qanı-yā Dāvud Süleymān emīn  
Ölüme bulmadılar çāre hemīn
- 373 Qanı Qārūn qanı-yā mālî i yār  
Uşbu sırrı 'āqıl olanlar tıyar
- 374 Ğırra olup ol zekātın virmedi  
Ol ecilden cenneti hiç görmedi

363b m. Dil ü dil-bendüm bülbülüm dirîgâ

368b m. Bulardur yağar dürlü cihāne.

370b m. Qaçıbanı hem dağı bulmadı.

373a i: m. ey.

374a ğırra: m. garrâ

- 375 Çün zekâtın virmeyüp gör neyledi  
Malı-y-ile Hâk Çalap kahr eyledi
- 376 Men' idüben aldı halkuñ gencini  
Yir[e] soğdı kendü-y-ile gencini
- 377 Yire girdi yirde dağı tırmadı  
Nâra gitdi cenneti ol görmedi
- 378 Aşşı kılmadı mâlı aña i yâr  
Vir zekâtuñ hakla eyle ihtiyâr
- 379 Qanı İskender ki o şâhib-ķırân  
Aldı ölüm tahtını kıldı vîrân
- (65b) 380 Qanı Loqmân Hekîm ol emîn  
Bilemedi ölümüñ ol-da emin
- 381 Qanı Rüstem ol ferîd [ü] nev-cüvân  
Ol zamânda öldi [ol] key pehlivân
- 382 Aldı ölüm bunları şöyle hepi  
Qanı yüz yigirmi dört biñ nebî
- 383 Cümlesin aldı ölüm gam yimedi  
Bu nebîdür ya bu mürsel dimedi
- 384 Qanı [bunca cân] meşâyih evliyâ  
Aldı ölüm anı koydı hep yire
- 385 Qanı ol sultân-ı 'âlem Muştafâ  
Dü cihânda halka ol 'ayn-ı vefâ

376b yir[e]: m. yir

378a i: m. ey

378b m. Vir zekâtuñ hakkıla ile ihtiyâr

379a şâhib-ķırân: m. şalib Kur'ân

380a Hekîm: m. Hekîm'i

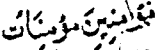
381a Ferîd ü nev-cüvân: m. Ferîd nev-cüvân

382b m. Qanı yüz biñ yigirmi dört biñ nebî

384a [bunca cân]: m. buña can

385b 'ayn-ı vefâ: m. عین وفا

- 386 Aldı ölüm anı-da ğam yimedi  
Bu Muḥammed Muştafâ'dur dimedi
- 387 Ger vefâ kılsa aña kıla-y-ıdı  
Bu cihânda sermedi kıala-y-ıdı
- 388 Kıanı Şiddik 'Ömer 'Oşmân [u] 'Alı  
Ĥalka gösterür[di] anlar Ĥaķ yolu
- 389 Aldı ölüm anları ğam yimedi  
Muştafâ'nuñ bu yâridür dimedi
- 390 Kıanı cümle mü'minîn ü mü'minât  
Geldi ölüm bunları kıldı memât
- 391 Ĝâfil olmañ cümleñüz[e] geliser  
Ma-siva'llâhi ölüm hep alısar
- 392 İşbu ölüm daķı âķır olısar  
Belki bâķi ancak Allah kıalısar
- (66a) 393 Kendü bâķi zâtına irmez zevâl  
Ol virür cümlesine rızķ [u] nevâl
- 394 'Āķıl-iseñ işbu sözden al ĥaber  
Döke görseñ gözlerüñden çok 'aber
- 395 Anda ĥâlün biliben ağlayasın  
Ağlayuban cigerün taĝla[ya]sın
- 396 Bunda[n] ayruķ ğülmeyesin tâ ebed  
Böyle kılmışdur bu işi ol Şamed
- 397 Bu ölümdür tırmadın yıķar bozar  
Bunu bozup lâ-cerem kıbir düzer

390a mü'minîn ü mü'minât: m. 

391a Ĝâfil: m. Kıâfil

394b gözlerüñden: m. ğözleriñden

394a uşbu: m. işbu

396a ğülmeyesin: m. ğelmeyesin

- 398 Bilmedüñ geçenler[üñ] ol hâlini  
Nice yemiş ölüm-ile kalanı
- 399 Bu ölümü düz yaratmış Hâk Çalab  
Cümlesini almağa eyler taleb
- 400 Bay [u] yoğsul[ı] burada başalar  
Hükmi geçer cümlesine bil i yâr
- 401 Bir şehirdür bu cihân iy bâb ‘anâ  
Her kim uğrar lâ-cerem olur fenâ
- 402 Hâk ölümünden düzmiş anuñ kapusın  
Alısardur işbu ölüm hepüsün
- 403 Ol kapudan dükeli geçse gerek  
İşbu ölüm şerbetin içse gerek
- 404 Bay u yoğsul dükeli [andan geçer]  
Bu ölümüñ şerbetinden hep içer
- 405 Ne uludur ne kiçidür hep alur  
Va‘desini her birinüñ ol bilür
- (66b) 406 Yayı vardur qurulu kâmil i yâr  
Zehr-i kâtilden dahı hem oqı var
- 407 Pehlivândur kimse anı başamaz  
Yayını kimse[ne] anuñ yaşamaz
- 408 Gözi vardur qamusın baqar görür  
Ol oq-ıla cümlesini hep urur

398a m. Bilmedüñ ol gecenler hâlini

400a bay [u] yoğsul[ı]: m. bayı yoğsul; başalar: m. başarlar.

400b i: m. ey

403a kapudan: m. kabu duran

404a [andan]: m. <sup>أندان</sup>

405a kiçidür: m. kicidir

406a i: m. ey

407b yayını: m. yayanı

408b oq-ıla: m. oqula

409a oqın: m. oqun; hiç: m. hiç


- 409 Urur oqın hîç birin esirgemez  
Bu nebîdür yâ bu ma'sûmdur dimez
- 410 İşbu ma'sûmları dağı ol alur  
Ata-y-ile anasın hasret kıılır
- 411 Gör bu ma'sûm cânları ki nicedür  
Şol açılmadıq bular bir qoncadır
- 412 Tâze güldür qoncada bular i yâr  
Alısardur bunları ol mevt-i hâr
- 413 Dikmiş ata ana bunlar baqçada  
Sevgüsi bunlar degüldür aqçada
- 414 Ata ana gice gündüz turmadın  
Terbiyet kıılır aña göz ırmadın
- 415 Gice gündüz bunları bisler ular  
Bir kıılını 'âleme virmez ölü
- 416 İşid imdi kim ne diyem ben saña  
Kendü başına kıyar kıymaz aña
- 417 Bu cihânda olanı yigrek görür  
Nâra gitse lâ-cerem bile girtür
- 418 İ'tibâr olmaz bu mâl u aqçaya  
Bir gün âfet irüşür ol baqçaya
- (67a) 419 [Ö]lüm odı baqçalari hây yıqar  
Ata ana qarşıda turmuş baqar
- 420 [Öy]le bî-çâre qalır ol hâl-ile  
Cân bulamaz aqça-y-ile mâl-ile

---

412b i: m. ey

413a m. Ata ana dikmiş bunları baqçada

413b aqçede: m. aqcedur

415a ular: m. 

418a mâl u aqçaya: m. mâl-ı aqçaya

- 421 Yir-ile gök bir degirmen gibidür  
Cümle halkı lâ-cerem ol ögüdür
- 422 Ol degirmenüñ şuyı bil āgudur  
Hîç çakıldagı belü[r]mez ögüdür
- 423 Bil [ki] ‘Azrā’ il degirmen şāhibi  
Ögüdür ol cümle hāzır gāyibi
- 424 İşbu ma‘şüm[lar] orada ögünür  
Ata ana karşıusunda döğünür
- 425 Bunlaruñ ol hep alur goncasını  
Yıkılıbanı bozar bahçesini
- 426 Burada bunlar murād almadılar  
Bu cihānuñ lezzetin bilmediler
- 427 Bu dikenli kıra bunlar kalmadı  
Kim ola kim bunda gelüp ölmedi
- 428 Bu dikenli kırı terk idüp nide[r]  
Gücin ol bāğ-i[le] bahçaya gider
- 429 Tūtular dur bu yiri ol terk ider  
Kül-idi bunlar girü göge gider
- 430 Tūṭı olan burada kaçan tura  
Bülbül olan lâ-cerem güle vara
- 431 Goncalardur bu yurdı ol terk ider  
Bülbül olur ümmete güle gider

422a degirmenüñ: m. degirmeniñ

425b m.  bozar ol bahçesini

426b cihānun: m. cihāniñ

428a nide[r]: m. niden

428b bāğ-i[le] : m. bāğı; gücin : m. gücün

431b ümmete: m. ümmetüñe

431a vezin bozuktur.



- (67b) 432 Ehl-i cennetdür bular sen bil i yâr  
Öldüg-içün küfre girme zinhâr
- 433 Eve gitdi lâ-cerem evde olur  
Ata-y-ile anayı anda bulur
- 434 Cirmi yoqdur bunlaruñ yik-sân durur  
Hâq yolında cümlesi qurbân durur
- 435 Yurtçı durur yurda gitdiler bular  
Ata-y-ile anayı Hâq'dan diler
- 436 Hiç nazâr kılmaya bunlar cennete  
Ârzuları hem ola ana ata
- 437 Hâcetümüz bunda maqbûl ola mı  
Ata-y-ile ana bizi bula mı
- 438 Bunca vaqtdur ki garîb[-i] qurbetüz  
Hem ata-y-ile anaya hasretüz
- 439 Anlaruñ bir sevgüsine toymaduq  
Sevgüsini dağı elden qoymaduq
- 440 Anlara müştâk-ıdıq görmeklige  
Yüzümüz ayağına sürmeklige
- 441 Ata-y-ile anamızdur 'ömrümüz  
Döyemedük qalmanı hiç şabrumuz
- 442 Qapusında cennetüñ hep şuralar  
Her gelene şurmayer şoralar
- 443 Cennet ehli şuru gelüp şoralar  
Şoñra gelen kavme dağı şoralar
- 444 Şoñra gelen diye kim siz bilüñüz  
Nâra gitdi ola şimdi anañuz

---

432a i: m. ey

432b m. Öldüğü için küfre girme zinhâr

438a m. Bunca vaqtdur ki biz garîb qurbetüz

- (68a) 445 ‘Adl-içün anda terāzū kıuralar  
Ne var-ise ħaberi hep göreler
- 446 Şerri ağır gelen anda bī-gümān  
Virmeye Ĥaķ anlara hergiz amān
- 447 Ĥaķ-Te‘āla anları gör neyledi  
Nāra sürüñ diyübeni söyledi
- 448 Ol zebāniler [gelüben dutdılar]  
Sürüben nār[uñ] içine atdılar
- 449 Çünki bunlar bu sözi işi[t]diler  
Gel gör imdi kendülere nitdiler
- 450 Ağlayuban anda zārī kııldılar  
Başın açup saçlarını yoldılar
- 451 Çıplak olup çullarını atalar  
Başların secdeye koyup yatalar
- 452 Ata-y-ile anamuzı yā Ĥuzā  
Nāra şalduñ eyledüñ bizden cüzā
- 453 Anda ayırdüñ bizi sen yā Raĥīm  
Bunda daĥı ayırursın yā Kerīm
- 454 Bize bundan daĥı düşvār [ne] ola  
Ata-y-ile anamuz odđa kıala
- 455 Cennet-ise bize senüñ minnetüñ  
Uş cehennem oldı bize cennetüñ
- 456 Bize cennet bir ĥarābat-ĥānedür  
Cennetümüz ata-y-ile anadur
- 457 Cennetüñ bi[z]e bugün uş od durur  
Anlaruñla od bize cennet durur

448a [gelüben dutdılar]: m. دو گانه دو تکرار

449a işi[t]diler: m. işidiler; sözi: m. sözü


457a bi[z]e: m. bire

457b anlaruñla: m. anlaruñla

- (68b) 458 İdemezüz burada hergiz ārām  
Yimek içmek cümlesi oldı Һarām
- 459 Ata-y-ile ana bizi görmedi  
Terk iderüz cennetüñi sermedî
- 460 Ol cihānda sen ayırdıñ yā Kerīm  
Bunda dağı ayırursın yā Raḥīm
- 461 ‘Aqlumuzu buradan aldurmazuz  
Başumuzu secdeden ƙaldurmazuz
- 462 Cennetüñi çünki biz[ler] niderüz  
Virmez-iseñ biz de andan giderüz
- 463 Biz burada ƙurmayıban giderüz  
Ḥür-ile cenneti biz ne iderüz
- 464 Hem ḥabībüñ ol Muḥammed Muştafā  
Andadur ma‘rifet ü şıdƙ u şafā
- 465 Biz ölice anlara söz söylemiş  
Ata-y-ile ana va‘de eylemiş
- 466 Anda dimiş bunlara ağlamañuz  
Yüregü[ñü]z ağlayup ƙağlamañuz
- 467 İşbu ölüm Tañrı‘dan gelür bize  
Anlaruñ ölmegi yigrekdür size
- 468 [Yanına] gitmez bularuñ cānları  
Āḥiretde bulısar siz anları
- 469 Cümlesini Tañrı girü yarada  
Buluşursız anlaruñla orada
- 470 Bunlaruñ ölmesi size yigirek  
Sizi alup cennete girse gerek

---

463b ne iderüz: m. niderüz

468a [yanına]: m. 

- (69a) 471 Sizüñ-ile anda bile olısar  
Sermedî cennetde bile alısar
- 472 Böyle dimiş ol abibüñ Muřtafā  
Andadur hem ma‘rifet şıd[] u řafā
- 473 Muřtafā adur aı görmek gerek  
Ata-y-ile anayı virmek gerek
- 474 Muřtafā sensin [anı] girek kılan  
Virmez-iseñ Muřtafā olur yalan
- 475 āřā kim ol Muřtafā yalan ola  
Ata-y-ile anamız odđa ala
- 476 İşid imdi işbu sözi yā imām  
ünkü bunlar szlerin ıla tamām
- 477 Anda gele a alap'dan bir nidā  
Yamayayım dir atañuzı oda
- 478 Muřtafā szine hi yokdur aā  
ılurum ben burada size a‘tā
- 479 Girek eydr ol abibm Muřtafā  
Sözi bütün ahdine ılır vefā
- 480 Ol abibm āřā ki yalan ola  
Atañuzla anañuz od[]a ala
- 481 Ben kerimem ki bilñ lu işle[]m  
Atañuzla anañuz baışladum
- 482 Varuñ imdi anları siz aluñuz  
Alıbanı cennetme gelñz

---

473a aı: m. aı

478a hi : m. hi

480b od[]a: m. oda

481a işle[]m: m. işlerm

481b baışladum: m. baışladım

- 483 Emr ide Hâk Cebre'îl hep varalar  
Ol cehennem kapusunda turalar
- (69b) 484 Çünkü bunlar ol cahîme varalar  
[B]ağalar anda Mâlik'i göreler
- 485 Hiç yok anuñ gibi bir çirkin çağır  
Gözleri hem yıldırım gibi şakır
- 486 Şöyle gök gürler gibi gür gür durur  
İşidenler yirlü yirinde kurur
- 487 Tağa baksa lâ-cerem tağ arına  
Deñize baksa şuları korına
- 488 Her neye bakar-ise gör kim nider  
Bağduğını lâ-cerem ol kahr ider
- 489 Zehr ile oddan yaratmış ol Ğanî  
Bağanuñ cânı gider kalur teni
- 490 Hâk müvekkil kılmuş anı nâ[r]ına  
Mâlik itmiş ehl-i nâruñ varına
- 491 Hâk yaratmış anı [her işi] 'ucâb  
Gözlerinde yok durur anuñ hicâb
- 492 Ev anuñdur kapusın bekler turur  
Cümlesini orada bakup görür
- 493 Ol turuban kapuda gör kim nider  
Her birini bir 'azâba emr ider

---

483a Cebre'îl: m. Cembrâ'il

484b m. [B]ağalar: m.ağalar

488b kahr ider: m. kahrı ider

489b bağanuñ: m. bağanıñ

490a nâ[r]ına: m. nâdına

491a [her işi]: m. ہر شی

493b bir: m. yir

- 494 Dāima meşğül durur ol işine  
Kimsenüñ bakmaz gözinüñ yaşına
- 495 [Hazedârdur] kim tamuya ol baķar  
Heybetinden od odı turmaz yaķar
- 496 Vaşfa gelmez tamunuñ [b]il sireti  
Kim ola kim yite aña ķudreti
- (70a) 497 İşbu sözlerden daķı ańılayasın  
'Aciz olup fikr idüp tańılayasın
- 498 Biz gelemüm girü Cibril hāline  
Bir görelüm Mālik-ile hāli ne
- 499 Cibril eydür aç ķapuyı gireyim  
Ata-y-ile ana hālin göreyim
- 500 Mālik eydür destür oldı mı bize  
Tā ķapuyı açı vireyim size
- 501 Cebre'il [dir] Hāķ Çalap'dan gelürem  
Ben ata-y-ile anayı aluram
- 502 Açı virem ķapuyı ol dem gire  
Ata-y-ile ananuñ hālin göre
- 503 Başı[1]-ile gözleri olmuş fener  
İçi taşı oda tütüşmiş yanar
- 504 Yana yana gevdesi olmuş kömür  
Nār içinde nice kızmış[dur] demür

494a meşğül: m. meşkül  
495a [hazedârdur]: m. هَزَ نَظَرًا  
496a [b]il: m. yıl  
497a uşbu: m. işbu  
498a Cibril: m. Cebrā'il  
499a Cibril: m. Cebrā'il  
501a Cebreil: m. Cebrā'il  
503a Başı[1]-ile: m. başile

- 505 İşbu ma'şūmlar **ba**kuban göreler  
Nefret idüp girü **ka**çup turalar
- 506 Görse kim [bu] **yü**zi kara kişiler  
Gözlerinde lā-cerem od ışılar
- 507 Bunlar eydür eydemezüz biz temiz  
Bu degildür ata-y-ile anamız
- 508 Diyeler kim yā **o**ğullar gelüñüz  
Atañuzla anañuzı bilüñüz
- 509 Hālümüzi **ba**kubanı gördüñüz  
Nefret idüp girü **ka**çup turduñuz
- (70b) 510 Vaqtıdur kim siz **tera**hḥum idesiz  
Bizi bundan alubanı gidesiz
- 511 İy oğullar cān **iç**inde cānumuz  
Daḥı sizensiz ol tāmarda **ka**numuz
- 512 Nār içinde **ka**lduḥ işde mübtelā  
Yana yana kömür ol[a] tenümüz
- 513 Biz imānumuzı **şa**nurduḥ tamām  
Bilemedük naḥş-ı **ı**mış imānumuz
- 514 Şaldı bizi bu zebāniler oda  
Hiç **tera**hḥum **kı**lmadı sultānumuz
- 515 Umar-[1]duḥ cennet içre biz saray  
Od içinde oldı bizüm cānumuz

505b girü kaçup: m. giri kaçıb

508b anañuzı: m. anañuzu

511a cānumuz: m. cānımız

511b m. Sizensiz daḥı ol tāmarda **ka**nımız

512b m. **يَا نَبِيَّ بَانَ كَمْرًا أَوْلَىٰ نَا مَكْرًا**


514b sultānumuz: m. sultanımız

515b cānumuz: m. cānımız

- 516 Tiz çıkaruñ işburadan siz bizi  
Bes hemân siz[siz] bizüm dermânumuz
- 517 Gel gör imdi işbu ma‘şüm cânları  
Ûnlerinden tanıyalar anları
- 518 Ûnlerinden çün buları bileler  
Mâlik elinden buları alalar
- 519 Çünki bunlar bunları çıkaralar  
Ol hayât ırmağına dek varalar
- 520 Gevdeleri kömüre beñzer çara  
Kim ola kim çatına anuñ vara
- 521 Yüzi çara hem belürsüz gözleri  
Bir kömürden ..... gelür sözleri
- 522 Bunlar ol ırmağda girüp yunalar  
Şöyle on dört günlük aya döneler

---

516b dermânumuz: m. dermânımız

521b .....: m. 



## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### NETİCE

Başlangıçta iki ayrı hikâyeymiş gibi gördüğümüz bu eseri incelediğimizde, birbirinin devamı olduğunu görürüz. Şeyyâd Hamza, Hz. Muhammed'in vefâtını anlatırken kendi yakınlarının ölümünü, özellikle çocuklarının ölümünü hatırlamıştır. İki hikâyenin ortak noktası şudur: Birinci hikâyede Hz. Muhammed'in ölümünden sonra kızı Hz. Fatma ile kavuşması; ikinci hikâyede ise cennetteki çocukları, anne ve babalarının ölümünden sonra onlara kavuşma mücadelesi anlatılır.

Kitabın yazılış sebebine gelince; Hz. Peygamber'in ölümüyle birlikte şâir kendi ölümlerini, özellikle oğlunun ölümünü hatırlamıştır. Bu eser bize Şeyyâd Hamza'nın bir de oğlu olduğunu ve adının Hâcî Muhammed olabileceğini düşündürmüştür:

360. Beni yandurđ oğuluñ firâkı  
İçümdedür olanca iştiyâkı
361. Kıtı odlara [ben] yandum diriğâ  
Oğul derdine boyandum diriğâ
362. Hâcî Muhammed'e yalvarı kıldum  
Bulımadum çok uzandum diriğâ
363. Gözüm nûrı oğul cânım pâresi  
Dil ü dil-bend ü bülbülüm diriğâ
364. Oğul balı daduñuz damağumuñ  
Ölüm ağusına yandım diriğâ

365. Söyünürdüm yüzüñe [kim] bakıcağ  
Sizi baña kıala şandum dirigā

366. Müsülmān'a oğul kız acısını  
Bititmegil Huzāvend'üm dirigā

Bu çalışmamızda, Vefât-ı Hazret-i Muhammed 'Aleyhi's-selâm'ın 14. yüzyılda görülen yeni bir edebî tür olduğu anlaşılmaktadır. Bu asırda Ârif'in Vefâtü'n-nebî'si ve müellifi meçhul Kitâb-ı Mevt-i Muhammed-nâme adlı eserlerin varlığı böyle bir türün mevcut olduğunu göstermektedir.

Eser mesnevi nazım şekliyle yazılmıştır. İçinde bir kaç tane değişik vezin ve nazım şekli de bulunmaktadır. Bu farklılıklar, duyguların en yoğun olduğu yerlerde ortaya çıkmıştır. Eserin asıl vezni Fâ i lâ tün / Fâ i lâ tün / Fâ i lün'dür. 14 beyitte Me fâ i lün / Me fâ i lün / Fe û lün, 8 beyitte Me fâ i lün / Fe û lün / Me fâ i lün / Fe û lün kalıbı kullanılmıştır. Eserin içinde bir ağıt, bir terkiib-i bend bir de gazel bulunmaktadır.

14. yüzyıl Eski Anadolu Türkçesi ile yazılmış olan eserde, Âzeri Türkçesi özelliklerini de görmekteyiz. Türkçe olmayan bazı kelimelerin telaffuzunun imlâya aksetmiş olması da dikkatimizi çeken diğer hususlardandır.

Birinci hikâyede şahısların birbiriyle olan akraba bağlarının genellikle anlatılmamış olması bizim, "Belki şâir, bunların okuyucu tarafından bilindiğini düşünüyordu" şeklinde açıklama yapmamıza sebep oldu.

Vefât-ı Hazret-i Muhammed 'Aleyhi's-selâm, Şeyyâd Hamza'nın ilim âlemince bilinmeyen bir eseri idi. Biz bu çalışmamızla Şeyyâd Hamza'nın yeni bir eserini ilim âlemine tanıtmış olduk.

## İNDEKS-SÖZLÜK ÇALIŞMASI

Sözlüğün düzenlenmesinde tutulan yollar şunlardır:

1. Söylenişleri ve yazımları aynı, fakat anlamları farklı kelimeler ayrı maddeler halinde yazılmıştır.

2. Madde başı olan kelimelerin birbirleriyle ilgili türlü anlamları alt alta verilmiş, çekim ekleri ve beyit numaraları kendi anlamlarının altında gösterilmiştir.

3. Söylenişleri ayrı olan kelimelerin bir şekli esas madde başı yapılmıştır ve aslî şekle <-> işareti ile gönderilmiştir. Mana aslî şekilde verilmiştir. Öteki şekil ise (bulduğu alfabetik sıranın dışında) aslî şeklin yanında [ ] işareti içinde gösterilmiştir.

4. Yabancı kökenli kelimelerin hangi dilden olduğu kısaltmalarla gösterilmiştir.

5. Yumuşamaya uğramış kelimeler, beyit numarasında önce, parantez işareti içinde gösterilmiştir.

6. Deyimler, bileşik cümleler, tamlamalar hangi kelimeyle başlıyorsa, madde başı olan o kelimenin altına alınmış ve yanına tırnak işareti içinde anlamı verilmiştir; ancak tamlanan ilk kelimesi eserin başka bir yerinde geçmemişse tamlama madde başı olmuştur.

7. Yazma nüshada I (elif) ile yazılmamış olan ise, idi, imiş kelimeleri i-madde başından, kendine önceki kelimeye gönderilmiştir. Bu işlem yapılırken araya “-” işareti konulmuştur. (açar-i.-)

8. iken, ile kelimelerinin de I (elif) ile yazılmayanları kendinden önceki kelimeye “-” işareti ile ayrılarak gönderilmiştir.

9. ise, idi, imiş, iken kelimelerinden gönderilen ve madde başı olmayan kelimelerin yanına tırnak işareti içinde anlamları verilmiştir.

a, ā

ā : (A.F) kelimenin sonuna gelen ve "ey" manasını veren bir nidā edatıdır

→ yārā

'aber : ?

'a. 394

aç- : bir şeyi kapalı durumdan kurtarmak

a. 74, 169, 178, 499

a. -ar-idi "açardı" 63, 179

a. -aram 61

a. -dılar 114

a. -ı vir- "açıvermek" 500, 502

a. -maz-iseñ "açmazsan" 171

a. -uñ 161

görünür duruma getirmek

a. -ar 63

a. -aram 61

a. -dılar 114

a. -up 450

'aceb : (A) acaib, tuhaf ve garip olan

'a. 162, 219

acı : (mec). kırıcı, üzücü

a. 332, 503

(mec.) ölüm, yangın gibi olayların yarattığı üzüntü

a. +sı 339

a. +sını 366

açıl- : açılmak

a. -maduḡ 411

a. -ur 180

'āciz : (A) zayıf, güçsüz

'ā. it- "güçsüz bırakmak" 102,

'ā. ol- "güçsüz olmak" 497

ādem : (A) adam, insanoḡlu

ā. 71

ā. +üñ 52, 214

Ādem : dini inançlara göre ilk yaratılan insan ve ilk peygamber

Ā. 371

'ādet : (A) görenek, alışkanlık

ā. eyle- "alışkanlık haline getirmek" 321

ad : İsim

a. +ı 95, 312

'Ādil : (A) doğruluk gösteren: Hz. Ömer

'Ā. 24

'adl : (A) doğruluk

'a. -içün "doğruluk için" 445

āfet : (A) büyük felâket, belâ

ā. 418

aḡ : ak, beyaz

a. 217, 273

aḡır : çok

a. 446

aḡız : aḡız

a. +uñdan (aḡzuñdan) 202

a. sor- "bilgi almak" 220

aḡla- : aḡlamak

a. -dı 48, 190, 200

a. -dım 357

a. -dıydı 35

a. -duḡuñ 113

a. -ma (olumsuz) 208

a. -maḡdan 6, 57

a. -mañuz (olumsuz) 466

a. -r-iken "aḡlarken" 219

a. -r 280, 283

a. -r-ıdı "aḡlardı" 206

a. -sun 131

a. -yasın 395

a. -yu 6

a. -yuban 395, 450

a. -yup 62, 466

aḡlaş- : aḡlaşmak

a. -dılar 68, 114, 337

a. -up 337

a. -ur 63

aḡlat- : aḡlatmak

a. -ur (aḡladur) 58

aḡrıt- : aḡrıtmak

a. -ursuñ (aḡrıdursuñ) 209

aḡu : zehir

a. +dur 422

a. +sına 364

āh : ah, yazık

a. 68, 128

a. it- "acı ile içini çekmek" 51, 58, 120

aḡbāb : (A) dost, tanıdık

a. +um 69

a. +umı 9

'ahd : söz verme

'a. it- "yemin etmek" 319

'a. +ine 479

aḡı : (T. veya A.) kardeşim

a. 64, 226, 255, 260, 284

- âhır** : son, sonraki, en sonra  
 â. 338  
 â. +a 368  
 â. ol- "sona ermek" 392  
 â. zamân Peygamberi "zamanın son peygamberi: Hz. Muhammed" 52  
 â. zaman resûli "son peygamber: Hz. Muhammed" 344
- âhîret** : (A) öteki dünya  
 â. +de 468
- Ahmed** : (A) Hz. Muhammed'in adlarından biri  
 A. 5, 57, 118, 123, 168, 209, 225, 254, 286
- ahtar-** : yere yıkmak, devirmek  
 a. -ur 20
- ahter** : yıldız  
 a. üm 110
- ahtvâl** : oluş, bulunuş, durum  
 a. +i 246  
 a. +ini 247, 284  
 a. +üñüz 73
- aķ-** : akmak  
 a. -ar 120  
 a. -miş 7
- aķça** : para  
 a. +da 413  
 a. +ya 418  
 a. +y-ile "parayla" 420
- aķıt-** : akıtmak  
 a. -ur (akıdur) 58
- 'aķıl** : akıllı kimse  
 'â. 373  
 'â. -iseñ "akıllıysan" 394
- aķl** : (A) akıl, us  
 a. 121  
 a. +ı 350  
 a. +ım 55  
 a. +umuzu 461
- al-** : almak  
 a. 132, 294  
 a. -a bil- "alabilmek" 18  
 a. -alar 518  
 a. -asın 159  
 a. -dı 101, 197, 376, 379, 382, 383, 384, 386, 389  
 a. -duġuñ 98  
 a. -ıbanı 482
- a. -ısar 391  
 a. -ıсарdur 402, 412  
 a. -ma (olumsuz) 150  
 a. -madılar 426  
 a. -maġa 176, 399  
 a. -maġıl 185  
 a. -maķlıġa 79  
 a. -mış-idüm "almıştım" 39  
 a. -ubanı 510  
 a. -uñuz 310, 482  
 a. -up 80, 86, 470  
 a. -ur 18, 26, 32, 405, 410, 425  
 a. -uram 501  
 → murād a., haber a.
- aldur-** : aldirmek  
 a. -mazuz 461
- 'âlem** : (A) dünya  
 'â. 76  
 'â. +de 130, 336  
 'â. +e 61, 415  
 'â. +i 51, 120  
 'â. +ler 62  
 'â. +üñ 33  
 → şadr-ı bedr-i 'â.  
 → Cebbâr-ı 'â.  
 → sultân-ı 'â.
- 'âlemîn** : (A) dünyalar  
 'â. 138  
 'â. +siñ 236  
 → Raġmeten-lil â.  
 → Rabbü'l-'â.
- 'Aleyhi's-selâm** : (A) Allah'ın selâmı onun üzerine olsun  
 'A. 3
- 'aleynâ** : bizim üzerimize olsun  
 'a. 334
- alıcı** : alıcı  
 a. 41, 95  
 a. +dur 174
- 'Alî** : (A) Ebû-Tâlib'in oġlu, Peygamberimizin damadı ve amcazadesi, dördüncü halife  
 'A. 37, 49, 119, 208, 350, 353, 388  
 'A. +ye 97  
 'A. +yi 8
- Allah** : (A) Allah  
 A. 392

- a'māl** : işler  
a. +ini 247
- amân** : (A) başış, başışlama  
a. 338  
a. virme- "rahat bırakmamak, göz açtırmamak" 41, 446  
a. vir- "canı başışlamak, öldürmemek" 193
- 'āmm** : (A) umumî, herkese âit  
→ hāşş u ām
- 'amm** : (A) amca  
'a. +uñ 103
- aña** : ona  
a. 170, 178, 222, 225, 261, 325, 378, 387, 414, 416, 496  
onun için  
a. 144, 264  
oraya  
a. 149
- ana** : anne  
a. 413, 414, 419, 424, 436, 437, 459, 465, 499  
a. +dur 456  
a. +m 166  
a. +muz 454, 475, 507  
a. +muzdur 441  
a. +muzı 452  
a. +nuñ 502  
a. +ñuz 444, 480, 481  
a. +ñuzu 508  
a. +sın 410  
a. +ya 438  
a. +yı 433, 435, 473, 501
- 'anā** : (A) zahmet, güçlük  
'a. 401
- anasuz** : annesiz  
a. 172
- ancak** : yalnız, sadece  
a. 392
- anda** : orada  
a. 46, 151, 395, 433, 445, 446, 450, 453, 466, 477, 471, 484  
onda  
a. +dur 464, 472  
a. +ki 169
- andan** : oradan  
a. 37, 50, 57, 300, 302, 404, 462  
ondan  
a. 66, 132, 147, 150, 159, 220  
ondan sonra  
a. 76, 85, 92, 97, 107, 109, 302, 303
- anı** : onu  
a. 22, 27, 30, 53, 108, 212, 250, 253, 254, 266, 268, 384, 386, 407, 474, 490, 491
- anlar** : onlar  
a. 388  
a. +a 338, 440, 446, 465  
a. +ı 196, 326, 389, 447, 468, 482, 517  
a. +uñ 247, 248, 439, 467  
a. +uñla "onlarla" 457, 469
- añla-** : anlamak  
a. -yasın 497  
a. -yup 283  
a. -ğil 112
- ansuz** : onsuz  
a. 133
- anuñ** : onun  
a. 96, 137, 146, 170, 192, 198, 214, 215, 217, 218, 222, 224, 246, 301, 303, 341, 352, 402, 407, 485, 491, 520  
a. +dur 492
- apar-** : götürmek, alıp götürmek  
a. -an 86, 89  
a. -andur 103  
a. -aram 186  
a. -dı 94  
a. -ur 26, 32, 44  
a. -urdu 100
- 'arab** : (A) zenci  
'a. 153, 157, 162, 163
- ara** : vakit, sıra  
a. +da 15
- ārām** : (F) durma, dinlenme  
ā. lt- "durmak" 458
- ardınca** : arkasından  
a. 24, 301, 303
- arñun** : yavaş, ağır  
a. 218
- arñurı** : karşı  
a. +dan 271  
a.gel- "karşısına çıkmak" 271
- arı** : temiz, pak  
a. 289, 290

- a. eyle- "temizlemek" 289  
güzel, parlak  
a. 72
- arın-** : temizlenmek  
a. -a 487
- arıt-** : temizlemek  
a. -uñ (ariduñ) 291
- arğa** : vücut, beden  
a. +mdan 45  
arka  
a. +sına 39
- 'arş** : (A) dokuzuncu gök  
'a. 63
- 'ār** : (A) utanma  
'ā. +uñ 113
- 'arż** : (A) Bir büyüğe sunma, bildirme  
'a. it- "sunmak" 247
- ārzü** : (F) istek, heves  
ā. +da 212  
ā. +ları 436
- āsān** : (F) kolay  
ā. eyle- "kolaylaştırmak" 334
- aşhāb** : Peygamberimizi görmek ve  
sohbetine ermek şerefini kazanmış  
kimseler  
a. 11, 353  
a. +lar 351  
a. +um 69  
a. +umı 9
- 'āşī** : (A) günahkār  
'ā. 282
- aşşı** : yarar  
a. kıl- "yarar sağlamak" 378
- āsumān** : (F) ↔ āsmān  
ā. 190
- āsmān [āsumān]** : gök, semā  
→ peyk-i ā.
- 'āşīk** : (A) birine, bir şey tutkun  
'ā.ol- "sevmek, tutulmak" 229, 320
- 'āşīkār** : (F) belli, açık, meydanda  
'ā. 25, 152
- at-** : atmak  
a. -alar 451, 484  
a. -ar 19  
a. -dılar 448
- at** : at  
a. +ına 313
- ata** : baba  
a. 413, 414, 419, 424, 436  
a. +ñuzı 477  
a. +ñuzla 480, 481, 508  
a. +sı 7, 343  
a. -y-ile "atayla" 410, 433, 435, 437,  
438, 441, 452, 454, 456, 459,  
465, 473, 475, 499, 501, 502
- atasuz** : babasız  
a. 116, 134, 172
- a'tā** : (A) Bağışlama  
a. kıl- "bağışlamak" 478
- āteş** : (F) ateş  
ā. +i 327
- atlan-** : atlanmak  
a. -uñ 313
- āvāz** : (F) ses, sedā  
a. eyle- "seslenmek" 160
- 'avret** : (A) kadın  
'a. 304  
'a. +leri 173
- ayağ** : ayak  
a. +ına 440  
a. +ından 335
- 'ayān** : (A) belli, açık, meydanda  
'a. 238
- ay** : ay, kamer  
a. +a 522  
→ on dört günlük a. +a dön-  
bir ayın herhangi bir gününden  
ertesi ayın aynı gününe kadar  
geçen süre  
a. +dan 258, 261
- Āyet-i yevmü'l-kıyāmet** : (A) Kıyamet  
gününe dair āyet  
Ā. 2
- ayır-** : birbirinden uzaklaştırmak  
a. -duñ 453, 460  
a. -ur 96, 117  
a. -ursın 453, 460
- 'Āyişe** : (A) Peygamberimizin zevcesi ve  
Hz. Ebubekir'in kızı  
'A. 50, 107, 125, 207, 220, 353
- aylık** : bir ay süren  
→ yüz biñ a. yol
- 'ayn** : (A) göz  
'a. +ı 269  
'-ı vefā "vefa kaynağı" 385
- ayru** : başka

a. 125  
**ayruḡ** : başka  
 a. 396  
**ayruḡsı** : başka türlü farklı  
 a. 167  
**ayub** : (A) utanılacak şey  
 a. +uñuza 314  
**az** : az  
 a. 71  
 a. eyle- "azaltmak" 255  
 a. +ına 215  
**'azāb** : (A) keder, ceza  
 'a. +a 493  
**āzād** : (F) kurtulmuş,  
 ā. it- "serbest bırakmak" 184  
**azdur-** : azmasına sebep olmak  
 a. -ur 307  
**azḡun** : azmış olan, sapkın  
 a. 319  
**azıḡ** : erzak, yiyecek  
 a. +ı 272  
**'aziz** : (A) sevgili  
 'a. +i 349  
 'a. +lerüñ 349  
**'Azrāil** : (A) ölüm meleği  
 'A. 79, 95, 103, 151, 181, 187, 194,  
 224, 271, 296, 302, 338, 340,  
 423  
 'A. +dür 87  
 'A. +c 142  
 'A. +i 269

## b

**bāb** : (A) kapı  
 b. 401  
**baba** : baba  
 b. +m 33, 158, 221  
**babasuz** : babasız  
 b. 132, 177  
**bacā** : pencere  
 b. 318  
**baḡ** : (F) baḡ, büyük bahçe  
 b. -ile "baḡla" 428  
**baḡıḡla** : baḡıḡlamak  
 b. -dum 264, 481  
 b. -yan 348

**baḡla-** : Baḡlamak  
 b. -dı 102  
 b. -ñuz 317  
 b. -r 280  
**baḡlan-** : baḡlanmak  
 b. -ur 46  
**baḡır** : iḡ  
 b. +um 110  
 b. +uñ 202  
**baḡça** : (F. bāḡ-çe) bahçe  
 b. +du 413  
 b. +lari 419  
 b. +sını 425  
 b. +ya 418, 428  
**baḡt** : (F) talih, kısmet, kader  
 b. +usı 77  
 b. +usını 65  
**baḡtlu** : (F.T) talihli  
 b. 213  
**baḡ-** : bakmak  
 b. -abil- "bakabilmek" 228  
 b. -alar 484  
 b. -anuñ 489  
 b. -ar 51, 408, 419, 495  
 b. -ar-ise "bakarsa" 488  
 b. -dı 7, 196, 199, 200  
 b. -duḡını 488  
 b. -ıcaḡ 365  
 b. -madı 357  
 h. -maḡıl 214, 215  
 b. -maz 494  
 b. -sa 487  
 b. -uban 505  
 b. -ubanı 509  
 b. -uñuz 314  
 b. -up 492  
**bāḡi** : (A) ebedi  
 b. 392, 393  
**bal** : bal  
 b. +ı 364  
**baña** : bana  
 b. 41, 64, 54, 81, 134, 187, 188,  
 201, 221, 239, 245, 248, 255,  
 264, 298, 339, 357, 365  
**bandur-** : batırmak  
 b. -up 19  
 b. -ur 333



- barmağ** : parmak  
 b. +umdan (barmağumdan) 26  
 b. +uñdan (barmağuñdan) 86  
 b. +uñı (barmağunı) 276
- baş-** : ayak basmak, gitmek, bulunmak  
 b. -alar 400  
 b. -dı 138  
 bir şeyi üzerine kuvvet vererek itmek  
 b. -dı 197  
 çiğnemek, ayak altına almak  
 b. -amaz (olumsuz) 407  
 b. -ma (olumsuz) 311
- baş** : baş  
 b. +ı-ile "başıyla" 503  
 b. +ın 63, 450  
 b. +ına 416  
 b. +ların 451  
 b. +larını 114  
 b. +um 180  
 b. +uma 47 191  
 b. +umı 18  
 b. +umuzu 461
- başla-** : başlamak, bir işe girişmek,  
 harekete geçmek  
 b. -dı 296  
 b. -yayum 293
- bâtin** : (A) iç yüz  
 b. +ı 289
- bay** : zengin  
 b. 131, 214, 400, 404
- becid ol-** : uğraşıp didinmek, sürekli  
 çalışmak  
 b. 128
- becideyin** : sağlam olarak  
 b. 170
- bed** : (F) fena, yaramaz, çirkin  
 b. 308  
 b. +dür 308  
 b. -nâm "kötü adlı, fenâ tanınmış"  
 b. 113
- bedr** : (A) ayın on dördüncü gecesi, dolunay  
 → şadr-ı b.-i 'âlem
- bekle-** : ummak  
 b. -dügi 246  
 beklemek, gözetmek  
 b. -r 492
- bel** : bel  
 b. +ı 119
- belâ** : (A) keder, gam  
 b. +da 203
- belki** : (A. bel+F. ki) ihtimal, olabilir  
 b. 223, 392
- bellü** : belli, açık, âşikâr  
 b. 87, 95, 147, 286
- belür-** : belli olmak, meydana çıkmak  
 b. -mez 422
- belürsüz** : belirsiz  
 b. 521
- ben** : ben  
 b. 30, 46, 53, 73, 82, 115, 125, 126,  
 132, 186, 192, 210, 230, 242,  
 248, 274, 481, 501, 21, 27, 28,  
 38, 40, 61, 81, 105, 122, 144,  
 192, 209, 227, 231, 245, 254,  
 268, 361, 416, 478  
 b. +den 129  
 b. +em 80, 89  
 b. +ı 22, 38, 96, 117, 182, 223, 225,  
 299, 300, 360  
 b. +üm 9, 45, 69, 110, 128, 129,  
 130, 131, 143, 211, 340
- be-nâm** : (F) namlı, ünlü, meşhur  
 b. 239
- bend** : (F) bağ, bağlama  
 → dil-b.
- befize-** : benzemek  
 b. -r 520
- berü** : beri, buraya, bu yana  
 b. 109, 160, 161, 178, 187, 194, 225,  
 261, 287
- bes** : (F) yeter, yetişir, kâfi  
 b. 516
- beş** : sayıda beş  
 b. 309
- beşâret** : (A) müjde  
 b. +dür 237
- beşe** : başkan, ileri gelen  
 b. 16
- beşer** : (A) insanoğlu, insan  
 → fahrü'l-b.  
 → Hayrü'l-b.
- beyân** : (A) anlatma, açık söyleme,  
 bildirme  
 b. it- "söylemek, bildirmek" 23, 36,  
 56, 93  
 b. cyle- "söylemek" 74

- beze-** : süslemek, donatmak  
b. -di 240
- bî-çâr** : (F) çâresiz  
b. -idi "çâresizdi" 179
- bî-çâre** : (F) çâresiz  
b. 420
- bid'at** : (A) Peygamber zamanından sonra  
dinde meydana çıkan şey  
b. 322
- bî-gümân** : (F) şüphesiz  
b. 116, 350, 446
- bî-hûş** : (F) şaşkın, deli  
b. 350
- bî-icâzet** : (F. A) izinsiz  
b. 146, 149, 150, 185
- bî-ķıyâs** : (F. A) ölçüsüz  
b. 206
- bil-** : bilmek, anlamak, idrak etmek  
b. 31, 89, 95, 103, 115, 205, 230,  
350, 400, 422, 423, 432, 496  
b. -di 168  
b. -e bil- "bilebilmek" 191  
b. -emedi 380  
b. -emedük 513  
b. -esiz 303  
b. -eydüm 247  
b. -gil 87  
b. -iben 395  
b. -mediler 219, 426  
b. -medüm 34  
b. -medüñ 398  
b. -mem 47, 54  
b. -men 246  
b. -meye (olumsuz) 266  
b. -mez 256, 261  
b. -mezem 21, 27, 47, 210  
b. -üñ 85, 481  
b. -üñüz 444  
b. -ür 210, 405  
b. -ürem 192  
tanımak  
b.-eler 518  
b.-üñüz 508
- bil-** : yardımcı fiil  
b. -mez 18  
b. -mem 228  
b. -mez 191  
b. -mem 27, 43
- ala b., baka b., bile b., gele b.,  
göre b.
- bildür-** : bildirmek, haber vermek  
b. 64
- bile** : aynı zamanda, de, dahi  
b. 471  
birlikte  
b. 417
- bî-murâd** : (F. A.) murâdına erdirmemek  
b. 174
- biñ** : bin  
b. 243, 254, 382  
→ yüz yigirmi b. çihâr enbiyâ  
→ yüz b. yıl  
→ yüz yigirmi dört b. nebî  
→ yüz b. aylık yol
- bî-namâz** : (F) namaz kılmayan  
b. 308
- bî-nevâ** : (F) nasipsiz, çâresiz  
b. 82
- bir** : bir, bir kez  
b. 1, 16, 17, 19, 23, 25, 28, 31, 34,  
36, 41, 49, 54, 55, 56, 57, 59,  
60, 67, 74, 83, 85, 111, 144,  
153, 163, 192, 193, 195, 197,  
199, 204, 215, 228, 239, 245,  
247, 248, 250, 251, 253, 257,  
258, 261, 264, 288, 291, 293,  
338, 350, 355, 369, 401, 411,  
415, 418, 421, 439, 456, 477,  
485, 493, 498, 521  
b. bir "birer birer" 11, 15, 174, 325,  
326  
b. yıl ilerü "bir yıl önce" 253  
b. it- "birleştirmek" 291
- birbiri** : [biribiri] karşılıklı olarak  
b. +ñüz 305
- biri** : bir tanesi, biri  
b. 14  
b. +n 409  
b. +ni 493  
b. +nüñ 12, 405  
b. +si 15, 124
- biribiri** ↔ birbiri  
b.+ne: 20
- birle** : ile  
b. 14, 146
- birlik** : bir olma hali  
b. +i (birliği) 305

- b. eyle- "birleşmek" 305
- bisle-** : beslemek, büyütmek, yetiştirmek  
b. -r 415
- bitit-** : takdir etmek, yazmak  
b. -megil 366
- biz** : biz  
b. 369, 462, 463, 465, 498, 507, 513, 515  
b. +den 452  
b. +e 115, 263, 334, 454, 455, 456, 457, 467, 500  
b. +i 437, 453, 459, 510, 514, 516  
b. +ler 462  
b. +üm 176, 515, 516  
b. +üm-ile "bizimle" 369
- biz** : bez, kumaş  
b. +den 298
- bize-** : bezemek, süslemek, donatmak  
b. -düm 144
- boyan-** : erişmek, uzanmak  
b. -dum 361  
bir hal kazanmak  
b. -ğıl 274  
b. -a gör- "bir hal kazanıvermek" 273
- boyun** : kefil  
b. tut- "rıza göstermek" 274
- boz-** : bozmak, yıkmak  
b. -ar 397, 425  
b. -up 397
- böyle** : bu şekilde, bu  
b. 4, 21, 115, 252, 302, 339, 396, 472  
b. +dür 299
- bu** : işaret sıfatı  
b. 28, 38, 66, 70, 137, 284, 285, 286, 337, 370, 387, 399, 404, 417, 426, 427, 428, 10, 16, 21, 30, 35, 43, 46, 53, 59, 64, 65, 77, 118, 125, 129, 132, 136, 167, 168, 182, 211, 218, 220, 228, 242, 246, 265, 272, 324, 336, 339, 367, 383, 396, 401, 409, 411, 418, 429, 431, 449, 506, 514  
işaret zamiri  
b. 123, 248, 255, 260, 270, 323, 383, 386, 389, 397, 409, 507  
b. +dur 193  
b. +ña 55, 56, 62, 384
- b. +nı 5, 242, 245, 397  
b. +nlar 371, 413, 426, 427, 429, 436, 449, 476, 484, 507, 519, 522  
b. +nlara 466  
b. +nları 382, 390, 412, 415, 519  
b. +nlarıñ 425, 434, 470  
b. +nuñ 36, 260
- bugün** : şimdi, şu anda, bugün  
b. 137, 159, 237, 285, 336, 359, 457  
b. +ki 145, 320
- bul-** : bulmak, görmek  
b. -a 356, 437  
b. -amaz 420  
b. -ımadum 362  
b. -ısar 468  
b. -ımadı 370, 371  
b. -ımadılar 372  
b. -ımadum 34  
b. -ımayasın 204  
b. -ur 213, 433
- bular** : bunlar  
b. 411, 412, 435  
b. +dur 368  
b. +ı 518  
b. +uñ 199, 468
- buluş-** : buluşmak, karşılaşmak  
b. -ursız 469
- bunca** : bu denli, birçok  
b. 231, 384, 438
- bunda** : burada  
b. 156, 427, 437, 453, 460  
b.+n 510
- bundan** : bu durumdan  
b. 454
- bura** : (<bu+ara) bu yer  
b. +da 400, 426, 430, 458, 463, 478  
b. +dan 461
- buyruk** : emir  
b. +ı (buyruğı) 252, 294, 341  
b. +ın (buyruğın) 89, 257, 278, 311  
b. +ını (buyruğını) 279
- buyur-** : emretmek  
b. -alar 216  
b. -duñ 239  
b. -ur 157, 249, 251, 302
- buyuruğ** : emir  
b. +ın (buyuruğın) 88

**bülbül** : (A) güzel öten maruf kuş

b. 430, 431

b. +üm 363

**bürgü** : sarık

b. +mi 18

**bütün** : doğru, dürüst; bütün

b. 479

**bü** : (F) koku

b. 148

**c**

**câhil** : bilgisiz

c. ol- "bilgi edinmemek, bilgisiz kalmak" 306

**cahîm** : (A) cehennem

c. +e 484

**cân** : (F) can, hayat; gönül

c. 9, 41, 40, 95, 96, 105, 134, 174, 200, 295, 314,324, 339, 420

c. +a 85

c. +da 173

c. +dan 125

c. +ı 133, 335, 489

c. +ın 6

c. +ına 5, 197, 295, 297

c. +ıfîa 241

c. +ını 135, 150

c. +ısıfî 235

c. -ile "canla" 267

c. +lar 79, 241

c. +lara 87

c. +ları 141, 326, 411, 468, 517

c. +larıfî 235

c. +um 48, 169, 229, 294, 363

c. +umı 132

c. +um-ile "canımla" 211

c. +umuz 511, 515

c. +umuzu 176

c. +uñ 356

c. +uñfa 229

c. +uñdan 244

c. +uñı 186, 244

yakınlık duygusu belirten seslenme sözü c. 295

c. kulağ-ıla işit- "büyük bir dikkatle dinlemek" 324

**cay** : (F) yer

c. +a 139

**Cebbâr-ı 'âlem** : (A) Âlemin Tanrısı:

Allah

C. 252

**Cebrâ'il** : (A) [Cebre'il, Cibril]

Peygamberlere emir ve vahy'e vâsıta ve memur olan dört büyük melekten biri

C. 81, 224, 262, 265

**Cebreil** : (A) [Cebra'il, Cibril]

C. 127, 187, 226, 249, 251, 267, 301, 483, 501

**cefâ** : (A) eziyet

c. +ya 313

**cehân** : (F) dünya

c. +da 174

**cehd** : (A) çalışma, çabalama

c. 263, 306

c. it- "çalışıp çabalamak" 43, 306, 319

**cehennem** : (A) âhirette günahkâr kulların gideceği azap yeri

c. 455, 483

**Celîl** : (A) m. Allah

C. 4, 127, 251

→ emr-i C., peyk-i C.

**cem'** : (A) toplama, yığma

c. ol- "toplanmak" 12, 13, 206

**cemâ'at** : (A) insan topluluğu

c. 60, 111

**cemâl** : (A) yüz güzelliği

c. +üñüz 240

**cenâze** : (A) insan ölüsü

c. 60, 111

**cennât** : (A) cennetler

c. 356

**cennet** : (A) cennet

c. 233, 443, 456, 457, 515

c. +de 471

c. +e 436, 470

c. +i 374, 377, 463

c. -ise "cennetse" 455

c. +üme 482

c. +ümüz 456

c. +üñ 442, 455, 457

c. +üñi 459, 462

→ chl-i c.

**cešt : ?**

c. 151

**cevāb** : (A) sorulan Şeye sözle veya yazı ile verilen karŐılık

c. 270

c. +uñ 159

**cezā** : (A) ceza, uygun görülmeyen tepki ve davranıŐları önlemek için üzüntü, sıkıntı, acı veren uygulama

c. +m 340

**cıda** : süngü, mızrak, kargı, harbe

c. +nuñ 101

c. +y-ile "cıdayla" 44

→ yüz yigirmi biñ . enbiyā

**Cibril** : (A) [Cebra'ıl, Cebre'il]

c. 498, 499

**ciger** : (F. cıger) yürek

c. +in 200, 208

c. +uñ 395

**cihān** : (F) dünya, ālem

c. 43, 134, 344, 401

c. +da 204, 215, 385, 387, 417, 460

c. +e 368

c. +uñ 426

→ faħr-ı c.

c.-ı bi-vefā "vefāsız dünya" 136

**cirm** : (A) cisim, hacim

c. +ı 434

**cism** : (A) beden, gövde

c. 133

**cdā** : (F) [czā] ayrı, ayrı düŐmüŐ, ayrılmıŐ

c. eyle- "ayırarak" 96

**cümle** : (A) bütün hep

c.

c. 9, 10, 75, 87, 113, 144, 200, 206, 234, 390, 421, 423

c. +ñze 391

c. +si 42, 351, 434, 458

c. +sin 383

c. +sine 393, 400

c. +sini 399, 408, 469, 492

**cz'** : (A) kısım, parça

c. +idür 74

**czā** : ↔ cdā

c. eyle- "ayırarak" 452

******āk** : (F) yırtık

. eyle- "yırtmak" 175

**akıldıak** : gtlen buğdayın taŐlar arasında bittiğini bildiren ve değirmen taŐına çarparak ak ak ses çıkaran aygıt

. +ı (akıldıağı) 422

**akır** : gök gzld

. 485

**alab** : ↔ alap

. 399

**Çalap** : [Çalab] Tanrı

. 375

. +dan 477, 501

**al-** : vurmak

→ hançer . mağıl 185

**Çanak** : kap kacak

. +ı 318

**āre** : (F) zm yolu

. 357, 372

. +si 171, 179

**ehre** : (F) yüz, surat

. +yi 175

**ek-** : bir duyguyu içinde yaŐatmak

. -iserler 292

**eri** : asker

. 40

**evre** : etraf

. +sinde 13

**evr-** : evirmek

. -miŐdi 38

**eyan** : Çıyan; çok ayaklılardan sarımtırak renkte, zehirli böcek

. 278

**ihār** : (F) dört

→ yüz yigirmi biñ . enbiyā

**ık-** : dıŐarı çıkmak, gitmek

. -ar 111

**ıkar-** : dıŐarı çıkarmak

. -alar 519

. -uñ 516

**Çıplak** : Çıplak

. 451

**ırāę** : ışık, kandil

. +ı 8

- çirkin** : (F çirkîn) güzel olmayan  
ç. 485
- çok** : çok, pek çok  
ç. 40, 60, 70, 157, 208, 230, 357,  
358, 362, 394  
ç. -ıdı "çok idi" 100
- çul** : (A cül) giyim, giysisi  
ç. +larını 451
- çün** : (İ) çünkü, madem ki  
ç. 13, 137, 142, 183, 240, 243, 269,  
324, 375, 445, 518  
gibi  
ç. 119
- çünkü** : (F) şundan dolayı ki, şu sebepten ki  
ç. 118, 140, 167, 271, 296, 326, 449,  
462, 476, 484, 519

## d

- da** : [de] bağlaç  
d. 203, 301, 371, 380, 386
- dad** : tat, lezzet  
d. +uñuz 367
- dağı** : (A) azgın, başkaldıran  
d. +dur 331
- dağıt-** : [tağıt-] darmadağın etmek,  
parçalamak  
d. -ur (dağıdur) 45
- dağla-** : (F. dağ+T) [tağla-] mecc. acısı  
yüreğine işlemek  
d. -dı 102
- dağı** : dahi, de  
d. 20, 24, 30, 38, 53, 56, 58, 88, 91,  
104, 113, 122, 147, 221, 260,  
262, 265, 303, 322, 370, 377,  
392, 406, 410, 439, 443, 453,  
454, 460, 497  
artık  
d. 127, 511
- dâim** : (A) sürekli, devamlı  
d. 313, 314, 322
- dâima** : (A. dâimā) her vakit  
d. 494
- damağ** : damak  
d. +umuñ (damağumuñ) 364
- dañ-** : şaşırmaq  
d. -a kal- "şaşakalmak, donakalmak"  
188

- dart-** : çekmek, tartmak  
d. -ar 44
- daş** : ↔ taş  
d. +ı 290
- Dâvud** : (A) İsrailoğullarının bir hükümdarı  
ve peygamberidir  
d. 372
- de** : ↔ da  
d. 22, 303, 462  
ben-d.
- dede** : dede  
d. +süzdür 116
- defter** : (A) defter  
d. +inden 259
- degil [degül]** : isim cümlesinde yüklem  
veya başka öğelere olumsuzluk  
anlamı veren kelime  
d. 55  
d. +dür 507
- degin** : kadar, dek  
d. 336
- degirmen** : değirmen  
d. 421, 423  
d. +üñ 422
- degül** ↔ degil  
d. +dür 413
- dekle** : ?  
d. 159
- dek** : kadar, değin  
d. 519
- delim** : çok, birçok, fazla  
d. 331
- dem** : (F) an, vakit, zaman  
d. 28, 49, 74, 83, 142, 165, 197, 212,  
220, 257, 297, 338, 502  
d. +de 220, 250, 256  
→ şubh-d.  
→ hüsn-i d.
- dem-be-dem** : (F) dâima, vakit vakit  
d. 283, 292, 309
- demür** : demir  
d. 504
- deñiz** : deniz  
d. +e 487
- derd** : (F) dert, gam, keder  
d. 203, 208, 228  
d. +ı 104, 339  
d.-ile "dertle" 274

- d. +inden 350  
d. +ine 361  
ağrı, sızı  
d. -ile "dertle" 141  
d. -i şudā "başağrısı derdi" 325
- dermān** : (F) ilaç  
d. +umuz 516
- destūr** : (F) izin, müsāade  
d. 155  
d. ol- "izin verilmek" 161, 185, 500
- devā** : (A) çāre, tedbir  
d. 82
- dī-** : demek, söylemek  
d. -dī 2, 5, 15, 16, 36, 48, 83, 143, 182, 183, 185, 189, 221, 225, 243, 264, 334, 286, 339  
d. -medi 383, 386, 389  
d. -mez 409  
d. -miş 466, 472  
d. -mişler 163  
d. -r 252, 477, 501  
d. -rem 293  
d. -ye 444  
d. -yeler 508  
d. -yem 416  
d. -yen 354  
d. -yeyim 112  
d. -yübeni 447
- dīdār** : (F) [dīzār] yüz, çehre  
d. +ı 359  
d. +umı 143
- dīde** : (F) göz  
d. +sī 141
- dikenli** : dikenli  
d. 427, 428
- dik-** : dikmek  
d. -miş 413
- dil** : (F) gönül, yürek  
d. 363  
d. +de 230  
d. +den 9  
d. +üm 211
- dil** : dil  
d. 317  
d. +i 291  
d. +üñi 292
- dil-bend** : (F) gönül bağlayan  
d. 363
- dīldār** : (F) birinin gönlünü almış, sevgili  
d. 104  
d. +uñ 80  
→ mūnis-i d. -idüm
- dīle-** : istemek, arzu etmek  
d. -r 126, 153, 435  
d. -rem 126
- dīlek** : arzu, istek  
d. 153, 234  
d. +üm (dilegüm) 193
- dīn** : (A) Allah'a inanma ve bağlanma  
d. 77
- dīñle-** : dinlemek  
d. 77, 94, 177, 216, 287  
d. -diler 337  
d. -gil 112  
d. -meyen 354  
d. -ñüz 309  
d. -r 283  
d. -r-idi "dinlerdi" 35  
d. -yen 354
- dīrem** : (F) ↔ dirhem  
d. 204
- dirhem** : (F) [dīrem] eski okkanın dörtyüzde biri  
d. eyle- "ufalamak" 31
- dīriğā** : (F) yazık, eyvahlar olsun!  
d. 47, 125, 127, 227, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368
- dirlik** : yaşayış, hayat  
d. +i (dirliği) 305  
d. +üñde : (dirliğünde) 276
- dīşle-** : yemek, ısırma  
d. -gil 276  
d. -medin 278
- ditre-** : titremek  
d. -di 42
- diyü** : diye  
d. 333
- dīzār** : ↔ dīdār  
d. +ın 238, 275  
d. +ına 145, 320  
d. +ıyla 237
- diz** : diz  
d. +inden 336  
d. +ine 207, 335
- dol-** : dolu duruma gelmek

- d. -didi 199
- dost** : (F) sevilen kimse  
d. +uma 143  
d. +umuñ 150
- doy-** : ↔ toy-  
d. -ınca 195
- dög-** : dövmek, vurmak  
d. -erdi 207
- dögün-** : dövünmek  
d. -ür 424
- dök-** : dökmek, akıtmak  
d. -e gör "dökmeye devam etmek" 394  
d. -erdi 207
- dön-** : yönelmek, geri dönmek  
d. -di 202  
d. -düñ 225  
d. -eler 522  
d. -se 264  
bir şeyi andıracak duruma girmek,  
benzemek  
→ on dört günlük aya d.
- dört** : her, bütün  
d. 100, 382, 522  
→ yüz yigirmi d. biñ nebi  
→ on d. günlük aya dön-
- döy-** : doymak, tahammül etmek,  
katlanmak  
d. -emedük 441
- du'â** : (A) duâ  
d. kııl- "dua etmek" 355
- duşter** : (F) kız  
d. +üm 110
- dur-** : ↔ tur-  
d. -an 156  
d. -dı 29, 151, 152, 351  
yardımcı fiil  
d. -ur 284, 486  
→ girü d.  
→ gür gür d.  
→ kör d.
- durur-** -dır  
d. 70, 79, 123, 166, 169, 173, 174,  
198, 246, 265, 270, 328, 329,  
332, 434, 435, 457, 491, 494
- dut-** : ↔ tut- kabul etmek, yerine getirmek,  
yapmak  
d. -am 341
- d. -ar 88  
d. -ğıl 150  
d. -uñ 71  
bürümek, kaplamak  
d. -dı 135  
yakalamak, tutmak  
d. -asın 212  
d. -dı : 97, 140  
d. -dılar 448  
d. -uñ 318  
→ yüz d.
- dutuş-** : tutuşmak  
d. -dı 326  
d. -ur 63
- duzak** : tuzak  
d. +ı (duzağı) 260
- dü** : (F) iki  
d. 385
- dügül** : tomurcuk  
d. 147
- dügün** : düğüm  
d. 285
- dükeli** : hep, bütün, cümle, herkes  
d. 403, 404
- dülbend** : (F) tülbend, sarık  
d. +üm 367  
d. +ümi 18  
d. +üñ 80  
d. +üñi 78
- Düldül** : Hz. Muhammed'in Hz. Ali'ye  
verdiği kır katır  
d. +ün 39  
d. +üñ 101
- dün** : gece  
d. 59, 162
- dünyä** : (A) [dünye] içinde yaşadığımız âlem  
d. 90  
d. +da 132, 281  
d. +dan 106  
d. +ya 139
- dünye** : ↔ dünyä  
d. +nüñ 284
- dürlü** : türlü  
d. 368
- düş** : rüya  
d. 14, 24, 73, 74, 84, 223  
d. +de 85



- d. +e satış- "rüya görmek" 16  
 d. +i 72, 77, 112  
 d. +in 15, 66, 93  
 d. +ler 72  
 d. +ümde 25, 30, 38, 53  
 d. +üñ 64, 65, 66, 70  
 d. +üñden 28  
 d. +üni 97
- düş-** : düşmek, inmek  
 d. -di 167
- düşenbîh** : (F) pazartesi günü  
 d. 140
- düşür-** : düşürmek  
 d. -di 141
- düşvâr** : (F) güç, zor  
 d. 328, 454
- düz** : gerçek, gerçeğe uygun  
 d. 332, 399
- düz-** : tertip etmek, tanzim etmek  
 d. -cr 397  
 d. -miş 402
- e**
- ebed** : (A) sonu olmayan gelecek zaman  
 c. 308, 396
- Ebübekir** : (A. Ebü Bekr) dört büyük halifenin birincisi, Peygamberimizin zevcesi Hz. Âişe'nin babasıdır  
 E. 16, 119, 355
- ecil** : (A. ecl) sebep, illet  
 e. +den 374
- edeb** : (A) iyi terbiye, nâziklik  
 e. 146  
 e. +süz 158
- efgân** : (F) ızdırap ile haykırma, bağırıp çağırma  
 e. 62  
 e. eyle- "bağırma, haykırma" 68
- eğil-** : dönmek  
 e. -ür 335
- eglence** : neşeli ve hoşça vakit geçiren şey  
 e. +sl 110
- egin** : sırt, arka  
 e. +üme 54  
 e. +üñe 108

- ehl** : (A) sâhip olan  
 e. +i 443  
 → hem-nişin-i e. -i imân ol-  
 e.-i cennet "cennet insanları" 432  
 e.-i kerem "İyi huylu insanlar" 293  
 ehl-i nâr "cehennemlik olan" 490
- el** : el  
 e. +dc-y-iken "eldeyken" 276  
 e. +den 439  
 e. +i 87  
 e. +inde 272  
 e. +inden 518  
 e. +ini 333  
 e. +lerüm 46  
 e. +ümden 26, 32, 44  
 e. +üme 39  
 e. +üñ 102  
 e. +üñden 86, 101  
 e. +üñe 98  
 e. +üñüzi 317
- El-emânet** : (A) emânet  
 e. 212, 304
- elvidâ'** : (A) Allah'a ısmarladık, Allah'a emanet olun  
 e. ol- "gitmek" 106  
 e. ol- "'Allah'a ısmarladık' demek" 325
- emânet** : (A) emniyet edilen kimseye bırakılan şey, eşya veya kimse  
 e. +dür 323
- em** : ilaç, çâre, deva  
 e. +i 371  
 e. +in 380
- emîn** : (A) kendisine güvenilen kimse, emniyet sahibi, korkusuz  
 e. 372
- Emîn** : Hz. Muhammed'in lakâbı  
 E. +siñ 236  
 → Ruḥu'l-E.
- emir** : ↔ emr  
 e. +ini 71
- emr** : (A) [emir] buyurma, buyruk  
 e. it- "buyurmak" 4, 88, 115, 483, 493  
 e. ol- "emredilmek" 258  
 e. +l 88  
 e. +in 267  
 e.-i Celîl "Allah'ın emri" 302  
 e.-i Ḥudâ "Allah'ın emri" 117

- e.-i Huzā "Allah'ın emri" 96
- enām** : (A) bütün mahluklar  
→ Rabbü'l-enām
- enbiyâ** : (A) peygamberler  
→ Yüz yigirmi biñ çihâr e.  
e. +lar 252
- endâm** : (F) vücut, beden  
e. +ıfî 277
- enhâr** : (A) ırmaklar  
→ mânend-i c. eyle-
- er** : erkek kişi, adam  
e. 304
- esen** : sağ, salim  
c. 198
- es-** : esmek  
e. -er 17
- esirge-** : acımak, merhamet etmek  
e. -mez 409
- ev** : ev  
e. 492  
e. +de 433  
e. +den 111  
e. +e 170, 433  
e. +inc 6  
e. +üme 127
- evliyâ** : (A) erenler  
c. 384
- evvel** : (A) önce, ilk, birinci  
e. 16, 66, 135, 167
- evvelâ** : (A) birinci olarak  
c. 301
- eyit-** : [eyt-] söylemek, demek, anlatmak  
e. -di 334
- eyle** : öyle  
c. 34, 95, 103, 164, 268
- eyle-** : yapmak, meydana getirmek  
e. 378  
e. -di 118, 124, 142, 160, 175, 218,  
296, 341, 375  
e. -dün 452  
e. -gil 289, 334  
e. -miş 465  
e. -mişdür 22  
e. -ñ 305, 311, 321  
e. -r 31, 71, 74, 96, 263, 287, 399  
e. -sün 255  
e. -ye 170
- e. -yem 94  
e. -yen 173, 226  
e. -yüp 68, 181  
→ âdet e., arı e., âsân e., âvâz e., az e., beyân e., birlik e., cüdâ e., cüzâ e., çäk e., dirhem e., efgân e., feryâd e., gamgin e., gayret e., hitâb e., hâk e., ihtiyâr e., icâzet e., ikrâm e., kabûl e., kahr e., kâyim e., ma'lûm e., mânend-i enhâr e., neyle-, nevh ü zârî e., revâ e., şâz e., şefkat e., taleb e., tamâm e., tehlil e., terk e., tesbih e., tul e., va'de e., zâyi' e.
- eyden** : (A) yine öyle, bu dahi  
→ ve lehu e.
- eyt-** : ↔ eyit-  
e. -em (eydem) 65  
e. -emezüz (eydemezüz) 507  
e. -eyüm (eydeyüm) 30  
e. -ür (eydür) 23, 25, 28, 29, 49, 52, 56, 59, 65, 69, 77, 85, 92, 107, 109, 122, 123, 125, 131, 133, 156, 157, 158, 161, 162, 166, 169, 180, 187, 194, 201, 202, 208, 209, 221, 223, 226, 240, 242, 245, 249, 252, 254, 258, 260, 262, 265, 294, 298, 340, 479, 499, 500, 507  
e. -di 8, 334
- eyyâm** : (A) günler, gündüzler  
e. +ıfî 277
- f
- fahr** : (A) şeref, onur, kıvanç  
f. +ı 52  
F.-ı cihân "Hz. Muhammed" 1  
F.-ü'l-beşer "Hz. Muhammed" 235
- fâni** : (F) ölümlü  
f. 90  
f. +de 284
- farz** : (A) Allah'ın işlenmesi kat'i olarak lüzumlu, terki günah olan emirleri  
f. 323  
f. +ımı 279  
f. +uñuzı 312

**Fâtıma** : [Faṭma] Hz. Peygamberi'nin zevceleri Hz. Hatice'den dünyaya gelen dört kızının en büyüğüdür  
F. 7, 8, 109, 131, 156, 158, 162, 195, 196, 207, 208, 219

**Fâṭma** : ↔ Faṭıma  
F. 353

**feh̄m** : (A) anlama, anlayış  
f. 121

**felek** : (A) gök yüzü, semâ  
f. +ler 352

**fenâ** : (A) yok olma, geçip gitme  
f. ol- "yok olmak" 401

**fener** : (Y) saydam bir maddeden yapılmış veya böyle bir madde ile donatılmış, içinde ışık kaynağı bulunan aydınlatma aracı  
f. 503

**Ferd** : (A) tek olan: Allah  
f. 253, 258

**Ferîd** : (A) tek, eşsiz  
f. 381

**ferîşte** : (F) melek  
f. 154, 194, 224  
f. +sidür 95, 103

**fermân** : (F) emir, buyruk  
f. +ı 14, 299  
f. +ına 295  
f. +ını 135, 150  
f. +uñı 186

**ferş** : (A) yer yüzü  
f. 233

**feryād** : (A) yardım istemek için yüksek sesle bağırma  
f. eyle- "bağırma" 62  
f. it- "bağırma" 118

**fidâ** : (A) fedâ, bir amaç uğrunda bir değer veya varlıktan vazgeçme, uğruna verme  
f. +dur 229  
f. ol- "uğrunda yok olmak" 48

**figân** : (F) ızdırap ile bağırıp çağırma, inleme  
f. it- "bağırma, inlemek" 352

**fikr** : (A) fikir, düşünce  
f. -ile "fikirle" 321  
f. it- "düşünmek" 497

**fi'l** : (A) iş, amel  
f. +i 291, 308

**firâk** : (A) ayrılma, ayrılık  
f. +ı 360  
→ yevmü'l-f.

**fitne** : (A) fesat, ara bozma  
f. +lerden 317

**furqat** : (A) ayrılık  
f. 326  
f. +ınuñ 327

## ğ, ğ

**ğaddâr** : (A) merhametsiz, hâin  
→ mürğ-i ğ.

**ğâfil** : (A) gaflette bulunan, tenbel  
ğ. 319, 391

**ğaflet** : (A) gafillik, boş bulunma, ihtiyatsızlık  
ğ. +dür 75

**ğâh** : (F) arasıra, bâzı  
ğ. 333, 335

**ğam** : (A. ğamm) tasa, kaygı, keder  
ğ. 119  
ğ. +dan 246  
ğ. +ın 5  
ğ. yi- "üzülmek" 383, 386, 389

**ğamğın** : (A.F) gam yiyen, kederlenen, tasarlanan  
ğ. eyle- "kederli yapmak" 22

**ğam-ğör** : (A.F) gam yiyen, kederlenen, tasarlanan  
ğ. 80, 105  
ğ. ol- "kederlenmek" 104  
ğ. +um 92

**Ğanî** : (A) Allah'ın adlarından biri  
Ğ. 27, 227, 489

**ğargara** : yutmadan su veya başka bir sıvı ile boğazı çalkalama işi  
ğ. vakti "insanın ölmeden az önceki hali" 268

**ğarîb** : (A) kimsesiz  
ğ. [-i] kudret "yer tutmayan, kimsesiz" 438

**ğaybet** : (A) dedikodu yapma, çekiştirme  
ğ. it- "dedikodu yapmak" 292  
ğ. +den 292

**ğâyib** : (A. ğâ'ib) kaybolan  
ğ. ol- "kaybolmak, yok olmak" 230

ğ. +i 423  
**ğayret** : (A) çalışma. çabalama  
 g. eyle- "çalışmak" 321  
**geç-** : gelip geçmek  
 g. -enlerüñ 398  
 g.-er 404  
 → hükmi g.  
 g. -mege 204  
 g. -se 403  
**gel-** : gelmek  
 g. 109, 149, 158, 187, 277, 294, 295, 449, 517  
 g. -di 1, 6, 10, 29, 57, 81, 130, 139, 140, 176, 218, 224, 257, 261, 265, 297, 335, 336, 390  
 g. -diler 11  
 g. -dügin 256  
 g. -düm 22  
 g. -e 202, 477  
 g. -cbil- "gelebilmek" 43  
 g.-eler 244  
 g. -en 443, 444, 446  
 g. -ene 442  
 g. -esidür 47  
 g. -esin 159, 221  
 g. -gil 160, 182, 194  
 g. -liser 191, 391  
 g. -medi 187  
 g. -mez 188, 496  
 g. -mişem 184, 231  
 g. -miş-idüm "gelmişim" 39  
 g. -sün 8, 143, 161, 170, 178, 191, 270  
 g. -üben 448  
 g. -üñüz 482, 508  
 g. -üp 427, 443  
 g. -ür 54, 157, 189, 271, 467, 521  
 g. -ürem 501  
 → arķurı g., karşı g., turu g.  
 daha önce üzerinde konuşulmuş olan bin konuya yeniden dönmek  
 g. -elüm 369, 498  
**gemi** : gemi  
 → şahib-g.  
**genc** : (F) hazine, defne  
 g. +ini 376  
**genç** : (F) yaşı ilerlememiş olan  
 g. +ini (gencini) 376

**ger** : (F) "eğer" kelimesinin kısaltılmışıdır  
 g. 149, 186, 203, 387  
**gerçi** : (F) her ne kadar, ise de  
 g. 359  
**gerd** : (F) tasa, keder  
 g. -ile "kederle" 228  
**gerek** : gerekir, icabeder  
 g. 403, 470, 473  
 g. +mez 242  
**getür-** : getirmek, alıp getirmek  
 g. 195  
 g. -di 196  
 nakletmek, hikâye etmek  
 g. -düñ 239  
 g. -ür 265  
**gevde** : gövde, vücut  
 g. +leri 520  
 g. +mi 45  
 g. +si 504  
**gey-** : giymek, giyinmek  
 g. -di 352  
 g. -dügüm 298  
 g. -dügümi 45  
 g. -düñ 108  
**geydür-** : giydirmek  
 g. -ürler 54  
**gırra** : (A) mağrur, gururlu  
 g. 374  
**gibi** : gibi  
 g. 485, 486  
 g. +dür 421  
**gice** : gece  
 g. 14, 16, 21, 30, 38, 53, 68, 105, 223, 306, 318, 414, 415  
**gider-** : yok etmek  
 g. 64  
**girçek** : gerçek, doğru  
 g. 479  
 g. kıl- "gerçek hale getirmek" 474  
**gir-** : girmek  
 g. -di 377  
 g. -e 502  
 g. -ene 316  
 g. -eyim 499  
 g. -se 470  
 g. -sün 178  
 g. -üp 522  
 g. -ür 417

- (huzuruna) çıkmak, (yanına) girmek  
 g. -di 181  
 g. -erüz 155, 161  
 g. -me (olumsuz) 432  
 → üstine g.  
 g. -medi 152  
 g. -megil 146, 149  
 g. -meye 127
- girü** : geri, arka  
 g. 126, 505, 509  
 g. dur- "yapmamak, geri durmak" 158  
 yine tekrar  
 g. 369, 429, 469, 498
- git-** : gitmek, uzaklaşmak  
 g. -di 5, 27, 34, 194, 267, 350, 377, 433, 444  
 g. -diler 435  
 g. -dügi 80  
 g. -dügini 34  
 g. -ecegüz (gidecegüz) 281  
 g. -er (gider) 18, 55, 171, 250, 335, 428, 429, 431, 489  
 g. -er-iken (gider-iken) "giderken" 59  
 g. -erüz (giderüz) 462, 463  
 g. -esiz (gidesüz) 510  
 g. -eyim (gideyim) 125  
 g. -mez 468  
 g. -se 417  
 g. -ün (gidün) 300  
 ölmek  
 g. -di 139  
 g. -dügine 129  
 g. -erem (giderem) 80, 106, 115, 133  
 g. -iccek (gidiccek) 73, 82, 248  
 g. -iser (gidiser) 90  
 g. -er (gider) 123
- gonca** : (F) [konca] tomurcuk, açılmamış çiçek  
 g. +lardur 431  
 g. +sını 425  
 m. gül ağacı  
 g. +da 412
- göbek** : göbek  
 g. +ine (göbegine) 336
- gök** : sema, gök  
 g. 234, 421, 486  
 g. +de 234  
 g. +den 54
- g. +e (göge) 429  
 g. +teki 59  
 g. +ün (gögün) 164  
 → yedi g.
- gönder-** : göndermek  
 g. -di 182
- göflek** : gömlek  
 g. 54, 108
- göfül** : kalp, gönül  
 g. 74, 184, 273  
 g. +i 12, 291  
 g. +ini 209, 218  
 g. +lerün 343  
 g. +üm 110  
 g. +ümün 64  
 g. +ünü 218  
 g. +ünü 280  
 g. gözi "basiret, keskin görüş" 75
- gör-** : görmek  
 g. 136, 152, 154, 250, 263, 336, 375, 411, 447, 449, 488, 493, 517  
 g. -di 196  
 g. -diler 13  
 g. -dügün 77, 85; 93, 112  
 g. -düm 21, 25, 30, 38, 53, 59, 227  
 g. -dün 85, 117  
 g. -dünüz 90, 509  
 g. -e 502  
 g. -e bil- "görebilmek" 27  
 g. -eler 445, 484, 505  
 g. -elüm 369, 498  
 g. -em 359  
 g. -esin 275  
 g. -eyim 195, 249, 499  
 g. -ince 193  
 g. -medi 374, 377, 459  
 g. -mege 244  
 g. -mek 473  
 g. -meklige 440  
 g. -memişdür 269  
 g. -meyesiz 91  
 g. -miş-idi "görmüşü" 14, 84  
 g. -se 506  
 g. -sün 143  
 g. -üpdür 24  
 g. -ür 284, 408, 417, 492  
 g. -ürsün 223, 238

g. -ürüz 155  
yardımcı fiil  
g. -sen 394  
→ döke g.  
→ boyana g.  
→ uyana g.  
**görklü** : güzel, iyi  
g. 244  
**görün-** : görülür olmak  
g. -mez 188  
**göster-** : göstermek  
g. 147  
g. -ür 388  
**götür-** : ayırmak, uzaklaştırmak, kaldırmak  
g. -ür 17, 60, 111  
ortadan kaldırmak  
g. -e 142  
**göz** : göz  
g. 414  
g. +de 230  
g. +i 167, 291, 314, 317, 408  
g. +in 75  
g. +inden 120  
g. +ine 7, 67, 199  
g. +inüñ 494  
g. +leri 35, 485, 503, 521  
g. +lerin 124  
g. +lerinde 491, 506  
g. +lerinden 58  
g. +leründen 394  
g. +lerüñüz 84  
g. +üm 8, 65, 109, 363  
g. +üme 43  
g. +üñi 74  
g. +üñüzi 317  
**gözle-** : bir kimsenin gelmesini veya bir şeyin olmasını beklemek  
g. -di 240  
**gözük-** : görünmek  
g. -ür 234  
**güçlü** : kuvvetli, zorlu  
g. 31  
**güçün** : güçlülükle, zorlukla  
g. 428  
**gül** : (F) gül çiçeği  
g. 175  
g. +dür 412

g. +e 430, 431  
**gül-** : gülmek, sevinmek  
g. -di 219  
g. -düğine 219  
g. -düm 358  
g. -düñüz 220  
g. -meyesin 396  
**gün** : güneş  
g. 59  
yeryuvarlağının kendi eksenini etrafında dönmesiyle geçen 24 saatlik süre  
g. 1, 139, 188, 264, 418  
g. +de 256  
g. +dür 138, 139, 189  
g. +i 137, 327  
g. +idür 330  
g. +inde 216  
→ bugün  
→ on sekiz g.  
→ on ikinci g.  
→ hüs-n-i g.  
→ üç g.  
**günâh** : (A) Allah'ın emirlerine aykırı olarak görülen iş, dinî suç  
g. +ı 348  
g. it- "dinî suç işlemek" 254  
g. +laruñ 348  
**gündüz** : gündüz  
g. 105, 306, 414, 415  
**günlük** : üzerinden ... gün geçmiş veya geçecek  
→ on dört g. aya dön-  
**gür gür** : gürül gürül  
g. dur- "gürül gürül devam etmek" 486  
**gürle-** : kalın ve gür ses çıkarmak  
g. -r 486  
**gürz** : (F) silah olarak kullanılan uzun saplı, büyük demir topuz  
g. +inüñ 101  
g. +ümi 44

h, h, h

**haber** : (A) son ve yeni havadis  
h. 242  
h. al- "öğrenmek, bilgi edinmek" 394

- h. vir- "bildirmek, haber ulaştırmak"  
24, 28, 37, 81, 143, 191, 221,  
239, 245, 248, 262
- h. +i 445
- h. +süz 263
- habib** : (A) sevgili, sevilen  
h. +i 29, 76, 288, 345  
h. +lerüñ 345  
h. +üm 4, 183, 270, 479, 480  
h. +üñ 464, 472
- Hacc** : (A) İslâmın beş şartından biri olan,  
Müslümanlarca zilhicce ayında  
Mekke'de yapılan Kâbe'yi ziyaret  
ve tavaf töreni  
H. 279
- hâcet** : (A) ihtiyaç, lüzum  
h. ümüz 437
- hâcî** : (A) Hacca giden, Kâbe'yi ziyaret eden  
h. 362
- Hak** : (A. Hakk) Tanrı'nın adlarından biri  
H. 107, 232, 237, 375, 388, 399,  
402, 434, 446, 477, 483, 490,  
491, 501  
H. +dan 261, 435  
H. +uñ 71
- Hak-Teâlâ** : (A) Yüce Tanrı  
H. 249, 257, 341, 447
- hak** : (A. hakk) gerçek olan, hakikat  
h. 163  
h. +dur 473  
h. +ı 94, 473  
pay, hisse, hak  
h. +la 378
- hâk** : (F) toprak  
h. eyle- "toprak etmek, öldürmek" 175
- hakikat** : (A) gerçek  
h. 107  
doğruluk, bağılılık  
h. +uñ 347
- hâl** : (A) durum, vaziyet, hal  
h. 336  
h. -ile 420  
h. +i 210, 498  
h. +in 499, 502  
h. +ine 369, 498  
h. +ini 398  
h. +ümüzü 509  
h. +uñ 395
- h. +üñüz 73
- halâyık** : (A halâ'ik) mahlûklar, insanlar  
h. 272
- hâli** : (A) boş, sahipsiz  
h. it- "boş bırakmak, boşaltmak" 289
- Hâlik** : (A) yaratıcı, Allah  
H. 152
- halk** : (A) insanlar  
h. 216, 319  
h. +a 385, 388  
h. +ı 421  
h. +uñ 208, 376
- halk-ı zemîn** : (A) yeryüzü insanları  
h. 190
- hançer** : [hançer] ucu sivri iki yan keskin  
bıçak  
h. çal- "öldürmek" 185  
h. -ile "hançerle" 203
- hân** : (F) hükümdar  
h. +ı 160
- hâne** : (F) ev  
→ harâbet h.
- harâbet-hâne** : (F) harabeler evi  
h. +dür 456
- hâr** : (F) diken  
→ mevt-i h.
- harâm** : (A) dince yasak edilmiş şey  
h. ol- "yasaklanmak" 458
- Hasan** : (A) Hz. Ali'nin büyük oğlu,  
Peygamberimizin torunudur  
H. 177, 195, 198, 200, 353
- hâş** : (A hâşş) katıksız, saf; mec. iyi  
nitelikleri kendinde toplamış olan  
kişi  
h. +ı 282  
hâşş u âm "herkes" 324
- hasiret** : ↔ hasret  
h. 67
- hasret** : (A) [hasiret] özleyiş  
h. 199, 330, 410  
h. +leri 173  
h. +üz 438
- hasta** : (A) (F. haste) sağığı bozuk olan  
kimse  
h. 136, 158  
h. +lık 135
- hâşâ** : (A) aslâ, hiçbir vakit  
h. 475, 480

- ḥaṭā** : (A) yanlışlık  
h. 478
- ḥāṭır** : (A) gönül  
h. +ı 289  
h. +ıfı 238  
h. +ları 184
- ḥātūn** : (F. ḥātun < T. ḫatun) kadın  
h. +lar 50
- ḥāy** : (F) vay! evvâh!  
h. 419
- ḥayā** : (A) ar, namus, edep  
h. +sından 93
- ḥayāt** : (A) dirilik canlılık  
h. 519  
h. +ı 346
- ḥayf** : (A) hastalık, zulüm  
h. -ile "haksızlık" 277
- ḥayr** : (A) iyi, faydalı  
h. 280, 287  
Ḥ.-ü'l-beşer "Hz. Muhammed"  
Ḥ. 37, 235
- ḥāzır** : (A) huzurda, gözönünde olan  
h. 423  
h. ol- "hazır durumda bulunmak" 230, 311
- ḥaznedār** : (A.F. ḥazīnc-dār) hazinenin idare ve muhafazasına memur edilen kimse  
h. +dur 495
- ḥazret** : (A) Allah  
Ḥ. +den 1  
Ḥ. +e 257, 267
- helāk** : (A) mahvolma, ölme  
h. kııl- "mahvetmek, öldürmek" 148
- hem** : (F) bir kimseyi uyarmak, bir şeyi açıklamak veya anlamı güçlendirmek için özellikle "zaten", "bir de", "şurası da var ki" anlamlarında kullanılır  
h. 78, 104, 233, 240, 355, 406, 436, 438, 464, 472, 485, 521  
h. "hem... hem... biçiminde tekrarlanarak görevdeş sözleri, cümleleri eşitlik, birlikte olma anlamlarıyla bağlar" h. 274, 353, 354  
- deş anlamı verir  
h. -rāh "yoldaş, yol arkadaşı" 310
- h. -nişin-i chl-i imān ol- "imān chlinin yanında oturan kişi olmak" 315
- hemān** : (F) hemen, derhal  
h. 224, 516
- hemīn** : (F) bu bile  
h. 372
- henüz** : (F) hālā, daha  
h. 209
- hep** : dāima, her zaman  
h. 384, 391, 408, 425, 442, 445, 483  
hepsi, tamamıyla  
h. 404, 405, 445, 483
- hepi** : hepsi, tamamı  
h. 382  
h. +üsin 402
- her** : (F) tekil isimlere tamlayan görevinde getirilerek "biri birer olarak, ...in hepsi" anlamı verir  
h. 88, 144, 171, 212, 401, 442, 488, 491  
h. biri "hepsi" 12, 14, 15, 124, 405, 493
- hergiz** : (F) asla, katiyyen. hiç bir vakit  
h. 446, 458
- hevā** : (A) hava  
h. +ya 26, 32, 86
- hey** : "şaşma ünlemi". sitem, yakınma gibi çeşitli duyguları anlatan cümlelerde kullanılır  
h. 128
- heybet** : (A) korku ile saygı duygularını birden uyandıran hal  
h. -ile 20  
h. +inden 42, 495  
h. +üfden 148
- hiç** : (F) hiç  
olumsuz yargılı cümlelerde fiilin anlamını pekiştirir  
h. 34, 91, 374, 422, 436, 441, 478, 485, 514  
h. biri "bir tanesi bile" 409  
soru cümlelerinde belirsiz bir zamanı anlatır  
h. 280
- hicāb** : (A) perde  
h. 142  
utanma, sıkılma  
h. 491



**hikmet** : (A) hikmet, Allah'ın insanlarca  
anlaşılamayan amacı

h. 343

h. +i 168

**hisab** : (A) hesap

h. 286

h. +ı 286

**hişce** : (A hişce) pay, nasip

h. +yi 285

**hişab** : (A) sözü birine veya birilerine  
yöneltilme, seslenme

h. eyle- "seslenmek" 142

**hişmet** : (A) iş görme, vazife

h. +ine 181

**hoca** : (F) saygıdeğer insan

h. 14

**hoş** : (F) güzel, iyi

h. 122, 148

h. tut- "birine iyi ve sevecenlikle  
davranmak" 238

**Hü** : (A) Allah

H. 253, 258

**Ĥudā** : (F) Tanrı

H. 48, 132

-> emr-i H.

**hu** : (F) huy, mizac

h. +dur 70

**hulk** : (A) huy

h.-ile "huy" 229

**hür** : (A) cennet kızları, hüriler

h.-ile "hurilerle" 463

h. +iler 144, 240

**Ĥuzā** : (F. Ĥudā) Tanrı

H. 21, 243, 263, 334, 452

-> emr-i H.

**Ĥuzāvend** : (F. Ĥudāvend) Tanrı

H. +üm 366

**hücre** : (A) odacık

h. +m 300

h. +sinde 60

**hüküm** : (A) hüküm, emir

h. 157

h. +i geç- "sözü geçmek, önemli  
olmak" 400

h. +indedür 96

**Hüseyn** : (A Hüseyn) Hz. Ali'nin küçük  
oğlu, Hz. Muhammed'in  
torunudur

H. 198, 353

H. +e 202

H. +i 177, 195

**hüsn** : (A) güzel, iyi

h. -i dem "güzel zaman" 138

h. -i gün "güzel gün" 138

h. -i sâ'at "güzel saat" 138

1

**ırag** : uzak

i. ol- "uzak durmak, kaçınmak" 322

**ır-** : ayırmak

i. -madın 414

**ırmağ** : nehir, ırmak

i. +ına (ırmağına) 519

i. +da 522

**ısıtıl-** : ısıtmak işi yapılmak

i. -dı 326

**ışmarla-** : emanet etmek

i. -yup 300

**ışıl-** : ışıdamak, parıldamak

i. -r 506

1

**ı** : ↔ iy

i. 40, 340, 373, 378, 400, 406, 412,  
432

**ı-** : olmak

i. -di 14, 35, 40, 78, 84, 99, 100,  
141, 179, 206, 211, 251, 338,  
387, 429

i. -dık 440

i. -dum 122

i. -dük 515

i. -düm 39, 40, 105, 122

-> açar-i.-, ağlar-i.-, bî-çâr-i.-, çok-i.-,  
difîler-i.-, gelmiş-i.-, görmüş-i.-,  
kâla-y-i.-, kıla-y-i.-, kül-i.-,  
münis-i dildâr-i.-, müştâk-i.-,  
olmuş-i.-, öle-y-i.-, savar-i.-,  
sever-i.-, toz-i.-, umar-i.-, var-i.-,  
yok-i.-

i. -miş 513

-> naks-i.-

i. -se 149, 445, 455, 488

- i. -señ 394, 462, 474, 273  
-> açmaz-i.-, 'âkıl-i.-, bakar-i.-, cennet-i.-, var-i.-, virmez-i.-
- İbni 'Abbās** : (A) Hz. Muhammed'in amcası ve ilk müfessirlerdendir  
İ. +uñ 120
- icâzet** : (A) izin, onay  
i. 149, 170, 178  
i. eyle- "izin vermek"  
i. ver- "birini bir şey yapmada serbest bırakmak" 149, 170, 178
- iç-** : içmek  
i. -düm 358  
i. -er 404  
i. -mege 204  
i. -mek 458  
i. -se 403
- iç** : iç taraf, içeri  
i. +i 290  
i. +İnde 98, 99, 105, 121, 133, 213, 216, 511  
i. +İne 448  
i. +ümeddür 360  
ara  
i. +İnde 98, 99, 216  
içeri, iç  
i. +İnde 84, 223, 300, 319, 504, 512, 515
- içerü** : içeri  
i. 155, 161, 178
- içinde** : süresince  
i. 147, 306
- içre** : içinde  
i. 515
- içün** : için  
i. 131, 189, 233, 352, 353, 354, 355  
-> 'adl i.  
-> ümmet i.  
-> öldüg i.
- içür-** : içirmek  
i. -ürler 201
- ihsân** : (A) iyilik etme, iyi davranma  
i. +uña 229
- ihtiyâç** : (A. ihtiyâc) gereksinme  
i. 169
- ihtiyâr** : (A) seçme, seçilme  
i. 276  
i. eyle- "seçilmek" 378
- iḥvân** : (A) sadık, samimi dostlar  
i. 69
- iken** : esnasında, -dığı/-diği halde, -dığı/-diği zaman  
-> var-i.-  
-> ağlar-i.-  
-> ölmez -i.-  
-> gider-i.-  
-> elde-y-i.-
- iki** : iki  
i. 63, 102, 114, 116, 197, 344  
i. +sini 197  
i. yüzlü "iki yüzlü" 290
- ikinci** : iki sayısının sıra sıfatı  
-> on i. gün
- ikrām** : (A) hürmet, saygı gösterme  
i. eyle- "saygı göstermek" 181
- ikrār** : (A) saklamayıp söyleme  
i. +a kal- "tasdik eder hale gelmek" 358
- ile** : kelimenin sonuna geldiğinde birliktelik, işteşlik, araç, sebep veya durum anlatılan cümleler yapmaya yarar.  
i. 73, 141, 148, 192, 200, 203, 206, 208, 211, 222, 228, 260, 267, 269, 274, 277, 282, 305, 307, 321, 420, 471, 498  
-> akça-y-i., cân-i., derd-i., fikr-i., gerd-i., hâl-i., hançer-i., hağf-i., 'isyân-i., Kur'an-ı., luğf-i., mâl-i., Mâlik-i., nevh-i., şart-i., şeytân-i., zıkr-i., mâli-y-i., bızüm-i., kulağ-ıla, ölüm-i., özi-y-i., şıdk-i., sizün-i., şâ'at-i., âk-ıla.  
Cümle içinde aynı görevde bulunan iki ögeyi birbirine bağlamaya yarar.  
i. 44, 211, 224, 229, 278, 376, 410, 428, 433, 435, 437, 441, 452, 454, 456, 459, 463, 465, 473, 475, 489, 499, 501, 502, 503, 507  
-> ata-y-i., baş[ı]-i., bağ-i., cânum-i., hülk-i., zehr-i., cıda-y-i., hür-i., kendü-y-i.
- ilen** : ile, birlikte, -leyin, -le, -likle  
i. 305, 318
- ileri** : ↔ ilerü  
i. 29

- ilerü** : [ileri] önce, evvel  
i. 126, 258, 261, 264  
→ bir yıl i.
- ilhām** : (A) Allah tarafından insanın gönlüne  
bir şey doldurma  
i. +dur 72
- il** : memleket, ülke, yurt  
i. +i 269
- 'ilm** : (A) ['ilim] ilim  
i. 306
- 'ilim** ↔ 'ilm  
i. 343
- imām** : (A) m. saygı sözü olarak  
kullanılmıştır  
i. 476
- imān** : (A) inanma, inanç  
i. 313  
i. +i 271  
i. +umuz 513  
i. +umuzı 513  
→ hem-nişin-i ehl-i i. ol-
- imdi** : şimdi, artık  
i. 30, 53, 65, 77, 94, 154, 169, 178,  
250, 251, 293, 296, 416, 449,  
476, 482, 517
- imtiyāz** : (A) başkalarına tanınmayan özel,  
kişisel hak veya şart, ayrıcalık  
i. 304
- inkār** : (A) yaptığını saklama, gizleme  
i. 328  
i. +ı 358
- insān** : (A) adam  
i. 163
- ir-** : ulaşmak, yetişmek  
i. -di 151, 224, 297, 368  
i. -er 171  
i. -esin 275  
i. -mez 393
- irîş-** : varılması zamana, emeğe bağlı olan  
veya uzakta bulunan amaca  
varmak, ulaşmak  
i. -di 81  
i. -icek 82  
i. -ür 418
- is** : [issi] sahip  
i. +i 70
- işār** : (A) işār cömertlikle verme, saçma,  
serpme  
i. it- "cömertlikle vermek; saçmak"  
241
- İskender** : Makedonya kralı Pylippe'in  
oğludur; Kur'an-ı Kerim'de adı  
geçen İskender-i Zülkarneyn'dir  
İ. 379
- İsrâfil** : (A) İslâmi inanişe göre kıyamet  
gününi öttüreceği boru ile  
bildirecek olan melek  
İ. 302
- issi** : ↔ is  
i. +sın 205
- 'isyân** : (A) itaatsizlik, emre boyun eğme  
'i. -ile "isyânla" 282
- iş** : durum, hâl, vaziyet  
i. 123, 328, 329  
i. +imüz 37  
birinden istenen hizmet veya birine  
verilen görev  
i. +ı 156  
i. +ine 494  
iş, yapılan şey, davranış  
i. +den 315, 322  
i. +e 280  
i. +i. 248, 320, 396, 491  
i. +üñi 45, 287  
i. +ifüzü 307
- işâret** : (A) iz, alâmet, nişan  
i. +dür 237
- işde** : ↔ uşda  
i. 512
- işbu** : ↔ uşbu  
i. 392, 394, 402, 403, 410, 424, 467,  
476, 497, 505, 517
- işbura** : (< işbu+ara) bura  
i. +dan 516
- işid-** : ↔ işit-  
i. 30, 53, 135, 154, 251, 416, 476  
i. -di 167, 324  
→ cān kulağ-ıla i.-  
i. -meyesüz (işidmeyestüz) 91
- işit-** : [işid-] duymak, işitmek  
i. -di 10  
i. -diler 449  
i. -enler (işidenler) 486  
i. -icek (işidecek) 283  
i. -üñ (işidüñ) 69, 97, 298
- işle-** : yapmak, etmek

i. -düm 481  
 → lutf i.  
 i. -medin 278  
 i. -ñüz 307  
 i. -üñi 145  
 çalışmak  
 i. -gil 276  
**it-** : etmek, eylemek  
 i. -di 4, 102, 115, 325, 352  
 i. -dügini 254  
 i. -c (ide) 483  
 i. -em (idem) 23, 36, 49, 56, 93, 257  
 i. -emezüz (idemezüz) 458  
 i. -en (iden) 174  
 i. -enler (idenler) 292  
 i. -er (ider) 18, 51, 58, 62, 88, 120, 259, 279, 429, 431, 493  
 i. -erem (iderem) 43, 106, 247  
 i. -erse (iderse) 171  
 i. -erüz (iderüz) 459, 463  
 i. -esiz (idesiz) 510  
 i. -eyim (ideyim) 53, 192  
 i. -gil 289  
 i. -mege 3, 184  
 i. -meklige 241  
 i. -mem 254  
 i. -meyesin 213  
 i. -miş 490  
 i. -se 268  
 i. -üben (idüben) 297, 376  
 i. -üñ (idüñ) 291, 298, 300, 306, 319  
 i. -üñüz (idüñüz) 312  
 i. -üp (idüp) 428, 497, 505, 509  
 → 'âciz i., âh i., ahd i., ârâm i., 'arz i., âzâd i., beyân i., bir i., cehd i., emr i., feryâd i., figân i., fikr i., gaybet i., günâh i., hâli i., isâr i., kabûl i., kâhr i., kâsd i., kâsd-ı cân i., kayğu i., kefen i., mahv i., mâlik i., men' i., nakl i., nefret i., neyit., nişâr i., nit., pinhân i., şâz i., ta'bir i., tedbîr i., terahhüm i., terk i., tevekkül i., veda' i., yarâğun i.

**i'tibâr** : (A) ehemmiyet verme

i. ol- "önem vermek" 418

**itür-** : yitirmek, kaybetmek

i. -me (olumsuz) 277

**iy** : [i] ey, hey

i. 4, 8, 14, 16, 23, 29 47, 65, 69, 74, 76, 77, 85, 92, 93, 109, 110, 123, 127, 148, 156, 158, 166, 169, 175, 176, 180, 183, 195, 201, 202, 205, 220, 226, 227, 235, 238, 242, 252, 260, 263, 273, 334, 401, 511

**i'zâz** : (A) ikrâm etme, ağırlama

i. +ına 215

## k, k

**ķabir** : (A) ķabr) mezar

ķ. 397

**ķabûl** : (A) râzı olma

ķ. it- "bir Şeye isteyerek veya istemeyerek râzı olmak" 254

ķ. eyle- "kabul etmek" 263

**ķaçan** : ne zaman, ne vakit

ķ. 430

**ķaç-** : Kaçmak

ķ. -up 505, 509

ķ. -ıbanı 370

**ķadem** : (A) ayak

ķ. 138

**ķader** : (A) alın yazısı

ķ. +miş 228

**ķâfir** : (A) Allah'ın varlığına ve birliğine inanmayan

ķ. +i 40

**ķâfirî** : ķâfirden yana olan

ķ. +ler 100

**ķâğıd** : (F) yaprak, sayfa

ķ. +larını 32

**ķâhil** : (A) hareketi ağır, tembel, gayretsiz

ķ. 319

**ķâhr** : (A) üstün gelerek mahvetme, helâk etme

ķ. eyle- "mahvetmek" 375

ķ. it- "ezmek, perişan etmek" 488

**ķak-** : çalmak, vurmak, itmek

ķ. -dı 154, 160, 164

**ķal-** : geri kalmak, gitmemek

ķ. -a 126, 365

olduğu yeri ve durumu sürdürmek

ķ. -a 454, 475, 480

ķ. -an 116

ķ. -anı 398

- k. -asın 115, 116  
 k. -asız 82  
 k. -a-y-ıdı "kalaydı" 387  
 k. -dı 43  
 k. -duğufı 98  
 k. -duk 512  
 k. -dum 357, 358, 359, 362  
 k. -ısar 392, 471  
 k. -madı 427, 441  
 k. -ur 420, 489  
 k. -uram 46  
 belirtilen miktarda bulunmak  
 k. -dı 4, 183  
 kök ve gövdelerin sonuna -e/-a eki  
 almış fiilimsilerle birleşik fiil  
 oluşturlar  
 → doña k.-  
 → yalvara k.-  
 → ikrara k.-  
 → yalvarı k.-
- kıaldur-** : kaldırmak  
 k. -mazuz 461
- kalem** : (A) levhe yazı yazan özel araç  
 k. 233
- kalıfı** : kalabalık, sayısız  
 k. 98
- kāl** : (A) söz, laf  
 k. +i 369
- kālil** : (A) az, çok olmayan (şey)  
 k. 4, 183
- kāmīl** : (A) tam, eksiksiz  
 k. ol- "tamamlanmak" 406
- kāmu** : bütün, hep, her  
 k. 19, 62, 118, 150, 311  
 k. +sını 164  
 "herkes"  
 k. 145  
 k. +lardan 232  
 k. +sın 408  
 k. +ya 216, 327
- kān** : kan  
 k. 204  
 k. +umuz 511
- kāncaru** : nereye  
 k. 34
- kānda** : nerede, nereye  
 k. 125
- kānı** : hani, nerede  
 k. 371, 373, 379, 380, 381, 382, 384,  
 385, 388, 390  
 k. -yā "hani ya" 372, 373
- kānī'** : (A) kanaat eden, fazlasını istemeyen  
 k. ol- "kanaat etmek" 316
- kānkı** : hangi  
 k. 256
- kānlu** : kanlı  
 k. 61, 180
- kāp-** : birdenbire yakalayarak çekip almak  
 k. -mış 78
- kāpu** : kapı  
 k. 154, 160  
 k. +da 111, 152, 493  
 k. +dan 403  
 k. +ları 20  
 k. +muz 178  
 k. +muzda 60  
 k. +sın 402, 492  
 k. +sına 146  
 k. +sında 442, 483  
 k. +sını 164  
 k. +ya 151  
 k. +yı 161, 169, 179, 499, 500, 502
- kāra** : siyah  
 k. 54, 108, 163, 352, 506, 520, 521
- kārafu** : karanlık  
 k. 43
- kār-** : karıştırmak  
 k. -ar 40
- kār-** : kararmak, bulanmak  
 k. -ar 273
- kārdaş** : aralarında çok değer verilen ortak  
 bir bağ bulunanlardan her biri  
 k. +um 92  
 k. +uma 191  
 k. +umı 193
- kārşı** : ↔ karşı  
 k. +da 419
- kārşu** : [karşı] bir kimsenin önü, esas  
 tutulan yüzünün ilerisi  
 k. gel- "karşılama" 244  
 k. +sında 424
- Kārūn** : (A) Benî İsrâil'de zenginliğiyle  
 meşhur olan bir insan  
 K. 373
- kāşd** : (A) niyet, istek

- k. it- "zarar vermek istemek" 171  
 k.-i cān it- "cana kastetmek" 297  
 k. +uñ 108
- kat-** : katmak, karıştırmak  
 k. -ar 19
- katı** : çok fazla, pek şiddetli  
 k. 17, 22, 41, 46, 49, 78, 85, 94, 99,  
 140, 329, 361  
 acı, ağır  
 k. 327  
 haşin, sert  
 k. 162, 163
- katılık** : katılık, sertlik  
 k. +ı (katılığı) 162
- kat** : yan, huzur  
 k. +ına 10, 12, 181, 217, 520  
 k. +uma 8, 162, 95
- kâtil** : (A) öldüren  
 k. +den 406  
 → zehr-i k.
- katlan-** : dayanmak, tahammül etmek  
 k. -uñ 313
- kavm** : (A) insan topluluğu; bir  
 peygamberin gönderildiği topluluk  
 k. +e 443
- kavuş-** : ayrı kalınan, sevilen bir kimseyle  
 bir araya gelmek, onu yeniden  
 görmek  
 k. -am 222
- kayğu** : üzüntü, tasa, endişe  
 k. 130  
 k. +dan 184  
 k. it- "üzülmek, endişelenmek" 213  
 k. +sın 211, 213  
 k. +sını 64  
 k. +ya 107, 177  
 k. +yı 84
- kaygulu** : üzüntülü  
 k. 12
- kāyim** : (A. kāim) ayakta duran  
 k. ol- "ayakta durmak" 309  
 k. eyle- "ayakta tutmak" 311
- kazın-** : kazanmak  
 k. -a 259
- kefen** : (A) gömülmeden önce ölünün  
 sarıldığı bez  
 k. it- "kefen yapmak" 298
- kelām** : (A) söz
- k. +ı 118
- kemān** : (F) yay, kavis  
 k. 119
- kendü** : kendi, kendisi  
 k. 102, 393, 416  
 k. +lere 449  
 k. -y-ile 376
- kendüzi** : (<kendi özi) kendisi, şahsı  
 k. 10  
 k. +ne 335
- kerem** : (A) cömertlik  
 → ehl-i k.
- kerīm** : (A) Tanrı  
 k. 168, 453, 460  
 kerem sahibi, cömert  
 k. +em 481
- kes-** : ayırmak, uzaklaştırmak, koparmak  
 k. -er 17
- key** : büyük, muhteşem  
 k. 381
- kez** : defa, kere  
 k. 218, 228
- kible** : (A) namaza başlarken yönelinen  
 taraf; Mekke tarafı  
 k. -nüñ 25
- kıl-** : namaz için "yerine getirmek"  
 k. -sun 301, 304  
 k. -uñ 83  
 k. -asız 303  
 bırakmak  
 k. -andur 176  
 k. -dı 83  
 k. -ur 410  
 yapmak, etmek, eylemek (yardımcı  
 fiil)  
 k. 215, 355  
 k. -a 476  
 k. -an 474  
 k. -asıdur 21  
 k. -a-y-ıdı "kılaydı" 387  
 k. -dı 67, 83, 243, 379, 390  
 k. -dılar 450  
 k. -duñ 3, 225  
 k. -ma (olumsuz) 148  
 k. -madı 378, 514  
 k. -maya 266, 436  
 k. -mayasañ 212  
 k. -maz 271

- k.-miş 490  
 k.-mişdur 396  
 k.-sa 253, 258, 387  
 k.-ur 123, 339, 351, 414, 479  
 k.-uram 81  
 k.-urum 478  
 cylemek, buyurmak  
 k.-dı 127, 152  
 k.-ısdur 27  
 yapmak  
 k.-dı 136  
 → aşş k., a'tâ k., du'â k., girçek k.,  
 helâk k., memât k., menfa'at k.,  
 müvekkil k., nazar k., sefer k.,  
 tamâm k., terahhüm k., terbiyet  
 k., terk k., tevbe k., vaşiyet k.,  
 vefâ k., virân k., yâri k., yavu k.,  
 zârî k., zinde k.
- kıl** : kıl  
 k. +ını 415
- kılıç** : kılıç  
 k. +umı (kılıcumı) 44
- kır** : kır, açık yer  
 k. +a 427  
 k. +ı 428
- kırân** : (F)  
 → şâhib-k.
- kışsa** : (A) hikâye, rivâyet  
 k. 293
- kıy-** : mec. esirgememek, feda etmek  
 k. -ar 416  
 k. -maz 416
- kız** : kız  
 k. 366  
 k. +ı 57  
 k. +um 176, 194, 220
- kız-** : kızarmak  
 k. -mişdur 504
- ki** : (F) ki, bağlama edatı  
 k. 21, 22, 23, 27, 36, 49, 55, 56, 88,  
 94, 108, 117, 126, 139, 154,  
 156, 159, 163, 174, 180, 193,  
 201, 222, 223, 253, 261, 266,  
 275, 285, 293, 302, 322, 357,  
 379, 411, 423, 438, 480, 481  
 → tiz ola k.  
 → kim ola k.
- kiçi** : küçük  
 k. 12
- k. +dür 405
- kim** : ki  
 k. 38, 40, 178, 228, 238, 427, 496,  
 520, 51, 58, 78, 99, 111, 120,  
 122, 127, 157, 168, 171, 213,  
 254, 365, 416, 475, 488, 493,  
 495, 506, 508, 510  
 soru zamiri  
 k. 126, 166, 253, 401  
 k. +ün 156  
 k. ola ki "kim olabilir ki" 427, 496,  
 520
- kimse** : kim olsa, hiç kimse  
 k. 104, 407  
 k. +nün 494
- kimsene** : kimse  
 k. 370, 407
- Kirdgâr** : (F) Allah  
 K. +uñ 168, 278
- kişi** : insan, adam, kimse  
 k. 77, 156, 166  
 k. +dür 166  
 k. +ler 506  
 k. +sün 156
- kişlik (kişilik)** : kişilik, şahsiyet  
 k. +ine (kişligine) 214
- kuç-** : kucaklaşmak  
 k. -dı 197
- ko-** : [koy-] bırakmak, terketmek  
 k. -dum 358  
 k. -mayuñ 320  
 k. -mişim 340  
 k. -ñ 299
- kol** : taraf, yan, cihet  
 k. +ından 25, 31
- konca** : ↔ gonca  
 k. +dur 411
- konşı** : komşu  
 k. ol- "komşu olmak" 308  
 k. 318
- konuğ** : misafir  
 k. +ı 318
- kop-** : meydana çıkmak  
 k. -ar 25, 31  
 k. -dı 17, 141  
 k. -mış 78
- kopar-** : sökmek, kökünden koparmak  
 k. -an 86

- k. -ur 26, 32  
**korhu** : ↔ korhu  
 k. +dan 271  
**korin-** : korunmak  
 k. -a 487  
**korq-** : korkmak  
 k. -aram 266  
**korqu** : [korhu] korku  
 k. +dan 55  
 k. +sından 280  
**koy-** : ↔ ko-  
 k. -a 177  
 k. -an 172, 173  
 k. -dı 384  
 k. -duñ 225  
 k. -maduk 439  
 k. -up 133, 451  
 geriye bırakmak  
 k. -an 75  
 k. -ma (olumsuz) 145  
**kömür** : kömür  
 k. 504, 512  
 k. +den 521  
 k. +e 520  
**kör** : görmeyen  
 k. dur- "kör olarak durmak" 284  
 **kudret** : (A) kuvvet, güç  
 k. +i 168, 496  
 **kulağ** : ↔ kulak  
 k. ur- "kulak vermek, dinlemek" 112,  
 201, 217  
 **kulak** : [kulağ] kulak  
 k. -ıla "kulağıyla" 324  
 → cān k. -ıla işit-  
 k. +ına 218  
 k. +uñı 287  
 **kul** : Tanrı yaratığı, Tanrı'ya göre insan  
 k. larından 282  
 **kur-** : hazırlamak  
 k. -alar 445  
 **Kur'an** : (A) Hz. Muhammed'e inen kutsal  
 kitap  
 K. 283  
 K. -ile "Kur'an'la" 307  
 **kurbân** : (A) bir gaye uğrunda fedâ olma  
 k. 434  
 **kurbet** : yurt tutmayan  
 k. +üz 438  
 → garib-i k.  
 **kurtul-** : kurtulmak  
 k. -asız 322  
 k. -madı 370  
 **kurulu** : kurulmuş olan  
 k. 406  
 **kuru-** : mec. büzüşmek  
 k. -r 486  
 **kutlu** : uğurlu, hayırlı, mübârek  
 k. 51, 155, 275  
 **kuyruk** : kuyruk  
 k. +ın (kuyruğın) 311  
 **küfr** : (A) m. Allah'a ve dine ait şeylere  
 inanmayan  
 k. 99  
 Allah'a ve dine ait şeylere inanmama  
 k. +e 432  
 **kül** : kül  
 k. -idi 429  
 **kürsî** : (A) dokuzuncu kat gök olup 8. kat  
 göğü kaplar. 8. kat gök arştır.  
 Levh-i mahvuz burada bulunur  
 k. 63, 233  
 1  
 **lâ-cerem** : (A) şüphesiz, besbelli, elbette  
 l. 397, 401, 417, 421, 430, 433, 487,  
 488, 506  
 **levh** : (A) her şeyin aslının yazılı  
 bulunduğu yer  
 l. 233  
 **levlak** : (A) bir kudsî hadisten alınmış  
 olup, Hz. Muhammed'e hitaptır  
 l. 232  
 **lezzet** : (A) tat  
 l. +in 426  
 **li** : (A) "için, ötürü, dolayı, yüzünden"  
 manasına gelir  
 → vāy l. vāy  
 **Loğmān Hekīm** : (A) "İslamıktan önce  
 Araplarda efsanevi bir şahsiyet  
 olup, Kur'an'da zikrediliği gibi  
 sonraki devirlerin efsâne ve  
 şiirlerinde öğüt veren sözleriyle  
 meşhur olan pek eski bir hekimin  
 veya hikâyecinin adı"



- L. 380  
**luṭf** : (A) İyilik  
 I. işle- "iyilik yapmak" 481  
 I. -ile "iyilikle" 269
- m
- ma'āza** : (A) korusun  
 m. 226  
**maḥbūb** : (A) muhabbet olunmuş,  
 sevilmiş, sevgili  
 m. +um 148  
**māh-ı Rebī'ü'l-evvel** : Rebī'ü'l-evvel  
 ayı  
 m. +üñ 137  
**maḥkūm** : (A) mec. zorunlu olan, mecbur  
 m. 177  
**maḥrūm** : (A) istediğini, dilediğini elde  
 edemeyen  
 m. ol- "yoksun kalmak" 359  
**maḥşer** : (A) kıyamette ölümlerin toplanıp  
 dirilecekleri yer  
 m. 216  
**mahv** : (A) yok etme, ortadan kaldırma  
 m. it- "yok etmek" 259  
**maḥbūl** : (A) kabul olunmuş  
 m. ol- "kabul edilmek" 437  
**māl** : (A) varlık, servet; para  
 m. 418  
 m. +ı 373, 378  
 m. +ıñuzdan 312  
 m. +ı-y-ile "malıyla" 375  
 m. -ile "malla" 420  
**Mālik** : (A) yedi cehennem hâkimi ve  
 kapıcısı olan, zebânileri idâre eden  
 melek  
 M. 500, 518  
 M. +i. 484  
 M.-ile "Mālik'le" 498  
**mālik** : (A) sâhip, bir şeye sâhip olan  
 m. it- "sâhip kılmak" 490  
**ma'lūm** : (A) bilinen, belli  
 m. ol- "bilinmek" 73  
 m. eyle- "bildirmek" 94  
**mānend**: (F) benzer, eş  
 m. -i enhār eyle- "nehirler gibi  
 yapmak" 124

- ma'ni** : (A) manâ  
 m. +si 79  
 m. +sini 64, 65, 112  
**ma'rifet** : (A) herkesin yapmadığı ustalık  
 m. 464, 472  
**Ma-sıva'llāh** : (A) Allah'tan mâada bütün  
 varlıklar  
 M. +ı 391  
**ma'siyet** : (A) isyan, günah  
 m. +den 277  
**ma'sūm** : (A) suçsuz, kabahatsiz  
 m. 411, 517  
 m. +dur 409  
 m. +lar 424, 505  
 m. +ları 410  
**maşrık** : (A) doğu  
 m. +dan 17  
**māyil** : (A. mā'il) hevesli, istekli  
 m. 79  
**Mekke** : (A) Peygamberimizin doğduğu ve  
 İslâm dininin ilk defa ortaya  
 çıktığı şehirdir  
 M. 31  
**melâik** : (A) melekler  
 m. 93  
 m. +ler 189  
**melek** : (A) melek  
 m. 148, 153, 234  
 m. +ler 352  
 m.ü'l-mevt "ölüm meleği, Azrâil" 294  
**memât** : (A) ölüm  
 m. kıl- "öldürmek" 390  
**men'** : (A) mâni olma, önleme  
 m. it- "yasaklamak, engel olmak" 376  
**menfa'at** : (A) fayda, kâr, çıkar  
 m. kıl- "çıkarmak, fayda sağlamak" 271  
**mescid** : (A) secde edilecek, namaz  
 kılınacak yer  
 m. +den 6  
**meşâyih** : (A) şeyhler  
 m. 384  
**meşğul** : (A) bir işle uğraşan, iş görmekte  
 olan  
 m. 3  
 m. ol- "uğraşmak, gayret etmek" 494  
**mevt** : (A) ölüm  
 m. 294  
 → melekü'l-m.

- m.-i hār "Azrail" 412
- mı** : [mi] soru edati  
m. 161, 225, 339, 437, 500  
m. +dur 155, 157  
m. +sıñ 280, 281, 282, 283, 284
- mi** : ↔ mı  
m. 90, 225, 339  
m. +sıñ 279, 281, 282, 283, 284
- mih̄net** : (A) eziyet; keder; belâ  
m. 203, 330
- mih̄ribân** : (F. mihr-bân) şefkatli, merhametli  
m. 29, 90
- Mikâ'il** : (A) dört büyük melekten rızıkların taksimine me'mur olan biri  
M. 301
- minnet** : (A) iyilik, lutuf  
m. +üñ 455
- miskîn** : (A) âciz, hareketsiz  
m. ol- "âciz kalmak" 46
- muat̄tar** : (A) güzel kokulu, ıtırli  
m. 148
- Muhammed** : (A) İslâm peygamberidir  
M. 126, 165, 295, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 355, 386, 464  
M. +e 288, 362
- münis** : (A) cana yakın, sevimli  
m. +i 104  
m.-i dildâr-İdüm "gönül alan sevimliydim" 105  
m. +üm 92
- muntazır** : (A) gözleyen, bekleyen  
m. +dur 144  
m. +lardur 241
- murâd** : (A) arzu, istek  
m. al- "isteğine kavuşmak" 426  
m. +ı 342  
m. +laruñ 342
- murdâr** : (A) mundar, kirli, pis  
m. 290
- muşâhib** : (A) biriyle sohbetta bulunan, konuşan, arkadaş  
m. ol- "arkadaşı olmak" 230
- mushaf** : (A) Kur'an  
m. +ı 94  
m. +um 32
- muşibet** : (A) felâket, sıkıntı  
m. +dür 117
- Muştafâ** : (A) Hz. Muhammed'in adlarından  
M. 35, 76, 136, 165, 196, 242, 286, 296, 355, 385, 464, 472, 473, 474, 475, 478, 479  
M. +dur 386  
M. +nuñ 50, 51, 140, 155, 267, 297, 389
- mu'teber** : (A) itibarlı, saygın  
m. 262
- mübârek** : (A) uğurlu, hayırlı  
m. 7, 217
- mübtelâ** : (A) düşkün, giriftâr  
m. 512
- mü'ekkil** : [müvekkil] vekil tayin eden, vekil yapan  
m. +dür 87
- müfessir** : (A) Kur'an'ı yorumlayan din âlimleri  
m. +lér 121
- mü'minât** : (A) İslâm dinine inanmış müslüman (kadınlar, kızlar)  
m. 390
- mü'minîn** : (A) iman etmiş olanlar, müslümanlar  
m. 390
- mürğ** : (F) kuş  
m.-i ğaddâr "hâin kuş" 290
- mürsel** : (A) gönderilmiş, yollanmış; Peygamber  
m. 383
- müstahsen** : (A) güzel sayılmış, beğenilmiş  
m. ol- "süslenmek" 233
- müstehab** : (A) sevilen, beğenilen  
m. ol- "sevilmek, beğenilmek" 270
- müsülmân** : (A. Müslîmân) İslâm dininde olan  
m. +a 366
- müşkil** : (A) güç, çetin  
m. ol- "güçleşmek" 37, 73, 329
- müştâk** : (A) özleyen, göreceği gelen  
m. ol- "göreceği gelmek" 145  
m. +dık "müştaktık" 440
- müvekkil** : ↔ mü'ekkil  
m. kıl- "vekil yapmak" 490

## n

- nāgāh** : (F) ansızın, birdenbire  
n. 41, 78, 102
- naql** : (A) bir şeyi başka bir yere götürme  
n. it- "bir yerden başka bir yere geçmek" 106
- naqş** : (A) noksan  
n. -ımış "noksanmış" 513
- nām** : (F) isim, ad  
→ bed-n.
- namāz** : (F) namaz; dua  
n. 83, 304  
n. +a 309  
n. +ı 301  
→ beş n.
- nār** : (A) ateş  
n. 504, 512  
"cehennem"  
n. +a 377, 417, 444, 447, 452  
n. +ına 490  
n. +uñ 448  
→ ehl-i n.
- naşīhat** : (A) öğüt  
n. 309
- nażar** : (A) bakma, göz atma  
n. kıl- "bakmak" 67, 215, 436  
n. +ına 189  
→ sāhib-n.
- ne** : nasıl, ne şekilde  
n. 21, 27, 55, 122, 123, 127, 136,  
152, 157, 249, 251, 263, 336,  
369, 416, 498  
n. +dür 65, 168, 248  
ne, hangi şey  
n. 169, 188, 191, 219, 239, 272, 445  
n. +ler 47, 154  
Soru yoluyla itiraz anlatılır  
n. 463  
ne kadar, ne çok  
n. 328, 329, 330, 331, 332  
n. kişi "kim"  
n. 156, 166  
n. ola "nedir, ne olabilir"  
n. 454
- ne...ne...** : (F) bağlaç  
n. 405
- nebāt** : (A) öz  
n. +ı 346
- nebi** : (A) peygamber  
n. 2, 229, 236  
→ yüz yigirmi dört biñ n.  
n. +dür 383, 409  
n. +ler 52, 182  
n. +leri 13
- necāt** : (A) kurtuluş  
n. 370
- nedem** : (A) pişmanlık  
n. 292
- nedem** : bir olayı doğuran başka bir olayı  
sormak için kullanılır  
n. 163
- nefret** : (A) ürküp kaçma  
n. it- "ürküp kaçmak" 505, 509
- nefs** : (A) insanın yeme içme gibi biyolojik  
ihtiyaçları  
n. +e 314
- negāhın** : (F. nāgehân [?]) ansızın  
n. 99
- nevāl** : (A) talih, kısmet  
n. 393
- nev-cüvān** : (F) genç  
n. 381
- nevḥ** : (A) ölüye avaz avaz ağlamak  
n. -ile "ağlamayla" 206  
n. ü zârî eyle- "ağlayıp feryad etmek"  
124
- neye** : nereye  
n. 488
- neyit-** : (< ne+it-) ne yapmak  
n. -em (neyidem) 130
- neyle-** : [niyle-] (< ne+eyle-) ne yapmak  
n. -di 154, 296, 375, 447  
n. -r 227  
n. -rem 192
- nice** : nasıl  
n. 30, 53, 398  
n. +dür 247, 411  
çok, birçok  
n. 35, 175, 246, 357, 504  
ne zaman  
n. +dür 159  
ne  
n. +dür 246

- niçün** : niçin  
n. 187, 220
- nidā** : (A. nidā') çağırma, seslenme  
n. 477
- nişār** : (A) saçma, serpme  
n. it- "saçmak, serpmek" 241
- nişān** : (F) iz, belirti  
n. +ını 210
- nişīn** : (F) "oturan, oturmuş" manasıyla  
kelimeleri sıfatlandırır  
→ hem-n.-i ehl-i imān ol-
- nit-** : (< ne it-) ne etmek, ne yapmak  
n. -diler 449  
n. -er (nider) 250, 428, 488, 493  
n. -erem (niderem) 133  
n. -erüz (niderüz) 462  
n. -eyim (nideyim) 125, 131, 132,  
227  
n. -iser (nidiser) 90  
n. -mege 3
- nite** : nasıl  
n. 257
- niyle-** : ↔ neyle-  
n. -sün 179
- n'ol-** : (< ne+ol-) ne olmak  
n. -asıdur 47  
n. -ur 54, 210
- Nūh** : (A) Nuh Peygamber, kronoljik sıraya  
göre yirmi beş peygamberin  
baştan üçüncüsüdür  
N. 371
- nūr** : (A) aydınlık, parıltı  
n. +ı 109, 363
- nübūvvet** : (A) Tanrı haberciliği  
n. 74
- o
- o** : tekil üçüncü kişiyi gösteren zamirdir  
o. 116, 117, 233  
uzakta olan hakkında konuşulan kimse  
veya şeyi belirten sıfattır  
o. 1, 79, 166, 278, 379
- od** : ateş  
o. 457, 495, 506, 515  
o. +a 51, 120, 141, 477, 503, 514  
o. +da 454, 475, 480
- o. +dan 489  
o. +ı 419, 495  
o. +ından 326  
o. +lara 361
- oğlan** : erkek çocuk, oğul  
o. +ları 196
- oğul** : oğul  
o. 201, 361, 363, 364, 366  
o. +ın 103  
o. +um 63  
o. +uñ 114, 116, 360  
o. +uñuza 312  
o. +lar 508, 511
- oķ** : ok  
o. +ı 406  
o. -ıla "okla" 408  
o. +ın 409
- okı-** : ↔ oku-  
o. -dı 232
- oķu-** : [oķı-] söylemek, demek  
o. -dı 2, 324  
okumak, kıraat etmek  
o. -yan 354
- ol** : o, tekil üçüncü kişiyi gösteren zamir  
o. 22, 25, 59, 88, 89, 95, 97, 103,  
113, 149, 164, 168, 171, 173,  
174, 176, 177, 188, 189, 200,  
206, 210, 221, 232, 240, 259,  
324, 351, 374, 377, 380, 381,  
381, 393, 405, 410, 421, 423,  
425, 429, 431, 488, 493, 494, 495  
o. +dur 172, 213  
işaret sıfatı  
o. 1, 5, 7, 11, 14, 15, 24, 33, 37, 41,  
49, 50, 68, 78, 79, 83, 87, 94,  
98, 99, 108, 109, 111, 114, 116,  
119, 121, 127, 137, 139, 140,  
142, 153, 154, 165, 187, 189,  
206, 190, 191, 205, 206, 216,  
217, 220, 223, 224, 251, 252,  
258, 267, 270, 275, 282, 286,  
287, 288, 297, 325, 337, 338,  
374, 381, 385, 396, 398, 403,  
408, 412, 418, 420, 422, 428,  
448, 460, 480, 483, 464, 472,  
475, 479, 484, 489, 502, 511,  
519, 522
- ol-** : herhangi bir durumda bulunmak  
o. a 204, 213, 436, 444, 475, 480,  
512

o. -an 430  
 o. -anlar 373  
 o. -asın 203  
 o. -a-y-ıdım "olaydım" 122  
 o. -dı 119, 137, 350, 455, 515  
 o. -dum 222  
 o. -duğun 113  
 o. -ma (olumsuz) 295  
 o. -madı 357  
 o. -mañ 319, 391  
 o. -mañuz 290  
 o. -masun 134  
 o. -maya 285  
 o. -maz 286  
 o. -miş 503, 504  
 o. -mişdur 188  
 o. -sa 270  
 o. -uñ 310  
 o. -unca 151  
 o. -up 374, 451  
 o. -ur 431, 474  
 meydana gelmek, gerçekleşmek  
 o. -a 260  
 o. -anı 417  
 o. -dı 336, 341  
 o. -duğın 256  
 o. -duğına 234  
 o. -maz 159, 255  
 o. -miş-i-dı 338  
 o. -sun 183  
 o. -ur 163, 339  
 bulunmak, kalmak, ikamet etmek  
 o. -ısar 471  
 o. -ur 433  
 yardımcı fiil  
 o. -a 73, 161, 201, 437  
 o. -asın 205  
 o. -dı 2, 37, 106, 153, 206, 227, 233,  
 258, 325, 458, 500  
 o. -dılar 12, 145  
 o. -duğuma 128  
 o. -dum 229, 359  
 o. -ısar 392  
 o. -mañ 306, 308, 316  
 o. -maya 104  
 o. -mayınca 185  
 o. -maz 270, 418  
 o. -muşam 230

o. -sun 48  
 o. -uñ 311, 316, 320  
 o. -uñuz 315, 322  
 o. -up 13, 309, 497  
 o. -ur 55, 401  
 o. -uram 46  
 o. -ğıl 3  
 → 'âciz o., âhır o., 'âşık o., becid o.,  
 câhil o., cem' o., destûr o., el-vidâ  
 o., emr o., fenâ o., fidâ o., gam-  
 hâr o., gâyib o., harâm o., hâzır  
 o., hem-nişîn-i ehl-i îmân o.,  
 i'tibâr o., ırağ o., kâmil o., kâni  
 o., kâyim o., konşı o., maħrûm  
 o., maķbûl o., ma'lûm o., meşğûl  
 o., miskîn o., müşâhib o.,  
 müstahsen o., müsteħab o.,  
 müşkil o., müştak o., n'ol-,  
 peşimân o., râzı o., sâ'il o., şehîd  
 o., tağyîr o., taķatı tâķ o., tâmi'  
 o.,

**ola** : belki, ... mi acaba

o. 266, 454

kim o. ki

tiz o. ki

**olanca** : bütün

o. 360

**on** : on

o. sekiz gün "on sekiz gün" 136

o. ikinci gün "on ikinci gün" 137

o. dört günlük aya dön- "ayın on dördü  
 gibi genç ve güzel olmak" 522

**ora** : o yer

o. +da 424, 469, 492

**oraķ** : yarım çember biçiminde yassı, ensiz  
 ve keskin metal bir bıçakla, buna  
 bağlı bir saptan oluşan ekin biçme  
 aracı

o. +ını (orağını) 33

**orta** : iki uçtan eşit uzaklıkta olan yer

o. +da 40

o. +dan 142

**'Osmân** : (A) Hz. Muhammed'in damadı,  
 üçüncü halife

'O. 29, 36, 119, 355, 388

**otur-** : oturmak

o. 28, 49, 56, 158

o. -dılar 13

o. -ğıl 36

o. -ur 60, 111, 198

- o. -urdu 1  
**oyna-** : eğlenmek  
o. -dum 358
- ö**
- öde-** : ödemek, vermek  
ö. -nüz 312  
ö. -r 279
- öğren-** : öğrenmek  
ö. -ün 306
- öğüt-** : bir araçla tane durumundaki nesnelere ezerek un durumuna getirmek  
ö. -ür (öğüdür) 421, 422, 423
- öğün-** : öğütülmek  
ö. -ür 424
- öğüt** : öğüt  
ö. +lerin 310
- öküş** : çok, fazla  
ö. 265  
ö. +dür 255, 260, 262
- öl-** : ölmek  
ö. -di 381  
ö. -düg-içün "öldüğü için" 432  
ö. -dügüm 299  
ö. -em 228  
ö. -e-y-idüm "öleydim" 122, 126  
ö. -icek 465  
ö. -ince 210  
ö. -medî (olumsuz) 427  
ö. -medin (olumsuz) 253  
ö. -megi 467  
ö. -mesi 470  
ö. -mez-iken "ölmezken" 273  
ö. -sündür 226  
ö. -ür 189, 415
- öldür-** : öldürmek  
ö. -ür 174
- ölüm** : ölüm  
ö. 5, 95, 103, 261, 334, 364, 369, 379, 382, 383, 384, 386, 389, 390, 391, 392, 402, 403, 419, 467  
ö. +den 370, 402  
ö. +dür 397  
ö. +e 82, 371, 372
- ö. +i 399  
ö. -ile "ölümle" 398  
ö. +ün 256, 380, 404
- \*Ömer** : (A) İkinci halife Hz. Ömer  
'Ö. 24, 28, 85, 119, 355, 388
- \*ömr** : (A) ömür, hayat  
'ö. +ini 71  
'ö. +ümüz 441  
'ö. +ün 2  
'ö. +ünden 4, 183
- öñdin** : [öñdün] önce  
ö. 122, 132, 268
- öñdün** : ↔ öñdin  
ö. 129
- öp-** : öpmek  
ö. -di 197
- ört-** : kapatmak  
ö. -ün 318
- \*öşür** : (A. 'öşr) onda bir, onda biri alınan vergi  
ö. 279
- öyle** : o biçimde, o tarzda  
ö. 420
- öz** : nefis, zat, kendisi, benlik  
ö. 314  
ö. +i 308  
ö. +i-y-ile "özüyle" 303  
ö. +üme 43  
ö. +üne 285  
ö. +ünüz 322
- özge** : başka, gayri  
ö. 91, 100
- P**
- pâk** : (F) temiz, pâk  
p. 232
- pâre** : (F) parça  
p. 202  
p. +si 110, 363
- pehlivân** : (F. Pehlevân) yiğit, pehlivan  
p. 381  
p. +dur 407
- penâh** : (F) sığınacak yer  
p. +ı 348
- pertev** : (F) ışık, parlaklık

- p. +i 121
- Perverdgar** : (F) besleyici, terbiye edici:  
Allah  
P. 123, 152  
P. +a 275
- pes** : (F) sonra, ondan sonra  
p. 248
- peşimân** : (F) pişmân  
p. ol- "yaptığı bir işin yanlış sonuç  
verdiğin anlamak" 315
- Peygamber** : (F) haber veren: Hz.  
Muhammed  
P. 10, 72, 167  
P. +e 11, 15  
P. +i 52  
→ âhır zamân P. +i  
P. +üñüz 90  
haber getiren, peygamber  
p. +lere 231
- peyk** : (F) haber getirip götür  
peyk-i âsmân "Allah'ın habercisi:  
Cebrâil" I  
peyk-i Celil "Allah'ın habercisi:  
Cebrâil" 183
- pinhân** : (F) gizli  
p. it- "gizlemek" 300
- pür-vefâ** : (F.A) vefalı  
p. 165
- râzı** : (A) kabul eden  
r. ol- "uygun bulmak, kabul etmek"  
316
- Rebî'ü'l-evvel** : (A) ilkbahar  
→ mâh-ı R.
- Resûl** : (A) Peygamber  
r. 28, 49, 157, 187, 194, 245, 265,  
294, 298  
r. +i 344  
r. +üñ 135, 263
- revâ** : (F) yakışır, yerinde, uygun  
r. eyle- "uygun bulmak" 170, 287
- revân** : (F) yürüyen, giden  
r. 29  
can, ruh  
r. 134
- rızık** : (A) Allah'ın herkese bahşettiği nimet  
r. 393
- risâlet** : (A) peygamberlik  
r. 160
- rûh** : (F) can, nefes  
r. 134  
R.u'l-Emîn "Cebrâil" 5
- Rüstem** : (F) İran'ın ünlü pehlivani ve  
savaşçısı  
R. 381
- rüsvâyılık** : (F. rüsvây+T.) rezillik  
r. +uma (rüsvaylığım) 130

## r

## s, ş, ş

- Rabb** : (A) Allah  
R. 4  
R.ü'l-âlemin "âlemlerin Rabbi" 299  
R.ü'l-enâm "bütün mahlûkların  
Tanrısı" 239  
R.ü'r-Raḥîm "Allah" 115
- râh** : (F) yol  
→ hem-r.
- Raḥîm** : (A) merhametli, esirgeyen,  
koruyucu, âhirette mü'min  
kullarına keremiyle muâmelede  
bulunan Cenâb-ı Hak  
r. 453, 460  
→ Rabbü'l-R. 299
- rahmet** : (A) acıma, koruma  
Raḥmeten-lil âlemin "âlemler için  
rahmet" 138, 236
- sa'âdet** : (A) mutluluk  
s. 205
- sâ'at** : (A) vakit, zaman  
s. +i 140  
→ ḥüsn-i s.
- şabr** : (A) sabır, azim  
ş. +umuz 441
- saç** : saçmak, yaymak  
s. -ar 259  
s. -aram 61
- saçıl** : dağılmak, yayılmak  
s. -ur 180
- şaç** : saç  
ş. +larını 450
- şadr** : (A) göğüs

- s. -ı bedr-i 'âlem "âlemin ayı (gibi beyaz) göğüslü" 76
- şafâ** : (A) saflık, berraklık  
s. 464, 472  
eğlence, gönül şenliği  
s. +sı 343
- sağ** : sol karşıtı, sağ taraf  
s. 25, 198
- şâhib** : (A) sâhib  
ş. -gemi "gemi sahibi" 371  
s. +i 423  
ş. -krân "her zaman üstünlük kazanan hükümdar" 379  
ş. -nazar "tecrübesi, görüşü, düşüncesi kuvvetli olan: Cebrâil" 242  
ş. -vefâ "vefâ sahibi" 76
- sa'id** : (A) âhiretini hazırlamış kimse  
s. 205
- sâ'il** : (A) sual eden, soran  
s. ol- "sormak" 153
- sağal** : sakal  
s. +um 367
- şakla-** : korumak, muhafaza etmek  
ş. 292  
ş. -ğil 277  
ş. -ñuz 317
- şal-, sal-** : salmak, bırakmak  
s. -a 177  
ş. -dı 107  
s. -dı 5, 514  
ş. -duñ 452
- şalavât** : (A) Hz. Muhammed'e edilen dualar  
ş. vir- "Hz. Muhammed'e dua etmek" 250, 288, 293, 356
- Şamed** : (A) Allah  
Ş. 396
- saña** : sana  
s. 4, 23, 28, 56, 93, 104, 105, 108, 149, 182, 201, 230, 234, 237, 245, 274, 341, 416
- sâ....na** : ?  
s. 153
- şan-** : düşünmek  
ş. -dum 365  
ş. -ur 272  
ş. -urduğ 513
- saray** : (F serây) saray  
s. 515
- şataş-** : hoşlanılmayan bir şeyle karşılaşmak, istenmeyen bir hale uğramak  
→ düşe ş.
- sav-** : uzaklaştırmak, gidermek  
s. ar-idi "uzaklaştırırdı" 211
- şavuk** : soğuk  
ş. 333
- savur-** : savurup atmak, saçmak  
s. -ur 19, 33
- sebeb** : (A) sebep  
s. 219  
s. +dür 188
- secde** : (A) secde  
s. +den 461  
s. +ye 451
- sefer** : (A) yolculuk  
s. kıl- "yolculuk yapmak" 81, 221
- sekiz** : sekiz  
→ on s. gün
- sekrân** : (A) sarhoş  
→ vakt-i s.
- selâm** : (A) selâm  
s. vir- "selamlaşmak" 11, 183
- şemâr** : (A) meyva  
s. +ı 347
- sen** : tekil ikinci şahıs zamiri  
s. 3, 36, 77, 85, 98, 115, 116, 149, 160, 205, 209, 214, 221, 236, 239, 276, 432, 453, 460  
sencileyin "senin gibi" 231  
s. +den 96, 100, 101, 122, 193  
s. +i 75, 107, 133, 176, 177, 212, 223, 226, 227, 232  
s. +sin 234, 474  
s. +ün 66, 78, 113, 186, 189, 232, 233, 240, 243, 455
- ser-firâz** : (F) başını yukarı kaldıran, benzerlerinden üstün olan: Hz. Muhammed  
s. 83
- sermedî** : (F) dâimi, sürekli  
s. 387, 459, 471
- server** : (F) baş, başkan, ulu  
s. 190  
s. +i 52, 121, 182  
s. +lere 231



- s. +üm 129
- sev-** : sevmek  
s. -er-idi "severdi" 211
- sevgü** : sevgi  
s. +si 413  
s. +sine 439  
s. +sini 439
- sevgülü** : sevgili  
s. 9, 57, 69  
s. +si 50
- sevülük** : sevgili  
s. 181
- seyr** : (A) gitme, hareket  
s. 147
- Şiddik** : (A) Hz. Ebûbekr'in lakabı  
Ş. 388
- Şiddika** : (A) Hz Ayşe  
Ş. +ya 107
- şı-** : kırmak  
ş. -dı 101
- şidk** : (A) doğruluk  
ş. 464, 472  
ş.-ile "doğrulukla" 313  
ş. +la 11
- şındur-** : kırmak, parçalamak  
ş. -ur 44  
bozmak  
ş. -mazam 186
- sırr** : (A) Allah'ın akıl ermeyen hikmeti  
s. +ı 373
- siret** : (A) özellik, vasıf  
s. +i 147, 496
- siyâh** : (F) kara  
s. 128
- siz** : çokluk ikinci şahıs zamiri  
s. 82, 85, 303, 315, 468, 482, 510, 516  
s. +den 117  
s. +e 72, 323, 467, 470, 478, 500  
s. +i 365, 470  
s. 511, 516  
s. +ün-ile "sizinle" 471
- sok-** : sokmak  
s. -dı 376
- sol** : sağ karşıtı, sol taraf  
s. 198
- şoñra** : sonra  
ş. 66, 443, 444
- şor-** : sormak  
ş. -alar 442, 443  
ş. -aradı 141  
ş. -ayım 249  
ş. -dı 220  
ş. -ğil 169  
ş. -mam 245  
ş. -mazam 242  
→ ağız s.
- şovu-** : soğumak  
ş. -yayım 333
- şoy-** : birinin giyisilerini çıkarmak  
ş. -ar 45
- söyle-** : konuşmak  
s. -di 15, 118, 154, 218, 447  
s. -gil 255  
s. -miş 465  
s. -yimez 57
- söyleş-** : karşılıklı konuşmak  
s. -ürsün 166
- söyün-** : sönmek, parlaklığı gitmek  
s. -ürdüm 365
- söz** : söz  
s. 332, 465  
s. +den 394  
s. +i 10, 57, 167, 265, 308, 449, 476, 479  
s. +in 263  
s. +ine 217, 478  
s. +ini 97  
s. +ler 323  
s. +lerden 497  
s. +leri 35, 324, 521  
s. +lerin 476  
s. +ümi 91
- şu** : su  
ş. 204  
ş. +lar 204  
ş. +ları 487  
ş. +ya 333  
ş. +yı 422
- şubh** : (A) sabah  
ş. 222
- şubh-dem** : (A.F) sabah vakti  
ş. 151
- suç** : suç  
s. +ın 264

- s. +ını 259  
→ yüz yılañ s.+ı
- sultān** : (A) sultan: Tanrı  
s. +umuz 514  
s.-ı 'ālem "ālemin sultanı" 385
- şūret** : (A) görünüş, kılık, biçim  
ş. +i 147
- şuretli** : (A) görünüşlü  
ş. 153
- suvāl** : (A. su'āl) soru  
s. +e 262
- Sūleymān** : (A) Davud Peygamber'in oğlu  
olan Peygamber  
S. 372
- sūnnet** : (A) Hz. Muhammed'in sözleri,  
işleri ve tasvibleri  
s. +dür 323
- sūfūk** : kemik  
s. +lerüm 42
- sūr-** : sürmek  
s. -meklige 440  
yönetip yürütmek  
s. -üben 448  
s. -üñ 447
- ş**
- şād-mān** : (F) sevinçli  
ş. 222
- Şāh-ı cihān** : (F) âlemin şahı: Hz.  
Muhammed  
ş. 190, 238
- şakı-** : yıldırım ve şimşek gibi çakmak,  
parlamak  
ş. -r 485
- şallah** : (A) inşallah  
ş. 359
- şām** : (F) akşam  
ş. 222
- şān** : (A) şan, şöret, ün  
ş. uñda 232
- şart** : (A) olması başka durumların  
gerçekleşmesini gerektiren şey,  
koşul  
ş. -ile "şartla" 274
- şaylık** : sağlık, mutluluk  
ş. +uma (şayluğuma) 130

- şāz** : (F şād) sevinçli  
ş. it- "sevindirmek, sevinçli hale  
getirmek" 184  
ş. eyle- "sevindirmek" 218
- şecer** : (A) ağaç  
ş. +i 347
- şefkat** : (A) acıyarak ve esirgeyerek sevme  
ş. eyle- "esirgeyerek sevmek" 341
- şehid** : (A) din veya yüksek bir ülkü  
uğrunda ölen kimse, savaşta ölen  
ş. ol- "ülküsü veya inancı uğrunda  
savaşırken ölmek" 205
- şehir** : (F. şehir) şehir  
ş. dür 401
- şerbet** : (A) içilecek tatlı şey  
ş. +in 403  
ş. +inden 404
- şeri'at** : (A) Allah'ın emir ve yasaklarının  
bütünü  
ş. +uñ 347
- şerr** : (A) kötü iş  
ş. 123  
ş. +i 446
- şeytān** : (A) şeytan  
ş.-ile "şeytanla" 307
- şimdi** : şimdi  
ş. 31, 42, 89, 444
- şol** : şu, o, bu  
ş. 411
- şom** : (<A şu'm) uğursuz  
ş. +dur 72
- şöyle** : öyle, onun gibi, olduğu gibi  
ş. 27, 35, 48, 382, 486, 522

**t, t̄**

- tā** : (F) için, diye  
t. 22, 143, 222, 275, 285, 293, 302,  
322, 500  
-a kadar, -ıncaya kadar; nihayet  
t. 23, 36, 49, 56, 193, 308, 396
- Te'āla** : (A. cümle) Yüksek olsun!  
manasına gelen bir söz olup Allah  
adıyla birlikte kullanılır  
→ Hak-t.
- tā'at** : (A) ibâdet, Allah'ın emirlerini yerine  
getirme

- ı-ile "ibadetle" 305  
**ıabīb** : (A) hekim, doktor  
 ı. +i 345  
 ı. +lerüñ 345  
**ıa'bir** : (A) ru'yâ yorma  
 t. 55  
 t. +in 23, 36, 56  
 t. it- "rüya yorumlamak" 49  
**ıağ** : dağ  
 ı. 487  
 ı. +a 487  
 ı. +ı 31  
 ı. +ları 17  
**ıağıt-** : ↔ dağıt-, yaymak  
 ı. -ur (ıağıdur) 33  
**ıağla-** : ↔ dağla-  
 ı. -dı 200  
 ı. -ma (ölumsuz) 208  
 ı. -mañuz (ölumsuz) 466  
 ı. -yasın 395  
 ı. -yu 6  
**ıağyir** : (A) değıştirme, bozma;  
 başkalaştırma  
 t. ol- "bozulmak" 55  
**ıaht** : (F) hükümdar makamı  
 t. +ını 379  
**ıāk** : --> ıākātı ı. ol-  
**ıākāt** : (A) güç, kuvvet  
 ı. +um 227  
 ı. +ı ıāk ol- "Takatı kesilmek, gücü azalmak" 227  
**ıaleb** : (A) isteme  
 ı. eyle- "istemek" 399  
**ıamām** : (A) tam, eksiksiz  
 t. 11, 269, 324, 513  
 t. eyle- "düzeltmek, düzgün yapmak"  
 255  
 t. kıl- "tamamlamak" 476  
**ıamar** : damar  
 ı. +da 511  
**ıāmi'** : (A) tamah eden  
 ı. ol- "tamah etmek" 316  
**ıamu** : cehennem  
 ı. +nuñ 496  
 ı. +ya 327, 495  
**ıa'n** : (A) kınama  
 ı. +a ur- "kınamak" 327  
**ıanı-** : tanımak  
 t. -yalar 517  
**ıafıla-** : hayret etmek, şaşırmaq  
 ı. -yasın 497  
**ıafrı** : Allah  
 T. 29, 76, 88, 89, 142, 182, 238,  
 311, 469  
 T. +dan 237, 467  
 T. +nuñ 14, 135, 215, 275, 279, 280,  
 282, 288, 295, 320  
 T. +ya 300  
**ıansuğ** : (ıañsuğ) garip, acayip şey  
 t. +ı (ıansuğı) 252  
**ıapu** : huzur, makam  
 ı. +sına 146  
 ı. +ya 151  
**ıaş** : taş  
 ı. +ı 20, 31, 58  
 ı. +ları 19  
**ıaş** : [daş] dışı  
 ı. +ı 503  
**ıatlu** : tatlı  
 ı. 6  
**ıāze** : (F) taze, körpe  
 t. 412  
**ıadbir** : (A) bir şeyi temin edecek veya  
 önleyecek yol, çāre, önlem  
 t. it- "önlem almak" 291  
**ıahlil** : (A) İslām dininin tevhit akidesini  
 hulāsa eden "lā-ilāhe-ill-Allah"  
 sözleri  
 t. eyle- "'lā ilāhe ill-Allah' sözünü  
 tekrarlamak" 321  
**ıek** : gibi  
 t. 41  
 tek, bir  
 t. 164  
**ıemettu'** : (A) kazanç, fayda  
 t. 244  
**ıemiz** : (A. temyîz) kirli olmayan  
 t. 507  
 t. +i 349  
 t. +lerüñ 349  
**ıen** : beden, gövde, vücut  
 t. +i 489  
 t. +ümüz 512  
**ıerahhım** : (A) merhamet etme, acıma  
 t. it- "acımak" 510  
 t. kıl- "merhamet etmek" 514

- terāzū** : (F) terāzi  
t. 445
- terbiyet** : (A) besleyip büyüme  
t. kıt- "besleyip büyütmek" 414
- terk** : (A) bırakma, terketme  
t. kıl- "bırakmak" 225  
t. eyle- "bırakmak, vazgeçmek" 226  
t. it- "bırakmak, ayrılmak" 428, 429, 431, 459
- tesbîh** : (A) "sübhane'llah" kelimesini söyleyerek Allah'a ta'zîm  
t. eyle- "'sübhane'llah' kelimesini söylemek" 321
- tevbe** : (A) tövbe, işlenen günahın bir daha işlenmeyeceğine dair söz verme  
t. kıl- "tevbe etmek, pişman olmak" 253, 258, 266  
t. +yi 268
- tevekkül** : (A) Allah'a teslim olma, işi Allah'a bırakma  
t. it- "Allah'a teslim olmak" 23
- tiz** : (F tîz) çabuk, hemen  
t. 221, 516  
t. ola ki "yakında" 201
- toğsan** : doksan  
t. toğuz "doksan dokuz" 340
- toğuz** : dokuz  
t. +unı 340  
→ toğsan t.
- tol-** : dolmak  
t. -ardı 67
- toprak** : toprak  
t. +â (toprağa) 19  
t. +ını (toprağını) 33
- toy-** : [doy-] doymak  
t. -maduğ 439
- toz** : toz, duman  
t. -ıdı "tozdu" 99
- tozı-** : tozun havalandırarak çevreye yayılması  
t. -dı 99
- tul** : dul  
t. eyle- "dul bırakmak" 173
- tur-** : [dur-] ayakta beklemek, huzurunda durmak  
t. -dı 16, 24, 50, 181  
t. -alar 442, 483  
kalmak, durmak  
t. -a 430
- t. -alar 216, 505  
t. -duñuz 509  
t. -madı 377  
t. -madın "durmadan" 397, 414  
t. -mayalar 442  
t. -mayıban 463  
t. -maz 495  
t. -miş 419  
t. -u gel- "ayağa kalkmak" 443  
t. -uban 493  
t. -ur 492
- tut-** ↔ **dut-** "yerine getirmek, yapmak, kabul etmek"  
t. -a 267  
t. -am 238  
t. -ayım 274  
→ hoş t., boyun t.  
yaklaştırmak  
t. 287
- tutış-** : tutuşmak  
t. -miş 503
- tütî** : (F) [tuñu] papağan, dudu  
t. 430
- tüñu** : ↔ tuñı  
t. +lardur 429
- tutul-** : (Ay ve Güneş) tutulma olayına uğramak  
t. -ur 59
- tuy-** : duymak  
t. -ar 373
- tüy** : tüy, kıl  
t. +lerüm 42
- u**
- u** ↔ **ü** : **ve**  
u. 9, 63, 68, 80, 121, 128, 131, 152, 222, 279, 304, 314, 323, 324, 388, 393, 400, 404, 418, 464, 472
- 'ucâb** : (A) çok şaşılacak şey  
'u. 491
- uc** : son, netice  
u. +dan "baştan sona değin, tümüyle"  
40
- uçmak** : cennet  
u. 240

- u. +ı (uçmağı) 144
- uğra-** : tesadüf etmek, rastlamak  
u. -r 401
- ula-** : eklemek, katmak, ilâve etmek  
u. -r 415
- ulu** : ulu, çok büyük, pek önemli  
u. 12, 77, 331  
u. +dur 405  
u. +laruñ 310, 346  
u. +sı 50, 121
- um-** : ümit etmek, ummak  
u. -ar-ıduğ "umardık" 515
- ur-** : birleşik fiil olarak kullanılır  
u. -dı 217  
u. -ğıl 112, 201  
→ kulağ u.  
yere vurmak, yere çarpmak  
u. -dum 367  
u. -urlar 327  
vurmak, çarpmak  
u. -ur 20, 333  
sokmak, batırmak, yaralamak  
u. -ur 408, 409
- uruş-** : vuruşmak, çarpışmak  
u. -urken 99
- 'uryân** : (A) çıplak  
'u. it- "çıplak hale getirmek" 18
- uşan** : isteksiz  
u. 295
- uşül** : (A) yol, yöntem, düzen  
u. +i 344
- uş** : işte, şimdi  
u. 209, 246, 358, 455, 457, 516
- uşağ** : çocuk  
u. +ları 172
- uşbu** : [işbu] işte bu, bu  
u. 246, 323, 373
- uşda** [işde] : işte
- utan-** : utanmak  
u. -an 93
- uy-** : uymak, peşinden gitmek  
u. -mañ (olumsuz) 314
- uyan-** : gerçekleri kavrar duruma gelmek  
u. 74, 75  
u. -a gör- "uyanıvermek" 273  
uyku durumundan çıkmak  
u. -dı 165
- u. -ğıl 274  
u. -ur 272
- uyhu** : [uyku] uyku  
u. 70, 71, 72, 75  
u. +da 117  
u. +dadır 272  
u. +dan 165  
u. +dur 75  
u. +yı 84
- uyku** ↔ uyhu  
u. +da 21
- uyı-** : ↔ uyumak  
u. -mışdı 165
- uyu-** : [uyı-] uyumak  
u. -mağ 70  
u. -mışdı 84  
u. -ñ 71
- uzan-** : devam etmek, ısrar etmek  
u. -dum 362
- ü**
- ü** ↔ u ve  
ü. 4, 24, 63, 76, 124, 168, 190, 203,  
233, 234, 253, 258, 290, 304,  
317, 363, 381, 390, 464
- üç** : üç  
ü. gün "üç gün" 188, 189
- üçünci** : üçüncü  
ü. 92
- ümmet** : (A) Bir peygambere inanıp  
bağlanan cemaat  
ü. 260, 354  
ü. +e 431  
ü. -içün "ümmet için" 286  
ü. +üm 256, 261  
ü. +ümden 245  
ü. +ümdür 266
- ün** : ses  
ü. +in 283  
ü. +lerinden 517, 518
- ünās** : (A) halk  
ü. 206
- ünde-** : seslenmek, çağırarak  
ü. 8  
ü. -rem 223  
ü. -sün 9

**ürper-** : ürpermek  
 ü. -di 42  
**üst** : üst, üzeri  
 ü. +üme 304  
 ü. +üñüze gir- "katınıza varmak,  
 yanınıza girmek" 316

## v

**va'de** : (A) ecel  
 v. eyle- "vâdetmek" 465  
 v. +m 81, 106  
 v. +ñ 3  
 v. +si 129  
 v. +sini 405  
**vakt** : (A) zaman, vakit  
 v. +ur 438  
 v. +ıdur 510  
 v. +inden 268  
 vakt-i sekrân "ölüm vakti" 270  
**vâkıa** : (A) hadise, olay  
 v. 59  
**va'z** : (A) dini öğüt; bir kimseye, kalbini  
 yumuşatacak, kendini iyiliğe sevk  
 edecek sûrette söz söylemek  
 v. +ı 309  
**var-** : gitmek  
 v. 8, 143, 146, 148, 159, 170, 191,  
 195  
 v. -a 430, 520  
 v. -alar 483, 484, 519  
 v. -ayım 249  
 v. -dı 37, 179, 196, 217, 251, 257,  
 262  
 v. -mañ 307, 310  
 v. -uñ 482  
 "haydi" anlamında kendisinden sonra  
 fiilin yapılması gerektiğini  
 hatırlatır  
 v. 298  
**var** : var  
 v. 155, 156, 157, 340, 406  
 v. +dur 406, 408  
 v. -idi "vardı" 40  
 v. -iken "varken" 209  
 v. -ise "varsa" 445  
 v. +ına 490

**varağ** : (A) m. Kur'ân yaprağı  
 v. +ın 34  
**vaşf** : (A) bir kimsenin veya şeyin  
 durumunu anlatarak tarif etme  
 v. +a 496  
**vaşyyet** : (A) bir kimsenin öldükten sonra  
 yapılmasını istediği şey  
 v. kıl- "(herhangi bir şeyin) öldükten  
 sonra yapılmasını istemek" 83  
 v. +tür 323  
**vâ-veylâ** : (A) Eyvah, yazık  
 v. 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348,  
 349  
**vây** : (F) Yazık, yazıklar olsun!  
 v. 128, 129, 130, 180, 328, 329, 330,  
 331, 332  
 v. li vây "bana vay dedirten sebebe  
 vay; vaydan dolayı vay" 131  
**ve** : (A) Ve, dahi, de, hem, ile  
 v. 359  
**veda'** : (A) ayrılırken birbirine selam ve  
 esenlik dileme  
 v. it- "vedalaşmak" 192, 325  
**Vedūd** : (A) Allah'ın sıfatlarından  
 V. 287  
**vefâ** : (A) sevgide sebat, sevgi bağlılığı  
 v. kıl- "sözünde durmak, sevgi  
 bağlılığı göstermek" 387, 479  
 → ayn-ı v.  
 → bî-v.  
 → pür-v.  
 → şâhib-v.  
**Vefât-ı Hazret-i Muhammed**  
**'Aleyhisselâm** : Hz.  
 Muhammed 'Aleyhisselâm'ın  
 vefâtı  
 v. B  
**ve lehu** : (A) bu da onundur  
 v. eyden "bu da onundur" 356  
**velî** : (A) Ermiş, eren  
 v. +lerüñ 346  
**vesvese** : (A) Şüphe, kuruntu  
 v. +den 289  
**vir-** : Vermek  
 v. 143, 170, 178, 191, 193, 250, 293,  
 356, 378  
 v. -di 11, 37, 81, 221, 262  
 v. -e 281  
 v. -elüm 288

v. -em 28  
v. -ene 316  
v. -gil 239, 245, 248, 285  
v. -medi 374  
v. -mek 473  
v. -meye (olumsuz) 446  
v. -meyüp 375  
v. -mez 41, 149, 415  
v. -mez-iseñ "vermezsen" 462, 474  
v. -ür 24, 393  
v. -ürseñ 186  
→ amân v.-me-  
→ amân v.-  
→ şalavât v.-  
→ haber v.-  
→ icâzet v.-  
→ selâm v.-  
"Tezlik fiili"  
v. -em 502  
v. -eyim 500  
→ aç v.-  
**vîrân** : (A) yıkık, yıkılmış  
v. kır "yıkılmak" 379  
**viril-** : verilmek  
v. -di 108  
**vü** : (F) ve  
v. 108, 291, 302, 358

## y

**yâ** : (F) yahut, veya  
y. 184, 339, 383, 409,  
→ **yâ** : (A) ey  
y. 2, 28, 49, 160, 187, 194, 229,  
236, 293, 294, 342, 343, 344,  
345, 346, 347, 348, 349, 452,  
453, 460, 476, 460, 508  
**yağ-** : yağmak  
y. -arlar 368  
**yağı** : düşman  
y. 38, 98  
y. +dur 331  
**yâha** : [yaka] yaka  
y. +ları 175  
**yağış** : iyi, güzel  
y. 72, 147, 212, 287, 291, 312, 318

**yağuz** : (F. yâ-ğüd) yahut, veya  
y. 282  
**yaka** : ↔ yağa  
y. +mı 367  
**yak-** : yakmak  
y. -ar 51, 120, 495  
y. -mayayım 477  
y. -uñuz 314  
**yakın** : yakın  
y. 89  
**yalan** : doğru olmayan şey  
y. 474, 475, 480  
**yaluñuz** : yalnız, tek başına  
y. 310  
**yalvar-** : yalvarmak  
y. -a kal- "yalvarır vaziyette kalmak"  
357  
y. -ı kal- "yalvarır vaziyette kalmak"  
362  
**yaman** : şiddetli  
y. 12  
**yaña** : taraf, yön  
y. 144, 182  
**yan-** : yanmak  
y. -a 504, 512  
y. -ar 503  
mec. çok üzölmek  
y. -dum 361, 364  
y. -durdı 360  
**yan** : yan taraf, yan  
y. +ına 197, 206, 297, 468  
y. +ında 100  
y. +ında 198  
**ya'ni** : (A) sözün kıtası, doğrusu  
y. 334  
**yâr** : (F) dost  
y. 23, 340, 373, 378, 400, 406, 412,  
432  
y. +um 92  
**yâra** : (F) ey yâr  
y. 202  
**yara-** : lâyıık olmak  
y. 281  
**yarat-** : yaratmak  
y. -a (yarada) 469  
y. -mış 399, 489, 491  
**yarâg** : hazırlık  
y.+uñ it- "hazırlığııı yapmak" 3

- yâren** : (F. yârân) dost, arkadaş  
 y. +i 342  
 y. +ler 10, 66, 67, 106, 298, 337  
 y. +lere 325  
 y. +leri 118, 141  
 y. +lerüñ 342
- yarın** : âhiret günü  
 y. 359  
 bu günden sonra gelecek ilk gün  
 y. +a 145, 320
- yârî** : (F) yardım  
 y. kıl- "yardım etmek, yardımcı olmak" 351
- yarlığa-** : suç bağışlamak, affetmek  
 y. -r 253, 258  
 y. -ram 268, 269
- yaş-** : yayın girişini gevşetmek; yassılamak,  
 düz hale getirmek  
 y. -amaz 407
- yaş** : gözyaşı  
 y. 120  
 y. +ı 7, 58, 61, 67, 167  
 y. +ın 207  
 y. +ına 494  
 y. +ını 199  
 y. +um 180
- yat-** : yatmak  
 y. -dı 136  
 beklemek, durmak  
 y. -alar 451
- yavu** : kayıp, kaybolmuş  
 y. kıl- "kaybetmek, yitirmek" 3
- yavuz** : kötü, fena  
 y. 70, 315
- yay** : ok atmaya yarayan, iki ucu arasına  
 giriş gerilmiş, eğri ağaç veya  
 metal çubuk  
 y. +ı 406  
 y. +ını 407
- yaz-** : yazmak  
 y. -an 354
- yazı** : çöl  
 y. 205  
 mec. ön  
 y. +na 259
- yedi** : yedi  
 y. gök "yedi gök" 63
- yer** : yer  
 y. +ine 294
- yetim** : (A. yetīm) [yitüm] babası ölmüş  
 olan çocuk  
 y. 176  
 y. +lerüñ 210
- yetür-** : ulaştırmak, eriştirmek  
 y. 294
- yevm** : (A) gün  
 y. -ü'l-firāk "ayrılık günü" 328, 329,  
 330, 331, 332
- yığ-** : yığmak, toplamak  
 y. -duğñ 281  
 y. -mağılan 281
- yık-** : yıkmak  
 y. -ar 397, 419
- yıkıl-** : yıkılmak  
 y. -ıbanı 425
- yıl** : sene, yıl  
 → bir y. ilerü  
 → yüz biñ y.  
 → yüz y. +uñ suçı
- yılan** : yılan  
 y. 278, 311
- yıldırım** : yıldırım  
 y. 485
- yırt-** : yırtmak  
 y. -dum 61  
 y. -ımadı 164  
 y. -uban 367
- yi-** : yemek  
 y. -düm 358  
 y. -medi 383, 386, 389  
 y. -mek 70, 458  
 y. -miş 398  
 → ğam y.- 383, 386, 389
- yigrek** : ↔ yigrek  
 y. 470
- yigirmi** : yirmi  
 → yüz y. biñ çihâr enbiyâ  
 → yüz y. dört biñ nebî
- yigrek** : [yigrek] daha iyi, üstün  
 y. 417  
 y. +dür 467
- yık-sân** : (F. yek-sân) bir, berâber  
 y. 434
- yil** : rüzgâr  
 y. 17, 25, 31, 41, 78, 80, 85, 94, 99



- y. +den 46  
y. +i 49, 87  
y. +üñ 79
- yine** : tekrar, yeniden  
y. 160, 164, 257, 267, 351
- yir** : yer, mekân  
y. +e 299, 376  
y. +i 429  
y. +inden 17  
→ yirlü y. +inde  
yer, zemin, toprak  
y. 234  
y. +de 377  
y. +e 367, 377, 384  
y. -ile "yerle" 421  
y. yüzi "dünya, yeryüzü" 33, 180  
cihet, taraf  
y. +e 88, 171
- yirlü** : yerli  
y. yirinde "bulunduğu yerde" 486
- yit-** : yetişmek  
y. -di 3, 106  
y. -didi 338  
y. -dügine 129  
yetmek, kâfi gelmek  
y. -e 496  
y. -er 88
- yitüm** : ↔ yetim  
y. 115
- yitür-** : kaybetmek  
y. -ür 89
- yoğsul** : fakir, yoksul  
y. 131, 404  
y. +ı 400
- yoğsullık** : yoksulluk, fakirlik  
y. +ına (yoğsullığına) 214
- yok** : yok, varın zıddı, mevcut değil  
y. 179, 485, 491  
y. +dur 82, 171, 272, 434, 478  
y. +ıdı "yoktu" 100
- yol** : uğur  
y. +uña 48  
y. +ı 388  
y. +ında 434  
maksat, gaye  
y. +a 307, 310  
y. +dan 75
- bir yerden bir yere gitmek için aşılan  
uzaklık  
y. +ı 250  
→ yüz bin aylık y.
- yoldaş** : yol arkadaşı, arkadaş  
y. +um 92
- yol-** : yolmak, çekip koparmak  
y. -dılar 450  
y. -dum 367
- yor-** : yormak, tabir etmek  
y. -ar 97  
y. -asın 22  
y. -ayım 66
- yuğaru** : yukarı, üst taraf  
y. 194
- yun-** : yıkanmak  
y. -alar 522
- yurt** : oturlan yer, mesken  
y. +a (yurda) 435  
y. +ı (yurdu) 431
- yurtçı** : yurtçu  
y. 435
- yük** : yük  
y. +inden 119
- yürek** : kalp, yürek  
y. +üñde (yüregüñde) 285  
y. +üñi (yüregüñ) 102  
y. +üñüz (yüregüñüz) 466
- yüz** : yüz (sayı)  
y. 340  
y. yigirmi biñ çihâr "yüz yirmi dört  
bin peygamber" 243  
y. yılañ suçu "yüzyılın suçu" 259, 264  
y. yigirmi dört biñ nebî "yüz yirmi  
dört bin Peygamber" 382  
y. biñ aylık yol "yüz bin aylık yol"  
250
- yüz** : yüz, çehre  
y. +i 162, 163, 217, 506, 521  
y. +in 155  
y. +inde 205  
y. +ine 7, 51, 67, 199, 200, 207, 333  
y. +ini 13, 97  
y. dut- "dönmek, yönelmek" 97  
y. +ümi 61, 91  
y. +ümüz 440  
y. +üñe 228, 365  
yüzey, sath

y. +inde 205

y. +ini 19

y. +ine 33, 180

→ yir y. +i

**yüzlü** : yüzü her hangi bir nitelikte olan

y. 290

**yüzük** : yüzük, parmağa takılan

y. +ümi (yüzügümi) 26

y. +üñ (yüzügüñ) 89

y. +üñi (yüzügüñi) 86

### Z, Z, Z

**zâhir** : (A) dış yüz, görünüş

z. +i 289

**zahmet** : (A) sıkıntı, eziyet, rahatsızlık

z. +i 140

z. +inüñ 101

**zamân** : (A) müddet, süre, vakit

z. 23, 36, 41, 56, 114, 193, 199, 224,  
337, 338, 344, 350

z. +da 251, 381

→ âhır-ı z. Peyğamberi

→ âhır-ı z. resüli

**zamâne** : (A) devir

z. 368

**zârî** : (F) ağlayıp, sızlama

z. 48, 62, 68, 114, 123, 124, 337,  
351, 450

z. kıl- "ağlamak" 123, 351, 450

→ nevh ü z. eyle-

**zâr** : (A) ağlayan, inleyen

z. +uñ 113

**zât** : (A) kendi, öz

z. +ına 393

**zâyi'** : (A) kaybolan, yitik

z. eyle- "yok etmek" 71

**zebânî** : (A) cehennemlikleri cehenneme

atmaya memur edilen melek

z. +ler 448, 514

**zehr** : (A) zehir

z. 201

z. -ile "zehirle" 489

z. -i kâtil "öldüren zehir" 406

**Zehrâ** : (A) Hz. Fatma'nın adı

Z. 179, 207

Z. +nuñ 209

Z. +ya 109

**zekât** : (A) İslâmın beş şartından biridir.

Mal ve paranın helalliğini

sağlamak üzere kırkta birinin her

yıl sadaka olarak dağıtılması

z. +ın 374, 375

z. +uñ 378

**zemîn** : (A) yer yüzü

→ halk-ı z.

**zevâl** : (A) zâil olma, sona erme

z. 393

**zırîḥ** : (F. zırh) zırh, demirden örme veya

dökme savaş elbisesi

z. +la 45

**zıkr** : (A) anma

z. -ile "zıkrle" 321

**zihn** : (A) zihin

z. 121

**zinde** : (F) diri, canlı

z. kıl- "canlandırmak" 243

**zinhâr** : (F) sakın! asla! aman!

z. 83, 432

**Zülfikâr** : (A. Zülfekâr) Hz. Muhammed'in

Hz. Aii'ye armağan ettiği ucu

çatalı kılıç

Z. +ı 39

Z. +uñ 98

## BİBLİYOGRAFYA

1. Abdülbâki Muhammed Fuâd, *El-Mu'cemü'l-Müfehres li-Elfâzi'l-Kur'âni'l-Kerim*, İstanbul-Türkiye 1984.
2. Akar, Metin, "Şeyyâd Hamza Hakkında Yeni Bilgiler 1-2", *Türklük Araştırmaları Dergisi*, c. 2, İstanbul 1987, Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, sayı 2.
3. Atalay, Besim, *Divânü Lûgat-it-Türk Dizini*, "Endeks", IV. Türk Dili Kurumu Yayınları: 524, Ankara 1986.
4. Ateş, Ahmed, *Süleyman Çelebi, Vesiletü'n-Necat*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1954.
5. Çelebioğlu, Âmil, "Türk Edebiyatında Manzum Dinî Eserler", Şükrü Elçin Armağanı, Ankara 1983.
6. Develioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara 1984.
7. Dilçin, Cem, *Yeni Tarama Sözlüğü ü*, Türk Dil Kurumu Yayınları: 503, Ankara Üniveritesi Basımevi, 1983.
8. Sâmi, Şemseddin, *Kâmûs-ı Türkî*, İkdâm Matbaası 1316.
9. Şükûn, Ziya, *Farsça Türkçe Lûgat*, M.E.B. D.K. Müd. Y., İstanbul 1967.
10. Timurtaş Faruk Kadri, *Osmanlı Türkçesi Grameri*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, No: 2558'den, İstanbul 1980.
11. Topaloğlu, Ahmet, *Muhammed Bin Hamza, Kur'an Tercümesi*, İkinci cilt (sözlük), Kültür Bakanlığı Yayınları: 300, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1978.
12. *Türkçe Sözlük 1-2*, Türk Dil Kurumu Yayınları: 549.

## **TÜRKÇE ABSTRAKT (en fazla 250 sözcük) :**

Tezimiz 14. yy. şâirlerinden Şeyyad Hamza'nın "Vefât-ı Hazret-i Muhammed Aleyhi's-selâm" adlı mesnevisidir. Bugüne kadar üzerinde araştırma yapılmamış olan bu eseri ilim âlemine tanıttığımız, eserin yüksek lisans tezi olarak seçiminde etken olmuştur.

Eser Ankara Milli Kütüphane'deki 3772 numarada kayıtlıdır. Eserin tamamı 522 beyittir.

Eserin incelenmesine öncelikle transkripsiyonlu metnin hazırlanması ile başlanmıştır. Bu çalışma sırasında asıl vezne uymaya dikkat edilmiştir. Eserde asıl vezin Fâilâtün Fâilâtün Fâilün'dür. Bunun yanısıra Mefâilün Mefâilün Feülün ve Mefâilün Feülün Mefâilün Feülün arûzkalıplarına da rastlanmıştır. Transkripsiyonlu metin verilirken yer yer metin tamiri de yapılmış olup bozuk şekilleri dipnotta gösterilmiştir.

İndeks-sözlük çalışmasına eserdeki bütün kelimelerin alfabe sırasına göre bilgisayardan dökümü alınarak başlanmıştır. Bu çalışmada kelimelerin manâları tesbit edilmiş; madde başı olan kelimelerin birbirleriyle ilgili türlü anlamları alt alta verilmiş, çekim ekleri ve beyit numaraları kendi anlamları altında gösterilmiştir.

Prof. Dr. Metin AKAR'ın yönetimini üstlendiği tezimiz dört bölümden oluşmaktadır. Eserin giriş bölümünde Şeyyad Hamza'nın hayatı, sanatı ve eserleri hakkında genel bilgi; birinci bölümde eserin özeti, şahıs kadrosunun tanıtılması, düğümler, Süleyman Çelebi'nin Mevlid'indeki vefât bölümü ile kısa mukayesesı, hikâyenin bölümleri, tür, şekil, dil ve imlâ özellikleri belirtilmiştir.

## İNGİLİZCE ABSTRACT( en fazla 250 sözcük) ,

Our thesis is based on a poem in rhymed couplets called "Vefât-ı Hazret-i Muhammed Aleyhi's-selâm" written by Şeyyad Hamza who was one of the outstanding poets of the 14th century. That we will introduce this work an which no previous analysis or research for choosing this literally masterpiece as a thesis subject for master of arts.

This work is registered with number 3772 in Ankara National Library. The work consists of 522 couplets. In the very first place, the analysis of the work has started with the preparation an arrangement of the transcribed text. The presence of the main metre has been taken into consideration attentively. The main metre used in this poem is Fâilâtün Fâilâtün Fâilün - further more some forms of prosody such as Mefâilün Feûlün Mefâilün Feûlün have been used as well some parts in the transcribed have been mended and after the alterations, their original forms which were erroneous have been indicated below as a hote.

The breakdown of the indexed vocabulary has been token from computers according to an alphabetical order of all the words taking place in the poem in this work all the words have also been interpreted. The meanings of all the words being the beginning of the articles have been given below each. More over, the suffixes and the numbers of the couplets have been indicated below their meannings. The thesison wich Prof. Dr. Metin AKAR has his conduct consists of four parts. The life story of Şeyyad Hamza, his gifts and works take place in the introduction part and it continues in the first part with the summary of the work, the parts of the story, introduction of the character staff, dilemmas, a brief comporions, with the part of decease in the Mevlid of Süleyman Çelebi, and some literatural point sudn as its type, form, language and spelling.